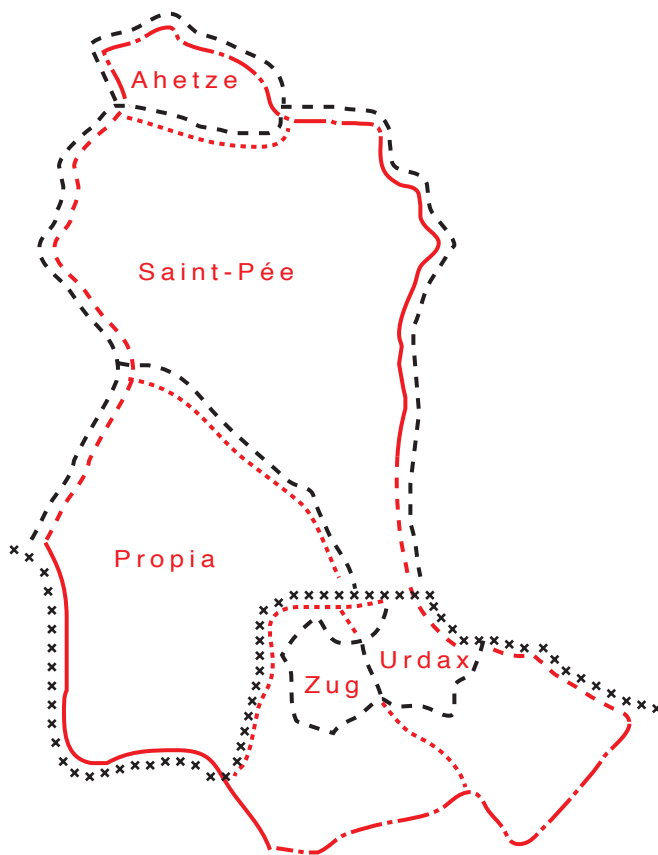


SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE SARE



Situación de la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Sare; división en subvariedades

VARIEDAD DE SARE

Introducción

Ante todo diremos que, en la variedad de Sare, Bonaparte estableció –lo que no era habitual en él– dos subvariedades separadas de la propia de Sare: las de Ahetze y Urdax.

Lafon, en su artículo “En vue d’une enquête linguistique sur les parlars basques de France” [*BRSVAP*, XIII (1957), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 143-145], en el que comenta mi trabajo “Sobre la exploración lingüística del País Vasco [*BRSVAP*, XI (1955), pp. 375-385. Reproducido en *Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 129-134]: “Bonaparte était d’avis en 1882-83 que le basque d’Ahetze et celui d’Urdax constituaient deux sous-variétés distinctes de la variété dite de Sare. Ce renseignement m’avait été flourni par le regretté Georges Lacombe dans une lettre du 10 mai 1944”.

Aunque Lafon tuvo conocimiento de esta subdivisión de Bonaparte, que fecha en 1882-83, a través de Lacombe, el príncipe había emitido esa opinión en sus “Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos”, cuya traducción del francés por A. Campion, se publicó en la *Revista Euskara*, 18 (1881), p. 162, artículo fechado en Londres, el 23 de abril de 1881. En estas “Observaciones”, se refiere Bonaparte al “vascuence de Urdax, que forma parte de la variedad de Sara del sub-dialecto labortano propio, aunque su lenguaje y el vascuence de Ahetze constituyen dos subvariedades distintas de la misma variedad llamada ‘de Sara’ en un sentido general”.

* * *

Nosotros hemos dividido la variedad de Sare en cinco subvariedades, que mencionamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época.

| | |
|-----------------------------|------------------|
| Subvariedad propia | 1.850 vascófonos |
| Subvariedad de Saint-Pée | 2.050 vascófonos |
| Subvariedad de Ahetze | 313 vascófonos |
| Subvariedad de Zugarramurdi | 370 vascófonos |
| Subvariedad de Urdax | 450 vascófonos |

En la subvariedad de Zugarramurdi y de Urdax, se han incluido los habitantes –todos ellos vascófonos– de las bordas que, dependiendo administrativamente del Valle de Baztán, son lingüísticamente zugarramurdiarras (50 vascófonos) y urdazubiarras (20 vascófonos).

Con arreglo a los datos anteriores, la variedad de Sare contaría, en 1970, con unos 5.030 vascófonos.

Para la determinación de estas subvariedades, se han tenido muy en cuenta las formas verbales recogidas por Bonaparte. Hemos tomado tales formas, fundamentalmente, de los manuscritos *Man. 51* (que, entre otros muchos pueblos vasco-franceses, recoge muchas utilizadas en Sare y algunas de Saint-Pée y Ahetze), *Man. 54* (que contiene principalmente las empleadas en Zugarramurdi), *Man. 55* (con numerosas formas de Urdax) y *Man. 70*, que consiste en un cuadro, en el que se exponen flexiones características de Sare, Zugarramurdi y Urdax, así como las variantes de la aldea de Alquerdi, perteneciente a Urdax, aparte de las formas de Ainhoa, que constituye por sí sola una variedad independiente.

De este *Man. 70*, hemos seleccionado las flexiones del modo indicativo que permiten apreciar mejor las diferencias entre las variantes empleadas en los citados pueblos, que, por su especial interés, publicamos en el cuadro adjunto.

Hemos agregado, a mano izquierda, una columna en la que se indican las flexiones a las que corresponden las formas reseñadas.

En lugar de los subrayados con los que Bonaparte señalaba las letras que podían ser suprimidas, hemos escrito dichas letras entre paréntesis.

En las formas verbales de Zugarramurdi sobre las cuales Bonaparte había escrito una *e* alzada, sobre la *a* de la terminación *-an*, hemos escrito nosotros la forma terminada en *-an*, seguida de *-en*.

Advertimos que las formas *aiz* (flexión I-2-m, f) y *uen* (flexión V-10-m,f) de Urdax, se hallan precedidas, en el manuscrito *Man. 70* por sendas cruces latinas.

| Flexiones | Sare | Zugarramurdi | Urdax | Alquerdi |
|------------------|-------------|---------------------|--------------|-----------------|
| I-2-m,f | baiz | haiz | aiz | |
| I-7-m | ninduan | nindukan, -en | ninduken | ninduan |
| I-7-f | nindunan | nindunan, -en | nindunen | |
| I-9-m | zuan | zukan, -en | zuken | zukan, -en |
| I-9-f | zunan | zunan, -en | zunen | |
| I-10-m | gintuan | gintukan, -en | gintuken | |
| I-10-f | gintunan | gintunan, -en | gintunen | |
| I-11-c | zineten | zinten | ziizten | zinten |
| I-14-m | zituan | zitukan, -en | zituken | |
| I-14-f | zitunan | zitunan, -en | zitunen | |
| II-9-i | (d)ut | (d)ut | dut | |
| II-11-i | du | (d)u | du | |
| II-12-i | duu | (d)uu | duu | |
| II-14-m | (di)tek | die | (d)itek | |
| V-9-m | nien | nian, -en | nien | nikan |
| V-9-f | ninan | ninan, -en | ninen | |
| V-10-m,f | huen | uen | uen | |

| | | | | |
|----------|-----------|------------------------------|-----------|--------------------|
| V-11-m | zian | zian, -en | ziken | zikan, zian |
| V-11-f | zinan | zinan, -en | zinen | |
| V-12-m | ginian | ginian, -en | giaiken | ginian |
| V-12-f | gininan | gininan, -en | gininen | |
| V-14-m | ziteyan | zitian, -en | zitiken | |
| V-14-f | zitenan | zitinan, -en | ziteten | |
| III-2-i | doot | daut | dat | daat |
| III-2-m | zootak | ziatak | ziatak | ziadak |
| III-2-f | zootan | ziatan | ziatan | ziadan |
| III-4-i | doote | { datate datet | datet | datate |
| III-4-m | zootatek | ziatatek | ziatatek | ziatatek |
| III-4-f | zootane | { ziadane ziataten | ziatane | ziatane |
| III-14-f | zione | { zione ziotene zioten | zione | { diotza diozka |
| IV-11-i | diozka | diozka | diozka | |
| IV-11-m | ziozkak | ziotzak | ziozkak | |
| IV-11-f | ziozkan | ziotzan | ziozkan | |
| IV-14-i | diozkate | diozate | diozkate | |
| IV-14-m | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | |
| IV-14-f | ziozkane | { ziotzatek ziotzane | ziozkane | |
| III-25-f | zione | { zione ziotene zioten | zione | |
| III-28-f | zione | { zione ziotene zioten | zione | |
| IV-25-i | diozkate | diozate | diozkate | |
| IV-25-m | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | |
| IV-25-f | ziozkane | { ziotzatek ziotzane | ziozkane | |
| IV-28-i | diozkate | diozate | diozkate | |
| IV-28-m | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | |
| IV-28-f | ziozkane | { ziotzatek ziotzane | ziozkane | |

En las flexiones I-2-m,f, se observa que, en Zugarramurdi, hay aspiración (como en Sare), mientras que en Urdax no la hay. En las flexiones V-10-m,f, Bonaparte escribió, en la forma verbal de Zugarramurdi, *uen*, sin *h-*, aunque consideraba general la aspiración en este pueblo.

Sobre la aspiración en los pueblos incluidos en el dialecto labortano, hemos hablado extensamente en el “Prólogo ò de este dialecto, tanto a mediados del siglo XIX (Bonaparte), como actualmente (Artola).

Obsérvese que las formas de Zugarramurdi a las que nos hemos referido anteriormente, terminadas en *-an*, con una *e* alzada encima de la *a* –lo que, al no haberse tachado la *a*, parece indicar que, en Zugarramurdi, se usan, tanto la forma terminada en *-an*, como la terminada en *-en*. Tales formas corresponden a flexiones cuya terminación es en Sare *-an*, mientras que en Urdax es *-en*.

En este cuadro se pueden apreciar las diferencias entre las formas de estos cuatro lugares,

* * *

Por otra parte, hemos considerado interesante confeccionar otros tres cuadros. Para el *Cuadro I*, hemos seleccionado seis flexiones, todas ellas de presente: Tres del verbo intransitivo y tres del transitivo. En él consignamos las formas utilizadas en Sare, Saint-Pée-sur Nivelle, Ahetze, Zugarramurdi y Urdax.

Como para estas flexiones, hemos conseguido encontrar –en la mayor parte de los casos– las formas anotadas por Bonaparte para los citados pueblos, nos ha sido posible exponer, en el cuadro, las formas correspondientes a dos épocas separadas por casi siglo y medio, la de Bonaparte y la actual, es decir, mediados del siglo XIX y finales del siglo XX. Las designamos simplemente por XIX y XX. De la primera de estas épocas, carecemos desgraciadamente de algunos datos.

Las dos primeras columnas de flexiones de este *Cuadro 1*, permiten apreciar las diferencias en cuanto a la aspiración, tanto entre los distintos lugares, como, para algunos de ellos, entre las distintas épocas.

La segunda columna (flexiones I-8-m,f), muestra además las diferencias referentes a la *-n-* infijada.

En la tercera columna (flexión I-2-r), se puede observar que, en Ahetze, pueblo más septentrional, que tenía formas terminadas en *-e*, como *zare*, se ha recogido, en el momento actual, la forma *zai*.

CUADRO 1

| Pueblos /Flexiones | I-2-m, | I-8-m,f | I-2-r | III-2-i | IV-11-i | IV-11-m | |
|---------------------------|---------------|-------------------|---------------|-----------------|-------------------------------|--|---------------|
| Sare | XIX | haiz (Bon) | hintzen (Bon) | zaa (Bon) | doot (nau) (Bon) | diozka (Bon) | ziozkak (Bon) |
| | XX | aiz (A) | itzen (A) | za (A) | nau (A) | diozka (A) | ziozkak (A) |
| Saint-Pée | XIX | (haiz) | (hintzen) | zare (Bon) | daoat (nau) (Bon) | { diotza, -tzo (Bon) diozka, -zko (Bon) | |
| | XX | haiz (D) | hintzen (D) | zare, za (D) | nau, daat (DA) | diozka (D) | ziozkak (D) |
| Ahetze | XIX | (haiz) | (hintzen) | zare (Bon) | daut (nau) (Bon) | | |
| | XX | haiz (A), aiz (N) | hintzen (A) | zai (A) | daut (N), nau (A) | diozka (A, N) | ziozkak (A) |
| Zugarramurdi | XIX | haiz (Bon) | hintzen (Bon) | zaa (Bon) | daut (nau) (Bon) | diozka (Bon) | ziozkak (Bon) |
| | XX | aiz (I, G) | itzen (I, G) | za: (G), za (I) | nau (I, G) | diozka (I) | ziozkak (I) |
| Urdax | XIX | aiz (Bon) | itzen (Bon) | zara, zaa (Bon) | dat (nau) (Bon) | diozka (Bon) | ziozkak (Bon) |
| | XX | aiz (T, G) | itzen (T, G) | zaa (T, G) | { nau (T, G) daut, dit (T) | diozka (T) | ziozkak (T) |

CUADRO 2

| Pueblos /Flexiones | VI-1-r | VII-1-r | VII-1-m | VII-5-r | VII-7-r | VII-18-m |
|---------------------------|---------------------------------|-------------------|--|---------------------------------------|--------------------------------------|---|
| Sare | ninduzun (A) | nintutzun (A) | { ninduzkian (A) ninduzkan (A)} | zintuzkietan (A) | zintuzkiegun (A) | gintizteian (A) |
| Saint-Pée | ninduzun (DA) | ninduzkitzun (DA) | ninduzkiken (DA) | zinduzkiten (DA) | zintuzkiun (DA) | { gintizkiken (DA) gintizkiteken (DA)} |
| Ahetze | nintutzun (A) | nintuzkitzun (A) | { nintuzkikan (A) ninduzkikan (A) nauzkikan (A)} | { zintuzkidan (A) zintuzkitan (A)} | { zintuzkigun (A) zintuzkiun (N)} | gintuzkiteian (A) |
| Zugarramurdi | ninduzun (I) | ninduzkitzun (I) | { ninduzkiken (I) nauzkiken (I)} | { nazkitzun (I) zinduzkiten (G)} | { ginazkitzun (I) zintugun (I)} | gintizteken (I) |
| Urdax | { zinautan (T) ninduzun (T)} | ninduzkitzun (T) | ninduzkiken (T) | { nazkitzun (T) zintuzkidan (G)} | ginazkitzun (T) | ziazkuteken (T) |

CUADRO 3

| Pueblos /Flexiones | VI-9-m | VII-9-m | VII-12-m | VII-23-m | VII-25-m | VII-26-m |
|---------------------------|---------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| Sare | nioian (A) | niozkaian (A) | giniozkaian (A) | niozkateian (A) | ziozkateian (A) | giniozkateian (A) |
| Saint-Pée | niokan (D) | niozkokan (D) | giniozkokan (D) | niozkatekan (D) | ziozkatekan (D) | giniozkatekan (D) |
| Ahetze | nioian (A) | nizkioian (A) | ginizkioian (A) | niozkateian (A) | ziozkateian (A) | giniozkateian (A) |
| Zugarramurdi | nioken (I, G) | niozkaken (I) | giniozkaken (I) | niozkateken (I) | ziozkateken (I) | giniozkateken (I) |
| Urdax | nioken (T, G) | niozkaken (T) | giniozkaken (T) | niozkateken (T) | ziozkateken (T) | giniozkateken (T) |

La cuarta columna (flexión III-2-1) es evidentemente muy demostrativa de las diferencias entre las formas empleadas en los distintos lugares, pues en ella encontramos las formas *doot*, *daat*, *daut*, *dat*, e incluso *dit* (ésta indudablemente alienígena), aparte de la bipersonal *nau*, que es de uso general.

Las columnas quinta y sexta (flexiones IV-11-1 y IV-11-m), permiten apreciar, que, en tiempo de Bonaparte, la pluralización en Zugarramurdi (en *-tz-*) era diferente a la de Sare y Urdax (en *-zk-*). Actualmente, la de Zugarramurdi es igual a la de otros cuatro lugares del cuadro (en *-zk-*). De las investigaciones de Artola, se deduce que las pluralizaciones en *-tz-* (que, según vemos, existían, no sólo en Zugarramurdi, sino también en Saint-Pée), no se utilizan actualmente en ninguno de los pueblos de la variedad de Sare.

Las columnas trece y dieciséis (flexiones VI-9-m y VII-23-m) nos muestran que, para la flexión VI-9-m, se emplea actualmente, en Sare y Ahetze, la forma *nioian*, mientras en Zugarramurdi y Urdax, se emplea la *nioken*. Para la flexión VII-23-m, en Sare y Ahetze, *niozkateian*; en Zugarramurdi y Urdax, *niozkateken*. En Saint-Pée, *niokan* y *niozkatekan*, que difieren de las de Zugarramurdi y Urdax únicamente en la vocal de la última sílaba.

La comparación de las formas verbales utilizadas en los diversos pueblos de la variedad de Sare en la época de Bonaparte con las empleadas actualmente (véanse las formas del *Man.70* que hemos reproducido, así como las del *Cuadro 1* permite conocer que las diferencias señaladas por el príncipe en unos lugares y en otros, se han atenuado e incluso han desaparecido.

* * *

Recordemos que Bonaparte manifestaba que podía considerarse que, en Urdax había desaparecido la *h*, mientras que persistía en Zugarramurdi e incluso un poco en Alquerdi. Actualmente no existe esta diferencia entre estos dos pueblos: En ambos ha desaparecido en posición inicial, como resulta de la exhaustiva investigación realizada por Artola, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto. Curiosamente se conserva, a veces incluso reforzada, en posición intervocálica, como se deduce de la citada investigación.

También nos hemos referido en el mencionado “Prólogo” a la matización en el grado de intensidad de la aspiración en los distintos pueblos de la variedad de Sare, tanto en tiempo de Bonaparte como en el momento actual.

* * *

Otra diferencia que señalaba Bonaparte era la referente al grupo vocálico de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas. Para la flexión III-2-1, el príncipe anotó las formas siguientes:

| | |
|---------------|-----------------------------|
| <i>doot</i> , | en Sare; |
| <i>daat</i> , | en Saint-Pée; |
| <i>daut</i> , | en Ahetze y Zugarramurdi, y |
| <i>dat</i> , | en Urdax. |

Debo advertir que, en *Man. 51* (donde se encuentran todos sus datos de Sare), se anotó *daotazu*, *daotak*, etc.; después, sobre la primera *a* de *daotazu*, se escribió una *o* alzada y, más arriba, en el margen superior de la hoja, se consignó “N. B. *doot* et suite toujours”. A continuación de las flexiones, en la parte inferior de la hoja, se anotó: “N. B. *doot* et suite toujours”.

Las formas con el grupo *-oo-* ya no se emplean en Sare. El informador de Schuchardt, sí las utilizó en 1886, como puede verse en las frases que reproducimos a continuación:

Errain dootzut ba (flexion III-5-r);

Gaztenak haurten ein-dooku lehen cominioa (flexion III-16-1);

Hala erraten dookute (flexion III-18-i);

Eta jaun d'Abbadie prima email famatu hark eztootzue naski geioo primaik emain, y

... eroi-ta zangua hautsi zookun (flexion VI-16-1)

La razón principal de que ya no exista esa característica diferencial que señalaba Bonaparte, consiste fundamentalmente en que, con carácter general, aquellas flexiones tripersonales han sido sustituidas por las bipersonales correspondientes. Sólo en raras ocasiones se emplean las tripersonales. Así, Duhau y Artola recogieron, en Saint-Pée, la forma *daat*, única de la serie y además con la advertencia: “Norbaitek zerbait *importante* erran diolarik (serioski mintzatzen delarik: *errán daát* (Olaso auzoko batzuek honela darabilte)”.

Análogamente anotaron la forma *zatan* (flexión VI-2-1) en la siguiente observación: “*Motxoko* gizonak ere (Pierre Karrikaburu haren izena) eta Paul Jorajuria adiskideak *zatán* hori erabiltzen dute noizbehinka”.

* * *

Otra de las diferencias que se deducen de las anotaciones de Bonaparte, es la referente a la pluralización del objeto directo en las flexiones tripersonales; así consignó para la flexión IV-11-i, como única forma utilizada en Zugarramurdi, *diotza* (para la alocutiva IV-11-m, *ziotzak*), frente a *diozka* en Urdax y otros pueblos de la variedad. Actualmente en Zugarramurdi se usa *diozka*, como en los demás lugares.

En Saint-Pée, consingó al principio, junto a *diozka* y *diozko*, las formas *diotza* y *diotzo*. En el momento actual sólo se usa *diozka*.

Quiero hacer constar que he tenido en cuentas estas diferencias, para el establecimiento de las subvariedades. Es indudable que, para el estudio profundo del dialecto labortano, es preciso tomar en consideración todas estas formas.

* * *

Con objeto de analizar las diferencias entre las formas verbales actualmente utilizadas, he confeccionado los *Cuadros 2 y 3*, que están constituidos por flexiones de pretérito del auxiliar transitivo, para las que no tenemos datos de Bonaparte.

Las del *Cuadro 2* incorporan flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas, con *significados tripersonales*, aunque –en la mayoría de los casos– con *estructuras bipersonales*, como es usual en esta zona, en la que se emplean las flexiones bipersonales con el significado tripersonal, además de con el suyo propio bipersonal).

El *Cuadro 3* está formado con flexiones que incorporan los objetos indirectos de terceras personas: la del singular, en las tres primeras columnas; la del plural, en las tres últimas.

En cuanto al objeto directo, en la primera columna de estos dos cuadros, es la del singular; en las otras cinco columnas, la del plural.

Respecto a la comparación entre las formas empleadas en los cinco pueblos, se aprecia que los pueblos meridionales (Zugarramurdi y Urdax) presentan diferencias sensibles con las formas de los otros pueblos e incluso encontramos en las de aquéllos, algunas formas propias de estructura tripersonal (véanse, por ejemplo, las flexiones VII-5-r y VII-7-r).

En las formas del *Cuadro 2* se observan formas de estructuras diferentes, incluso en las correspondientes a un mismo pueblo.

En las formas del *Cuadro 3* existe una mayor uniformidad.

Las variantes de la flexión VI-9-m son las siguientes:

| | |
|----------------------|---------------|
| Sare y Ahetze | <i>nioian</i> |
| Saint-Pée | <i>niokan</i> |
| Zugarramurdi y Urdax | <i>nioken</i> |

Las variantes de las flexiones VII-9-m y VII-12-m, provistas respectivamente de los prefijos *n-* y *gin-*, son las siguientes:

| | |
|----------------------|------------------|
| Sare | <i>-iozkaian</i> |
| Saint-Pée | <i>-iozkokan</i> |
| Ahetze | <i>-izkioian</i> |
| Zugarramurdi y Urdax | <i>-iozkaken</i> |

Las variantes de las flexiones VII-23-m, VII-25-m y VII-26-m, provistas respectivamente con los prefijos *n-*, *z-* y *gin-*, son las siguientes:

| | |
|----------------------|--------------------|
| Sare y Ahetze | <i>-iozkateian</i> |
| Saint-Pée | <i>-iozkatekan</i> |
| Zugarramurdi y Urdax | <i>-iozkateken</i> |

Respecto a las formas de Saint-Pée, es de la mayor importancia tener presente la siguiente advertencia de Duhau:

“Oharpena: iduritzen zait (baina ez naiz osoki segur) *-eka-* artizkia ez ote den batzuten *-eia-* ahozkatzen:

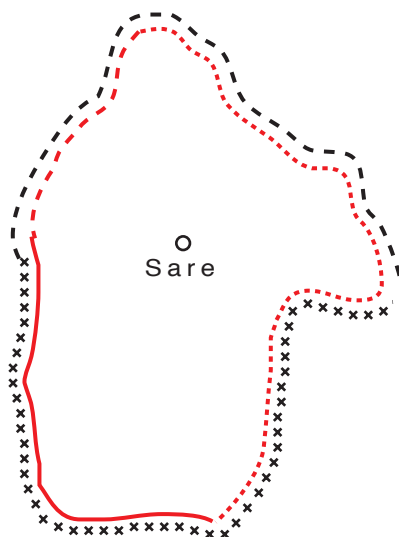
| | |
|----------------------|--|
| <i>ziozkatekan</i> | <i>ziozkateian</i> |
| <i>giniozkatekan</i> | <i>giniozkateian</i> eta abar... eta abar...”. |

El hecho de que *-eka-* pudiera pronunciarse en Saint-Pée, algunas veces, *-eia-*, llevaría a la posible existencia, en esos casos, de algunas variantes iguales a las de Sare y Ahetze.

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD PROPIA



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Sare, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Sare

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE SARE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Sare, del cantón de Espelette. Contaba, en 1970 –época en la que realizamos nuestro recuento– con unos 1.850 vascófonos, de los que unos 590 se hallaban agrupados, y 1.260 diseminados.

* * *

En la “Introducción” de la variedad, se han examinado comparativamente las formas verbales correspondientes a flexiones seleccionadas utilizadas en cada una de las cinco subvariedades en las que hemos subdividido la variedad de Sare, tanto en la época de Bonaparte (mediados del siglo XIX) como en el momento actual.

Se ha podido apreciar que algunas de las diferencias que existían, en aquella época, entre las formas empleadas en las diversas subvariedades, se han atenuado e incluso han desaparecido.

Concretamente, Bonaparte anotó en Sare, para la flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas –del singular y del plural; indefinidas y alocutivas– formas con el grupo vocálico *-oo-*, frente a las formas con *-au-*, *-aa-*, *-a-*, empleadas en los demás pueblos de la variedad. Pues bien, de esas formas en *-oo-* (recogidas asimismo por Schuchardt en 1886), parece que no queda rastro en la actualidad.

* * *

Aunque esas diferencias, así como otras que hemos apreciado entre las formas de aquella época en los pueblos de la variedad, se hayan atenuado o hayan desaparecido, las hemos tenido en cuenta en el establecimiento de las subvariedades, por considerar que son muy importantes para el conocimiento de la evolución de la conjugación.

* * *

A continuación se expone la interesante conversación mantenida por Koldo Artola con M. Jean-Louis Sagastume, sobre el habla de Sare:

e + a: -*ea* dela dio, baina elkarrizketan -*ia* nagusitzen zaio: *sémea*, baina *arén sémia ikúsi ut, erría* (= “lo quemado”), *etxia, aátxèa il dúgu, atxia il dúgu*; dena den, -*eako* bukaerak ere ematen ditu batzutan, polikiago mintzatean behar bada: *bídéa* (behin baino gehiagotan), *zárr-etxeán, ospitaleán ...*

o + a: -*oa* dela iruditzen zaio, -*ua* baino gehiago bai behintzat, baina nire ustez antzeko kasuan gaude: *astóa, ástoa, zózoa*, baina *gizon orí zozóa da; zózua da; éz zozú(b)a, e? gizon ói, emázte orí, píxka bát zózua da*. Eta baita honako hauek ere: *beroá, béroa, áuzoák préstatu náu mandóa (oa?)*.

Sara eta Ainhoa, bi herrien arteko diferentziarik bai, euskaran?

- Ez! ez! bátere ez! zén-ta bádugú ór gizon bát, e.. gízón bat eta... gízón bat, émen, zárr-etxeán... baitú, sártua dá, duéla... zórtzi iláite; bon, búrua gáltzen dú bátzuetán e? gáltzen dú píxka bát, bainán, solás egiten dú... sólas egí-ten du, e? éz da orróitzen éz, náí bálin baduzú... e, izénaz ta éz zéra-ta, bainán... Ta éskuará bérbera dugu, bérbera e?. Báda... difeéntzia píxka bát gé(h)eió, sénpertárren eta gúen artéan, ezinez-etá àinöarrák eta gur'érrian baino. Ah, bérbera da, bérbera... bon! beár ba ítz batzuek, me diferentziá árrunt, árrunt, árrunt gúti; eta Sénperé béra da, eta... ésko-la bérbera dugu. Eta, errán nezaké... géiagó errán nezaké, e... Báztan, Báztan, Báztan guzía, Báztan... Báztanekó e... bízi dién eta, yéndeikin, e? eta gúk, edérki-eta... edérki, (h)arrémanák-eta ongí artzén (tugula?); eta ói, oi dá, guk, àtxemáiten dút, eta Ainöarrekin eztúgu déus-déus-déus-déus... déus diferentziarik! erráin nuké Senperén, Senperén e... errànen nuké e.. izan náiz ospitaleán ikustén auzoá... “untsá atxéman dut”; gúk errànen dugú “ongí atxéman dugu”. Ain-óan errànen duté “óngi” (“úngi”?), ez dúte “úntsa” errànen, e? or, Ain-óan sortuek errànen duté “óngi”, ez “úntsa” e? ta gúk berdín emen. Ta olá... difeéntzi arrúnt-arrúnt... difeéntziák ez.

H gehiago Ainhoan, ezta?

- Bon, be(h)ár bá arrázoina duzu; emén bainó, eta artúo da, géiago, píxka bat, ói da e? bainán, bainán... al(a) eré, ala eré... irúitzen tzáit, irù(d)itzén-eta... bai, beár ba geixagó?

- Bai, hemen ez baituzte *hau, hori/hoi, hura...* Ainhoan bezala.

- Ez! ez dá adítzen.

- *Yan dezaket* ala *yaten ahal dut*?

- ói ník yatén al dut.

- eta *yan dezaket*, gauza bera da?

- E... *yán dezakét...* errán nai luké *yàn dezakét...* balítakéla, nõrbaitén baimená artúa bezála, píxka bat: erráten bálimaút: *ságar hoi yàn dezakét*, errán nai dú, galdátu dutála médikuái, eta... áren... báimená, (h)orrén yatéko; *yan dezaket*.

- Baina biak erabiltzen dira? *yan dezaket* ere?

- Ez! arráro; *yán dezakét* erràten bàrimadú, errán nai dú, mídikuarí galdátua diolá (...) yatén al duen. “Médikuák erran náu; *yan dezaket*”. *Yàn dezaket* erran nai dú... aizúra, baiména; *yàten aál dut, yàten al dut?* erran nai baitá, médikuái ez déus galdetú bainan, ói yaten ál dut!

- Hemen nola erraten duzue: *Joxe etorri da?*, *Joxe etorri dea?*

- Ez! *èrrazú: Joxé etorri dá?*. Emén, ez... *deá* ézta erráten, e? edo... izán náiz óspitaleán, eta ikúsi dút oláko etxé-ko gizona, e? án da erí, bi, ta án ikúsi ut; ta emén errànen diou: *òngi dá?*, *nolá da?* edo *óngi dá?*. Aldíz, e... ór, Baxénabárrean ta olá errànen duté... *óngi deá?*... *ongí deá*; emen ez: *ikúsi dízú?*, *òngi dá* edo *nòla dá...* e? ènterrogatif: *ongí dá?*, *nòla da?*, *nòla atxéman dízú?*, óla.

Elkarrizketa hastean, herrian bide bat konpontzen ari direla-ta, zera hau komentatu zuen:

- galtzàra ói, ái duté arrímatzen oai

- arrímatzen ári duté píxka-píxka...

- asía(k) dié arrímatzen, eta antólatzén

Honek, noski, bide eman zidan honako galdera egiteko:

- *gizona egiten ari da edo gizonak egiten ari du?*

- *ètxeá... egíten arí da;* (zuzentzera doa) *egíten ai dá,* eztá... *ari* (esan nahi du ahoskatzean *ai* esaten dela, eta ez *ari*)

- eta *egiten ari du?*

- *bídea ai duté... arrímatzen, antolátzen; errómanoén bíde (h)orí, errómanoék eginíkako-eta,* lehéngo mendétan galtzáda orí, *ai duté berrítz, ai duté berrítz arrímatzen.*

- *Ai dute,* beraz; *ai die* ez...

- Ez; *bídea ai duté arrímatzen,* bainán, aldé bertzea erráten al dá: hór ikúsi ditút (dutút?) gizonák... *ai dié lané-an,* edo *ai dié garriátzen, gízónak ai díe,* me e... *bídea ai dúte, ai dúte,* èrran nai baitá, *ài duté, éz gizonék, herriák, kargudúnek, ai dúte, ék egíten.* Me erráten barimaút e... gizonéntzat erráten barimaút...

- alaba etorri da *ama ikustera? amaren ikustera?* (egia esan, hau galdetu aurretik honako hauek esanak zituen:

- áren... báimena, (h)orrén yatéko

- etòrri dié.. ené ikústerat, edo enekín solásen... (h)ártzérat

Hona beraz, oraingo galderarekiko erantzuna:

- Maddalén... etòrri dá *amáin ikustear,* baiñán e... ói idázten barimadút, (edo) normahiék... *amarén ikusterá(t) etòrri da.*

- eta etorri da *adiskideak? adiskideen ikustera?*

- Maddalén etòrri dá, adíxkidén ikústeat, adíxkid(i)én ikústeat.

- eta aitak erran dio semeari *hori egiteko? horren egiteko?*

- áitak érran dió sémeaí, *ói egiteko.*

- *horren egiteko* ez...

- ez! ez-ez-ez-ez-ez! ez, *òrren egitekó ez;* èrran dió *ói egíteko,* erràn dió... émen, e? bon, ez-ez-ez-ez: *òrren egitekó ez,* èrran dió *òrren egíteko* (azken honekin aurrekoari kontra egiten dio). Bai (aldatzen hasten da orain arteko bere eritzia): *orrén é píxkat erránen da: orrén egíteko... errán dió,* edo áitak èrran dió... *ói egíteko,* edo áiták érran dió... *arbol ói mózteko, àrbol (h)ói, botátzeko, mózteko.*

- *arbol horren botatzeko?*

- eee!... erránen dá, gutíxag(o); erránen da, e? erráten ere dá, e? baiñan, gutíxago; gé(h)iená (h)ói. Erran dió, áiták èrran dió *arból oi botátzeko.*

- *erranen da edo errain da?* mintzatuz *errain da,* ezta?

- *erráin da.*

- eta idazteko, orduan *erranen...*

- *erranén,* ói da, ói da; diferéntzia ói da píxka bat, zeén-ta, gáuza bát... o(h)ártua náiz-eta elízan ere, élízan, e? uf!. Baduté kantíkak eta egíten dúzte kantíkak eta óla, bakizú? ta bàdira itzák emén ibiltzen eztienák, báte ibiltzén, kasík arrótz emengótz, e?

- eta *hemengotz* erraten duzularik, *honerako* erran nahi duzu? *Sararako* edo *Sararendako?*

- bai, orrá, gauzá bera, e? me *Sarakótz* da, *Sarakótz...*

- aditua dut Hondarribian ere, *Ondarribikotz* eta *Ostiral Santukotz,* *Hondarribirako* eta *Ostiral Santu egunera-ko* esanahiaz, nire ustez...

- hói da! (h)órta, or; nóla báita eta... Ortzialé Xaindúz nóla báita méhe báita eta barúr, “ekárri dugú arráina, erósi dugú... Ortzále Xaindúkotz”, erràn nai baitá Ortzále Xaindúz... egíteko mehé..., erósi dúgu arráina... eta finkatzen dá, ègun artakó(t)z déla.

- *mutila? makila?*

- oói da! Urrínan é, -*llá*; Urrínan (bitan *Urríña* eta ez *Urruña*) errànen duté: *urdíña*, *zerú urdíña*; erràinen (!) duté: *zapatá zikíña*; emén *zikína*, *urdína*, *mutíla* e... (h)óla.

Aditz sintetiko batzuk gutxi erabiltzen direna agerian jartzen duen esaldi interesgarri bat bada ere:

- ... baina labotántza eré emén ez dá ongí gakí (*hots*, ez *doa ongi*)

Beraz, eta orain arte ikusirikoa laburbilduz, uste dut *ea/ia* eta *oa/ua* arazoan Ainhoa/Urdazubi/Zugarramurdi (*ea*, *oa*) eta Kostaldearen artean (hemen *ia*, *ua*) dugula Sara hau, behar bada azken honetatik hurbilago, Senpere ere kasu berean dagoelarik.

Eta *ñ*-a dela-ta, Sara Ainhoako taldetik Kostaldekotik baino hurbilago badago ere, Senpere bezalaxe (hau adizkietan ere ikus daiteke: *gintinen/gintizkinen* —eta ez *-iñen*—), badugu salbuespenen bat: *eskúan míñ artu dút* eta *baiñan* (bi aldiz, gehienentan *bainan* ahoskaturik ere). *Urríña* (!), noski, ez dugu kontutan hartu behar, izen propioa izatean, eta ezta, nik uste, *gutúñan errànen dió* esaldi motza ere, non ; *ñ* hori xumegarri bat izan daitekeen.

(Elkarrizketatua: Jean-Louis Sagastume,

duela urte t’erdi Sarako inkestari erantzuna eman zion adiskide bera, 1993.04.21ean.- Koldo Artolak bildua.)

FUENTES

- Sare - Sara** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - En las hojas correspondientes a Sare, se encuentran, del modo indicativo (en lo sucesivo nos referimos siempre a este modo), todas las formas unipersonales (de presente y de pretérito) del verbo auxiliar intransitivo; las bipersonales de presente del mismo verbo; del verbo transitivo, todas las bipersonales y tripersonales del tiempo presente; del pretérito transitivo, únicamente las bipersonales con objeto directo de tercera persona del singular.
- Sare - Sara** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] - Contiene numerosas formas de estos lugares - Es indudablemente de redacción posterior al Bon-51. Aunque todas las flexiones del Bon-70 se encuentran en el Bon-51, existen en el Bon-70 algunas variantes distintas.
- Sare - Sara** (1886) - HUGO SCHUCHARDT (designado por Sch, LB o Sch, GP, donde LB y GP son las iniciales de los interlocutores de los diálogos recogidos por Schuchardt en este trabajo. A continuación la página en la que se encuentra la forma verbal considerada) - “Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)”, Berlin 1922. Verlag der Akademie der Wissenschaften - Schuchardt, con objeto de conseguir un conocimiento práctico del vascoence, se instaló en Sare en 1886 y, como decía Urquijo, tomó por “maestro de vascoence” a Agustín Etcheverry, zapatero a la vez que poeta, quien a ruego de Schuchardt, escribió dos diálogos en vascoence de Sara. El primero de ellos, “Lekay eta Briket”, trata de los partidos de pelota. En el segundo, “Ganes eta Piarres”, se describen las fiestas de Sare. En nuestras referencias los hemos designado por LB y GP, respectivamente. Creo que la fecha de 1887, que indica Saroihandy para la estancia de Schuchardt en Sare, es errónea. Me inclino por la de 1886, que daba mi maestro Julio de Urquijo, que tuvo constante trato con el sabio profesor de Graz - De estos dos diálogos, hemos extraído todas las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.
- Sare - Sara** (1895) - JULEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223 - El fragmento correspondiente a Sare, se encuentra en I (1907) - José Antonio Arana Martija me proporcionó una fotocopia de esta primera parte (Sare) del trabajo de Vinson, pues este cuaderno, nº 6 del año 1907 y el nº 1 del año 1908, eran los dos únicos que me faltaban de la primera época de *RIEV*, en que fue editor el propio Urquijo, quien me regaló la colección completa, con la excepción de aquellos cuadernos, que no pudieron ser hallados.
- Sare - Sara** (1913) - RUDOLPH TREBITSCH (designado por Treb y a continuación la página en la que se encuentra la forma verbal considerada) - Trebitsch, en 1913, grabó, en Sare, a una anciana de 79 años, cuatro registros fotográficos que entregó a los Archivos de la Academia de Ciencias de Viena. En el opúsculo antes citado sobre el vascoence de Sare, Schuchardt reprodujo un fragmento de un cuento popular titulado “Errégè Solámònen istorioa”, obtenida de dichos registros y cuya acentuación hizo anotar a J. Seemüller y A. Pfalz. El propio

Schachardt puso acentos en la primera de las versiones - Del citado cuento hemos extraído las formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares.

Sare - Sara (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola, en tres sesiones de trabajo, realizadas en el otoño de 1991, recogió toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, con todas sus formas, indefinidas y alocutivas masculinas y femeninas - El informador fue M. Jean-Louis Sagastume Zubilibia, nacido en Sare, el 11 de noviembre de 1938. Sus padres y sus cuatro abuelos y los antepasados de éstos eran de Sare. Esta circunstancia, que muy rara vez tiene lugar en tal grado, proporciona una gran garantía *saratar* a las formas recogidas y permite la mayor seguridad en la comparación de las formas de *presente* actuales con las de mediados del siglo pasado. Desgraciadamente no es posible esta comparación en las de *pretérito*, pues si bien tenemos todas las actuales de este tiempo, Bonaparte se limitó a recoger las muy escasas que se mencionan en el apartado correspondiente al *Manuscrito 51*.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del mencionado “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene 6 formas unipersonales indefinidas del citado verbo correspondiente a **Sare** - Es de redacción posterior a los *Manuscritos 51* y *70*, por lo que presenta correcciones sobre las formas contenidas en estos manuscritos.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1869 - Véase “Observations”, p. XXVIII, donde señala la diferencia entre **Sare**, S. Pée y el bajo-navarro oriental en la flexión correspondiente a “il me l’a”.

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se han recogido 13 formas verbales de Sare.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno 1 de **Sare** - Encuestador: Eusebio de Echalar - Informador: M. P. Etxepare, de 38 años de edad, de los que vivió 30 en Sare - Hemos utilizado formas correspondientes a 16 flexiones - Cuaderno 2 de **Sare** - Encuestador: Odón de Apraiz - Informador: M. Doyarabal, de 50 años de edad, que vivió siempre en Sare - Hemos utilizado formas verbales correspondientes a 16 flexiones - A continuación transcribimos dos párrafos de Odón de Apraiz, que se refieren a observaciones generales de sus encuestas en el norte del País Vasco, publicados por Ana María Echaide, en *Erizkizundi Irukoitza*, p. 374: “Acaso puede ser de algún interés indicar el orden cronológico seguido en el recorrido de los lugares, porque pudiera en algún caso haberme dejado influir (aunque como se verá he hecho todo lo posible por evitarlo) por las respuestas obtenidas en puntos anteriormente recorridos. El orden ha sido el siguiente: 1 Urruña, 2 Ustaritz, 3 Donibane Garazi, 4 Aldude, 5 Donibane Lohitzun, 6 Sara, 7 Añoa, 8 Arrangoitz, 9 Bêskoitze, 10 Hazparren, 11 Heleta, 12 Urketa, 13 Bardotz, 14 Donapaleu (Arberats - Amikuze), 15 Larrzabal (Istabarre), 16 Maule, 17 Santa Grazia” - “En la lección de sujeto y forma de verificar la encuesta me he atenido, en la parte que me cabía, a los principios corrientes para estos casos, que expuse detalladamente en mi trabajo del Congreso de Gernika, del que di referencia a la Academia en mi comunicación de hace pocos meses” - A continuación, exponemos las observaciones de Apraiz sobre su encuesta de Sare, tomadas, así como las de los otros pueblos del labortano explorados por Apraiz, del libro de A. M. Echaide. Cuando el autor escribe “punto y aparte”, separamos simplemente con un guión - “Este sujeto, inteligente y bastante culto sin que pueda considerársele euskaltzale teorizante, lee seguramente el euskera y cuida de hablar con corrección sin salirse de lo corriente, por lo que no está mal para representar un pueblo como Sara. Sin embargo su fonética no debe representar la popular actual de Sara” - A continuación Apraiz se extiende en una serie de ejemplos y consideraciones que nos llevarían demasiado lejos y termina con las siguientes palabras: “Hay, pues, la unidad de sujeto deseable en esta monografía”.

J.M. DE BARANDIARAN (1941-1947) (designado por Bar) - *Obras completas*, tomo II, “Eusko-Folklore”, Bilbao, 1973
- Contiene varios relatos recogidos en Sare, entre los años 1941 y 1947 - Hemos utilizado 17 flexiones del modo indicativo.

Euskalerriko Atlas Etnolinguitikoa, I (1981) (designado por EAEL-I; a continuación se indica el número en el que se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de **Sare** - Encuestador: Juan Louis Sagastume - Informadora: D^a Xaneta Zubilibia, de 72 años de edad - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 13 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolinguitikoa, II (1981) (designado por EAEL-II); a continuación se indica el relato en el que se encuentra la forma verbal) - El encuestador y la informadora fueron los mismos que en EAEL-I - En este caso se trató de un relato (nº 225) de 18 líneas, del que hemos extraído 11 formas verbales,

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” { nintzen (Bon) nitzen (A) ninduan (Bon, A) nindunan (Bon, A)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { zae, zaa (Bon) za (A) haiz (Bon) aiz (A) haiz (Bon) aiz (A)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon, A) { hintzen (Bon) itzen (A) hintzen (Bon) itzen (A)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, A) { duk (Bon, A) uk (A) dun (Bon, A) un (A)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (Bon, A) zuan (Bon, A) zunan (Bon, A)</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gae, gaa (Bon) ga (A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon, A) gintuan (Bon, A) gintunan (Bon, A)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaizte (Bon, A) zaate, zaete (Bon)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” { zineten (Bon) zinezten (A)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die (Bon, A) { dituk (Bon) tuk (A) ditun (Bon) tun (A)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” { ziren (Bon) zien (A) zituan (Bon, A) zitunan (Bon, A)</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (Bon, A) { zaitak (Bon) zaiat (A) zaitan (Bon) zainat (A)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (Bon, A) { zaizkitak (Bon) zaizkiat (A) zaizkitan (Bon) zaizkinat (A)</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan, zaitan zitzaiatan, zaiatan zitzaianan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkitan zaizkiatan zaizkianan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon, A) zaik (Bon, A) zain (Bon, A)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (Bon, A) zaizkik (Bon, A) zaizkin (Bon, A)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zizaitzun, zaitzun zizaikan zizainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” (zit)zaizkitzun zaizkikan zaizkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” { zayo (Bon) zaio (A) zayok (Bon) zaiok (A) zayon (Bon) zaion (A)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (Bon, A) zaizkok (Bon, A) zaizkon (Bon, A)</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion zitzaiokan zitzaionan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizken zitzaizkiokan zitzaizkionan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (Bon, A) { zaikuk (Bon) zaiau (A) zainun (Bon) zainau (A)</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (Bon, A) zaizkuk (Bon, A) zaizkun (Bon, A)</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaikuan zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” (zit)zaizkigun zitzaizkuan zitzaizkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue (Bon, A)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (Bon, A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen, zaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zayote (Bon) zaiote (A) zayotek (Bon) zaiotek (A) zayoten (Bon) zaiotene (A)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkiote (Bon, A) zaizkiotek (Bon, A) { zaizkioten (Bon) zaizkione (A)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten zitzaioiteian, -oteikan zitzaioiteinan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkioten zitzaizkioteian zitzaizkioteinan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Bon, A) { haut (Bon) { aut (A) { haut (Bon) { aut (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” {(d)ut (Bon) { dut (A) { diat (Bon, A) { (d)inat (Bon) { dinat (A)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaituztet (Bon, A)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” {(d)i)tut (Bon) { tut (A) { (d)i)tiat (Bon) { tiai (A) { (d)i)tinat (Bon) { tinat (A)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) nau (Bon, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (Bon, A) duk (Bon, A) dun (Bon, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” {(d)i)tutzu (Bon) { tutzu (A) { (d)i)tuk (Bon) { tuk (A) { (d)i)tun (Bon) { tun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon, A) naik (Bon, A) nain (Bon, A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon, A) { hau (Bon) { au (A) { hau (Bon) { au (A)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, A) dik (Bon, A) din (Bon, A)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) gaitin (Bon, A)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte (Bon, A)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” {(d)i)tu (Bon) { tu (A) { (d)i)tik (Bon) { tik (A) { (d)i)tin (Bon) { tin (A)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaituu (Bon, A) { hauu (Bon) { au (A) { hauu (Bon) { au (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” { duu (Bon) { dugu (A) { diau (Bon, A) { (d)inau (Bon) { dinau (A)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaituzteu (Bon, A)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” {(d)i)tuu (Bon) { tuu (A) { (d)i)tiau (Bon) { tiau (A) { (d)i)tinau (Bon) { tinau (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (Bon, A)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” {(d)uzue (Bon) { duzue (A)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros nos habéis” gaituzue (Bon, A)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” {(d)i)tutzue (Bon) { tutzue (A)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Bon, A) { nautek (Bon) { naitek (A) { nauten ? (Bon) { naiten (A)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte (Bon, A) { haute (Bon) { aute (A) { haute (Bon) { aute (A)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” {(d)ute (Bon) { dute (A) { (d)itek (Bon) { ditek (A) { (d)ine (Bon) { dine (A)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) { gaitizten (Bon, A) { gaitizne (A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte (Bon, A)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” {(d)i)tuzte (Bon) { tuzte (A) { (d)i)tiztek (Bon) { tiztek (A) { (d)i)tizten (Bon) { tizten (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” {dootzut (Bon) {zaitut (A) {dooyat (Bon) {aut (A) {doonat (Bon) {aut (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon, A) {zioyat (Bon) {zioiat (A) {zionat (Bon) {zioinat (A)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” {dootzuet (Bon) {zaituztet (A)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (Bon, A) {zioteyat (Bon) {zioteiat (A) {ziotenat (Bon) {zioteinat (A)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” {dootazu (Bon) {nauzu (A) {dootak (Bon) {nauk (A) {dootan (Bon) {naun (A)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Bon, A) diok (Bon, A) dion (Bon, A)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” {dookuzu (Bon) {gaitutzu (A) {dookuk (Bon) {gaituk (A) {dookun (Bon) {gaitun (A)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozute (Bon, A) diotek (Bon, A) diotien (Bon, A)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” {doot (Bon) {nau (A) {zootak (Bon) {naik (A) {zootan (Bon) {nain (A)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” {dootzu (Bon) {zaitu (A) {dook (Bon) {au (A) {doon (Bon) {au (A)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, A) ziok (Bon, A) zion (Bon, A)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” {dooku (Bon) {gaitu (A) {zookuk (Bon) {gaituk (A) {zookun (Bon) {gaitin (A)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” {dootzue (Bon) {zaituzte (A)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) {zioten (Bon, A) {zione (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” {dootzuu (Bon) {zaituu (A) {dooyau (Bon) {au (A) {doonau (Bon) {au (A)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” {diou (Bon) {diogu (A) {zioyau (Bon) {zioiau (A) {zionau (Bon) {zioinau (A)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” {dootzueu (Bon) {zaituztegu (A)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” {dioteu (Bon) {diotegu (A) {zioteyau (Bon) {zioteiau (A) {ziotenau (Bon) {zioteinau (A)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” {dootazue (Bon) {nauzue (A)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (Bon, A)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” {dookuzue (Bon) {gaitutzue (A)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” {diozue (Bon, A) {diozue (A)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” {doote (Bon) {naute (A) {zootatek (Bon) {naitek (A) {zootaten, -tane (Bon) {naiten (A)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” {dootzute (Bon) {zaituzte (A) {dootek (Bon) {aute (A) {dooten (Bon) {aute (A)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él): diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) {zioten (Bon) {zione (Bon, A)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” {dookute (Bon) {gaituzte (A) {zookutek (Bon) {gaitiztek (A) {zokuten (Bon) {gaitine (A)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” {dootzue (Bon) {zaituzte (A)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) {zioten (Bon, A) {zione (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzut (Bon) { zaizkitzut (A) { doozkiat (Bon) { auzkit (A) { doozkinat (Bon) { auzkinat (A) <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkat (Bon, A) { ziozkayat (Bon) { ziozkaiat, ziozkat (A) { ziozkanat (Bon) { ziozkainat (A) <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzuet (Bon) { dauzkitzuet (A) { zauzkitzuet (A) <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatet (Bon, A) { ziozkteyat (Bon) { ziozkateiat (A) { ziozkatenaat (Bon) { ziozkateinat (A) <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkidatzu (Bon) { nauzkitzu (A) { doozkidak (Bon) { nauzikik (A) { doozkidan (Bon) { nauzkin (A) <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatzu (Bon, A) diozkat (Bon, A) diozkan (Bon, A) <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> doozkiutzu (Bon) gaititutzu (A) doozkiuk (Bon) gaitituk (A) doozkiun (Bon) gaititun (A) <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatzute (Bon, A) diozkatet (Bon, A) diozkatena (Bon, A) <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkit (Bon) { nauzki (A) { zoozkitak (Bon) { naizkik (A) { zoozkitan (Bon) { naizkin (A) <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzu (Bon) { zaizkitzu, dauzkitzu? (A) { doozkik (Bon) { auzki, dauzki (A) { doozkin (Bon) { auzkin, dauzkin (A) <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozka (Bon, A) ziozkak (Bon, A) ziozkan (Bon, A) <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkiu (Bon) { gaizkigu, dauzku, dauzki (A) { zoozkiuk (Bon) { gaizkik, daizkik (A) { zoozkiun (Bon) { gaizkin, daizkin (A) <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzue (Bon) { dauzkitzue (A) { zauzkitzue (A) <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatet (Bon, A) ziozkatet (Bon, A) { ziozkatena (Bon, A) { ziozkatena (Bon, A) <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzueu (Bon) { zaizkitzuegu (A) { doozkiaiu (Bon) { dauzkiagu, dauzkiagu (A) { doozkinau (Bon) { dauzkinagu (A) <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkaue (Bon, A) { ziozkayau (Bon) { ziozkaiuu, ziozkaue (A) { ziozkanau (Bon) { ziozkainau (A) <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzueu (Bon) { dauzkitzuegu (A) { zauzkitzuegu (A) <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkaueu (Bon, A) { ziozkateyau (Bon) { ziozkateiue (A) { ziozkatenaue (Bon) { ziozkateinaue (A) <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkidatze (Bon) { nauzkitze (A) <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatze (Bon, A) <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkiutze (Bon) { gaizkitzute, dauzkitze (A) <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diozkaueu (Bon, A) { diozkatzeu (A) <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkidate (Bon) { nauzkite (A) { zoozkidatek (Bon) { naizkitek (A) { zoozkidaten (Bon) { naizkine, naizkiten (A) <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzute (Bon) { zaizkitzute (A) { doozkitek (Bon) { dauzkitek (A) { doozkiten (Bon) { dauzkine (A) <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkate (Bon, A) ziozkatek (Bon, A) { ziozkatena, -kane (Bon) { ziozkaine, ziozkane (A) <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkiute (Bon) { gaituzte, dauzkite (A) { zoozkiutek (Bon) { gaizkitek (A) { zoozkiuten (Bon) { gaizkiten, gaizkine (A) <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzute (Bon) { dauzkitzute (A) { zauzkitzute (A) <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkate (Bon, A) ziozkatek (Bon, A) { ziozkatena (Bon, A) { ziozkane (Bon) <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te había” zintutan indutan indutan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, A) nian (Bon, A) ninan (Bon, A)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztetan</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitian nitinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun ninduan nindunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen (Bon, A) { huen (Bon) { uen (A) { huen (Bon) { uen (A)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintuan gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen ituen ituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen nindian nindinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen induen induen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, A) zian (Bon, A) zinan (Bon, A)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen gintian gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen zitian zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun intugun intugun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (Bon, A) ginian (Bon, A) gininan (Bon, A)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzte(u)n</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros lo habíamos” gintuen gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon, A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten ninditeian ninditeinan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten induten induten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, A) { ziteyan (Bon) { ziteian (A) { zitenan (Bon) { ziteinan (A)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteian gintizteinan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zituzten, zuzten zizteian zizteinan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Sara - Subvariedad propia - Sare
 Todas las formas son de Artola

CUADRO VI

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (2.º)
 Flexiones tripersonales - Objeto directo singular

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|--|--|
| YO | | “yo te lo había” zintutan indutan indutan VI-5-r, m, f | “yo se lo había (a él)” nion nioian nioinan VI-9-i, m, f | | “yo os lo había” zintuzten, zintuztetan VI-19-c | “yo se lo había (a ellos)” nioten nioteian nioteinan VI-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo habías” ninduzun nindukan nindunan VI-1-r, m, f | | “tú se lo habías (a él)” zinion ion ion VI-10-r, m, f | “tú nos lo habías” gintutzun gintuan gintunan VI-15-r, m, f | | “tú se lo habías (a ellos)” zinioten ioten ioten VI-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo había” ninduen nindian nindinan VI-2-i, m, f | “él te lo había” zintuen induen induen VI-6-r, m, f | “él se lo había (a él)” zion zioian zioinan VI-11-i, m, f | “él nos lo había” gintuen gintian gintinan VI-16-i, m, f | “él os lo había” zintuzten VI-20-c | “él se lo había (a ellos)” zioten zioteian zioteinan VI-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te lo habíamos” zintuun induun (intuun) induun (intuun) VI-7-r, m, f | “nosotros se lo habíamos (a él)” ginion ginioian ginioinan VI-12-i, m, f | | “nosotros os lo habíamos” zintuztegun VI-21-c | “nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten ginioteian ginioteinan VI-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habíais” ninduzuen VI-3-c | | “vosotros se lo habíais (a él)” zinioten VI-13-c | “vosotros nos lo habíais” gintutzen VI-17-c | | “vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten VI-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo habían” ninduten ninditeian ninditeinan VI-4-i, m, f | “ellos te lo habían” zintuzten induten induten VI-8-r, m, f | “ellos se lo habían (a él)” zioten zioteian, ziotekan zioteinan VI-14-i, m, f | “ellos nos lo habían” gintuzten gintizteian gintizteinan VI-18-i, m, f | “ellos os lo habían” zintuzten VI-22-c | “ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteian zioteinan VI-28-i, m, f |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los había” zintuzkietan induzkitan induzkinan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaian niozkainan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” { zintuzkietan zintuzkitetan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkateian niozkateinan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nintutzun { ninduzkian ninduzkan ninduzkinan ninduzkanean</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan iozkan iozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” { gintutzun gintuzkitzun gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkatzen iozkatzen iozkatzen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” nintuen, nizduzkien nindizkian nindizkinan</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien induzkien induzkinan</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaian ziozkainan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkien zintuzkiten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen ziozkateian ziozkateinan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkiegun induzkiegun induzkiegunan</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaian giniozkainan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” { zintuzkiegun zintuzkitegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkatzen giniozkateian giniozkateinan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { nintutzuen ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkatzen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkatzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { ninduzkiten ninduzkten nindizteian nindizteinan</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkieten induzkiten induzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen ziozteian ziozteinan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkieten gintizteian gintizteinan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen ziozkateian ziozkateinan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro I de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

| | | |
|---------|-------------|---|
| I-1-i | <i>naiz</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Harritze-naiz</i> /Sch, GP, 24: <i>Ni ungi naiz Jinkoai esker</i>)</p> <p>Sare, 1895 (Vina, 5: <i>Altchatuko naiz beaz, guanen naiz nere aitaren gana</i>)</p> <p>Sare, 1913 (Treb, 30: <i>ni guanen naiz, aita</i>)</p> <p>Sare, 1922-25 (Erizk, II, 62, E, a: <i>erori egin naiz</i>)</p> <p>Sare, 1981 (EAEL-I, 277: <i>ganaiz zeren ez zen deus yateko</i>)</p> <p>Sare, 1991 (A)</p> |
| I-1-m | <i>nauk</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Bai, orhóitzzen náuk</i>)</p> <p>Sare, 1895 (Vins, 9: <i>Ez, ene semea, ez nauk erroa</i>)</p> <p>Sare, 1991 (A)</p> |
| I-2-r | <i>zaa</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Zu zaa, zu, gizon urúsa</i> / Sch, GP, 24: <i>Ala oaino ezkongai zaa?</i>)</p> |
| | <i>zae</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En Bon-51, se escribió <i>zae</i> elevada, sobre la forma <i>zaa</i>, que fue la forma escrita en la línea de flexiones <i>naiz, nauk,...</i> Bon-72, la forma <i>zae</i>, que había sido escrita a continuación de la <i>zaa</i>, fue finalmente tachada, con una línea horizontal.</p> |
| | <i>za</i> | Sare, 1991 (A) |
| | <i>zare</i> | Sare, 1895 (Vins, 8: <i>Errua zare, ene aitak?</i>) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70)</p> <p>Sare, 1895 (Vins, 1: <i>Gaichtagin bat haiz, eta gaztigatua izanen haiz</i>)</p> |
| | <i>aiz</i> | <p>Sare, 1922-25 (Erizk, II, I, a: <i>eaiz on</i>)</p> <p>Sare, 1913 (Treb, 30: <i>Hor aiz hi ere</i>)</p> <p>Sare, 1991 (A)</p> |
| I-3-i | <i>da</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Báinan Biránda hói béthi úngi ateátzen da</i> / Sch, GP, 24: <i>debrukeria nausitzen hai da</i>)</p> <p>Sare, 1887 (All, 9)</p> <p>Sare, 1895 (Vins, 1: <i>Ordu da izan nadien nere buruaren nagusi</i>)</p> <p>Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Erregè Salámòn pàrtitzèn-da etserat árras triste</i>)</p> <p>Sare, 1922-1925 (Erizk, I, 16, B: <i>hil da, il da</i>)</p> <p>Sare, 1947 (Bar, 366: <i>or erortzen dena or gelditzen da</i>)</p> <p>Sare, 1981 (EAEL-I, 25: <i>gaki da</i>)</p> <p>Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>yendea urusago ote da</i>)</p> <p>Sara, 1991 (A)</p> |

| | | |
|-------|---------------|---|
| I-3-m | <i>duk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En Bon-70, la <i>d</i> está subrayada (equivalente a nuestro paréntesis), por lo que anotamos también, más abajo, la forma <i>uk</i> . En Bon-51, la <i>d</i> no está subrayada en esta flexión I-3-m, pero sí en la flexión idéntica II-10-m. Sare, 1991 (A: <i>gan duk</i>) |
| | <i>uk</i> | Sara, med. XIX (Bon-70). Véase arriba. Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Halá-uk</i>) Sare, 1991 (A: <i>etorri uk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). Caso análogo al de la flexión masculina. Sare, 1991 (A: <i>gan dun</i>) |
| | <i>un</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A: <i>etorri un</i>) |
| I-4-i | <i>gaa</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72) Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>egóin gaa béha</i>) |
| | <i>gae</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En la serie <i>naiz, nauk,...</i> , de Bon-51, se escribió una <i>e</i> alzada, encima de la segunda <i>a</i> . En Bon-70, se escribió <i>gae</i> , a continuación de <i>gaa</i> . En Bon-72, en la que asimismo se había escrito <i>gae</i> a continuación de <i>gaa</i> , se tachó finalmente <i>gae</i> con una línea horizontal. Sare, 1922-25 (Erizk, II, 50, Z: <i>zarrak gaela</i>) |
| | <i>ga</i> | Sare, 1991 (A) |
| | <i>gara</i> | Sare, 1922-25 (Erizk, II, 47, Z: <i>ezkara</i>) |
| | <i>gare</i> | Sare, 1922-25 (Erizk, II, 47, Z: <i>ez gare</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 253: <i>ez gare ganen hamar baino lehen</i>) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70). En Bon-51, se escribió primero <i>gituk</i> y después se intercaló la <i>a</i> . Sare, 1895 (Vins, 9. <i>Khantaz hari gaituk eta bozkariotan gaituk</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-5-c | <i>zaate</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70). En Bon-51, Bonaparte escribió tres formas, que enumeró como sigue: 1. <i>zaate</i> ; 2. <i>zaete</i> ; 3. <i>zaizte</i> . En Bon-70, escribió <i>zaate</i> , <i>zaete</i> , <i>zaizte</i> . En Bon-72, escribió <i>zaizte</i> , <i>zaiete</i> , y después tachó <i>zaiete</i> con una línea horizontal. |
| | <i>zaete</i> | Sare, med. XIX (Bon-50, 70). Vease arriba. |
| | <i>za</i> | Sare, 1981 (EAEL-I, 255: <i>bihar emendik ganen za?</i>) |
| | <i>zarete</i> | Sare, 1887 (A11, 11) Sare, 1895 (Vins, 8: <i>iduritzen zait khantuz hari zaretela emen</i>) |
| | <i>zaizte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70,72). Vease arriba. Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Alafede, Saatarrak berriz ee famatuak izain-tzaizte!</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-6-i | <i>die</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70,72) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Atakatu die bateé? / Sch, GP: Mundu huntan denal hazten die</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 50, A: <i>hil diela</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>dire</i> | Sare, 1887 (A11, 10) Sare, 1943 (Bar 363: <i>Lurrazpiko eremuetan aldiz debruek dire nausi</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 54: <i>xahartu dire</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>gizonaren bizian denak yosiak dire</i>) |

| | | |
|--------|-----------------|---|
| I-6-m | <i>dituk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) la forma <i>dituk</i> está subrayada de la manera siguiente: una de las líneas comprende las dos primeras letras, <i>di</i> ; la otra línea únicamente subraya la inicial <i>d</i> . Esto quiere decir, en la particular manera de escribir del príncipe, que se utilizan las tres formas siguientes : <i>dituk, ituk, tuk.</i> |
| | <i>ituk</i> | Sare, med. XIX (Bon-70). Vease arriba. |
| | <i>tuk</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Ba-baa, hásterik in- tuk zortzi jóko ...</i>) Sare, 1991 (A: <i>etorri tuk; gan tuk</i>). Con ambos verbos la misma forma, a diferencia de lo que sucedía en las flexiones I-3-m y I-3-f. |
| I-6-f | <i>ditun</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70). Todo ocurre exactamente igual que en el caso de la flexión masculina, I-6-m. |
| | <i>itun</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) |
| | <i>tun</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A: <i>etorri tuk; gan tun</i> . Con ambos verbos la misma forma, como en el caso de la flexión masculina, I-6-m. |
| I-7-i | <i>nintzen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 5: <i>Obendun izan naiz, bainan hiratzzen hari nintzen zutarik urrun?</i>) |
| | <i>nitzen</i> | Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>andre kochkorra-ati lotu nitzen</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>nitzan</i> | Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Behin, Argaitze'an izan nintzalarik ogi sartzen... </i>) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Eta nóla zen baa? / Sch, GP, 26: goizeko hamarretaik lekoa jokatu zen pilota partidua haundia</i>) Sare, 1887 (All, 73) Sare, 1895 (Vins, 2: <i>egun gutien buruan, seme gaichtoa guan zen herritik</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Dembóra-hartzán usáia-zèn érresúma bátètik bértserà bisitáz guátia</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 47, F: <i>etzen hil</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>nere etxea hura baitzen / edo kolpatua izaten omentzen</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>nere haur eta gazte denboretan uztaila etortzean bazen muimendu gure bas-herrian</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-9-m | <i>zuan</i> | Sare, med. XIX (Bon-51). Corregido y confuso, pero parece claro la forma <i>zuan</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>... bainán geró partidáikin hurá-ré itzuli zúan bertzaldéa</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Orhoitze-tzaa, Ganes, eskolan ginaitzalaik bein biper einik nola gan ginen maats ebasteat?</i>) Sare, 1947 (Bar, 366: <i>Gan ginen hire neskatxa Lezarat</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>denak hilabete hori beha egoten ginen</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-11-c | <i>zineten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Eta átzo non-tzinetén?</i>) |
| | <i>zinezten</i> | Sare, 1991 (A) |

| | | |
|--------|---|---|
| I-12-i | <i>ziren</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1887 (All, 74) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>Hola, hólà guan ziren zonbait egun gero-éta geiago triste</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 50, B: <i>hil zirelarik</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>nere aintzinean eman ziren / Bar, 374: Barnian zien yendiak izitu omentzire</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>gizonak gaten ziren etxez etxe elkar laguntzerat</i>) |
| | <i>zien</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Zer-tzien primak? / Sch, GP, 26: bainan goizian urichka izanez aatsaldian jokatu zien</i>) Sare, 1895 (Vins, 7: <i>... erran zioten bildu zien bezain laster</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>Berehala zaldi izigarri bat billakatu zien / Bar, 374: Beia bezin aundiko zerriak izaten omentzien</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-12-m | <i>zituán</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Hógoi liberaintzát bazituan hiruetan hógoi</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>Jes! ze iduitzen-tzait nii zui arno trago=at eskaini gabe</i>) Sare, 1895 (Vins, Er8: <i>iduritzen zait</i>) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>óhoinbát áteratu-zait</i>) Sare, 1922-1925 (Eriak, II, 49: <i>hil tzait</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>bazterrak ikusi eta ez zait batere iduritzen</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-13-m | <i>zaitak</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>iduitzen tzáitak bi úrthe gan diela</i>) |
| | <i>zaiat</i> | Sare, 1991 (A) |
| I-15-i | <i>zayo</i> <i>zaió</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>bide lázterrètz áteratzèn zaió biderat</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-16-i | <i>zaiiku</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>oai familia hazia duula iduitzen-tzaiiku</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-18-i | <i>zayote</i> <i>zaiote</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Ze in-tzaióte baa?</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-18-f | <i>zayoten</i> <i>zaioten</i> <i>zaióne</i> } | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A). El informador dice: “adinean zaharrenek zaióne”. |
| I-25-i | <i>zitzaiten</i> <i>zitzaidan</i> <i>zaitan</i> | Sare, 1991 (A) Sare, 1943 (Bar, 363: <i>artolandan agertu zitzaidan bi xerri xuri</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-27-i | <i>zitzaión</i> | Sare, 1886 (Sch, SP, 27: <i>Bati pearra buutik eroi zitzaión...</i>) |

Sare, 1913 (Treb, 29: *Desohore baizitzaión hirú alába erráitiá*)
Sare, 1991 (A)

I-30-i *zitzaioten* Sare, 1947 (Bar, 374: *zerria upatu omen zitzaioten ganbarako leioa*)
Sare, 1991 (A)

I-41-f *zaizkianan* (?) Sara, 1991 (A). Dice Artola: “Nire apunteetan *zaizkainan*, itxuraz gaizki bildua.”

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

| | | |
|--------|---------------------------------|--|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 5: ... <i>eta behar nauzula gastigatu badakit ongi</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-4-f | <i>nauten?</i> <i>naiten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51). Con signo de interrogación, en el manuscrito de Bonaparte. Sare, 1991 (A) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Sara, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>doi-doia ezautzen-tzaitut; nola gizendu-ta loditu zain!</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-5-m | <i>haut</i> <i>aut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Bi egún húntan e-hautala ikusi</i>) Sare, 1991 (A). “Horrela idazten dut <i>h-a</i> aditzen ez delako”, dice Artola. |
| II-5-f | <i>haut</i> <i>aut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A). Aquí Artola repite la misma advertencia anterior. |
| II-9-i | <i>dut</i> <i>ut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. En Bon-70, se anotaron además las formas <i>baut</i> y <i>yateut</i>). Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>ze erráin dut</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>behar dut gauteko on izan</i>) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>gan behar dut</i>) Sare, 1922-35 (Erizk, II, 53, A: <i>egin dut</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 202: <i>ahal dut</i>) Sare, 1991 (A) Sare, med. XIX (Bon-51, 70: <i>baut</i>). Véase <i>dut</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Hólako jokolári gúti ezáutze-ut nik / Sch, GP, 24: nee denborako nekia seguraturua-ut</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 59: <i>edateut</i>) |
| II-9-m | <i>diat</i> <i>iat</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En ambos manuscritos, no se ha subrayado nada. Por ello, en Bon-70, con <i>ba-</i> , <i>badiat</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>Nik Españolen aldé goo diat</i>) Sare, 1895 (Vins, 9: ... <i>gauza hori egiten badiat...</i>) Sare, 1991 (A) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: ... <i>eta abantáia handia emánez usté-iat beé galdúa ttiki-túche zúen</i>) |

| | | |
|---------|--------------|--|
| II-9-f | <i>dinat</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, en Bon-70, con <i>ba-</i> , <i>bainat</i> Sare, 1913 (Treb, 29-30: <i>zer progotziúa izanèn dinat zuéri erran-éta?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>inat</i> | Sare, mod. XIX (Bon-51, 70: <i>bainat</i>) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en Bon-51, pero sí lo está en Bon-70, donde además se anotaron <i>bauzu</i> y <i>yateuzu</i> . Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>eztuzu izan beinee izen horren aitzeik, Ganes?</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>zér duzu hórrèn triste?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>uzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>bauzu</i>) Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>aantziá-uzú beáz Clément Larrónyo? / Sch, GP, 24: Bauzu haurrik?</i>) |
| II-10-m | <i>duk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Consecuentemente se anotó <i>bauk</i> . Sare, 1886 (Sch, 21: <i>izan duk bein-eé kaskóina zénain aitzeik?</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: ... <i>nahi dukan bezala</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 260: <i>Zer ixuri duk hemen?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>uk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70: <i>bauk</i>) Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>ikusikó-uk Sáran ...</i>) |
| II-10-f | <i>dun</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no subrayada en Bon-51, pero sí en Bon-70, donde, además, se anotó la forma <i>baun</i> . Sare, 1913 (Treb, 30: <i>hik ere hórrrek bezalà éginèn dún?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>un</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baun</i>) |
| II-11-i | <i>du</i> | Sare, med. XIX (Bon-46, 51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Consecuentemente, con <i>ba</i> , se anotaron <i>badu</i> y <i>yaten du</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Eta Birándak za in-du? / Sch, GP, 28: Jinkuak nai badu ni-pezala, orduantche ethorri bear bide-ut</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: ... <i>erraten du aítak</i>) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>Alaba zaharrénàk átakátzèn du</i>) Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Bainan handik harat ez du ahalik</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 17: <i>ikusten du, ikusi du</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-11-m | <i>dik</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, se anotó, en Bon-70, <i>baik</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Ze errá-nái dik, béso ona badu?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>ik</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baik</i>) |
| II-11-f | <i>din</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en Bon-51, pero sí en Bon-70, donde se anotó la forma <i>bain</i> Sare, 1991 (A) |
| | <i>in</i> | Sare, med. XIX (Bon, 70: <i>bain</i>) |

| | | |
|---------|--------------|--|
| II-12-i | <i>duu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotaron, en Bon-70, <i>baduu</i> y <i>yaten duu</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>Oai, ohéa gáteko tenória izáin dúu ba náski</i> / Sch, GP, 25: <i>Zato hunat, trinkatu bear duu ...</i>) |
| | <i>dugu</i> | Sare, 1895 (Vins, 7: <i>edan behar dugu ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-12-m | <i>diau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó, en Bon-70, <i>badiau</i> . Sare, 1991 (A) |
| II-12-f | <i>dinau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó en Bon-70, <i>bainau</i> . Sare, 1991 (A) |
| | <i>inau</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>bainau</i>) |
| II-13-c | <i>duzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotaron, Bon-70, <i>bauzue</i> y <i>yateuzue</i> . Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Aurthen ze besta ein duzue?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>uzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>bauzue</i>) Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Nola eite-uzue pear jokua, Piarres?</i>) |
| | <i>duzu</i> | Sare, 1981 (EAEL-I, 56: <i>hiltzen duzu</i> , “matáis”; <i>hil duzu</i> , “habéis matado”) |
| II-14-i | <i>dute</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotaron, en Bon-70, <i>baute</i> y <i>yateute</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>Erráin duté geró</i> / Sch, GP, 27: <i>aalkia athe chokuan dute ba hek!</i>) Sare, 1895 (Vins, 4: <i>... zoinek baitute ogi eta arno, arroltze eta gasna, nahi dute bezembat</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Geroztik debruek lurpeko eremuetan omen dute bakarrik beren indarrik handiena</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 270: <i>gizon ta emazteak buruz-buru egin dute</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>oraiko gaztek ez dute olakorik ikusten ta ikasten</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>ute</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baute</i>) Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Hala izáin-da geienek laudatzé-uté seurik</i>) |
| II-14-m | <i>ditek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó, en Bon-70, <i>baitek</i> . Debemos advertir que primero se escribió <i>badie</i> , luego se corrigió a <i>baditek</i> y finalmente se tachó la <i>d</i> . Sare, 1991 (A) |
| | <i>itek</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baitek</i>) |
| II-14-f | <i>dine</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó, en Bon-70, <i>baine</i> . Advertimos que, en Bon-51, la anotación está muy corregida. Finalmente quedó un borrón entre <i>di</i> y <i>ne</i> . Sare, 1991 (A) |
| | <i>ine</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baine</i>) |

| | | |
|---------|------------------|---|
| II-18-f | <i>gaitizten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>gaitizne</i> | Sare, 1991 (A). “Zaharrenek <i>gaitizne</i> eta gazteenek <i>gaitizten</i> , omen” dice Artola. |
| II-23-i | <i>ditut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51). Todas las formas de esta columna, tanto las indefinidas como las alocutivas, se encuentran en el manuscrito Bon-51. El príncipe las subrayó de la manera siguiente cada una de ellas: Una raya bajo la i, y debajo otra, más larga, bajo la de y la i. Esto indica, para la flexión que estamos considerando, las tres variantes siguientes: <i>ditut</i> , <i>itut</i> y <i>tut</i> . Únicamente pondremos las tres variantes en las flexiones que, por otras causas, se hayan de consignar en estas “Observaciones”. Sare, 1895 (Vins, 1: ... <i>eta behar ditut bazterrak ikhusi</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 240: <i>ikusi ditut sei gizon bidearen gainean</i>) |
| | <i>itut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Baitut hiru muthiko-ta bi nechka</i>) |
| | <i>tut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1887 (All, 14) |
| | <i>itu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>juchtu-uchtua oai eiten-tu bedeatzi urthe</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-26-i | <i>ditiau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>itiau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tiagu</i> | Sare, 1895 (Vins, 9: ... <i>zeren baitiagu arrazoinik aski</i>) |
| | <i>tisu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| II-27-c | <i>ditutzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>itutzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tutzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 7: <i>Hartzen ahal tutzue ere oilarrak, ahateak, eta ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1981 (EAEL-I, 251: <i>beren naalak ez dituzte ereman</i>) |
| | <i>ituzte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 3: ... <i>zerriek yaten tuzten aza, hosto eta fruitu usteldu hec</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-28-m | <i>ditiztek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>itiztek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tiztek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>Bi mila libera jokuan tiztek</i>) Sare, 1991 (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro III de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

Al utilizar los manuscritos de Bonaparte referentes a la conjugación de Sare, es fundamental tener presente la advertencia del príncipe que encabeza la página del manuscrito *Bon-51* en la que se encuentran las flexiones transitivas tripersonales. Dicha advertencia reza así: “N. B. *ao c’est oo*”.

Esta imponentísima advertencia, aunque ocupa una posición superior a las formas verbales, fue escrita evidentemente después de éstas.

Bonaparte empezó la página, escribiendo *daotazu*, *daotak*, *daotan*, ... y anotó todas las flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas —del singular y del plural; indefinidas y alocutivas— de la página, con *-ao-*. Después escribió una *o* alzada sobre la primera *a* de la flexión inicial, *daotazu*, y únicamente sobre esta flexión. Fue después, sin duda, cuando escribió la advertencia que hemos reproducido arriba. En el manuscrito *Bon-70* (evidentemente posterior al *Bon-51*), todas estas flexiones están escritas con *-oo-*.

En su *Verbe basque* (“Observations”, p. XXVIII), Bonaparte escribe: “... *doot*, *daat*, *darot* ‘il me l’a’. Ici la suppression du *r* est cause de l’assimilation. Dans le terminatif de Sare, c’est la seconde voyelle que s’assimile la première, tandis que dans celui de S. Péé et du bas-navarrais oriental, nous avons la première s’assimilant la seconde”.

| | | |
|---------|----------------|--|
| III-1-r | <i>dootazu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | <i>dautazu</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 28: <i>erráin dáutuza óndoko egúnetan</i>) |
| | <i>nauzu</i> | Sare, 1991 (A) |

Consideramos de gran importancia —por ser aplicable a todas las flexiones de las columnas primera, segunda, cuarta y quinta de este Cuadro— la siguiente anotación de Artola, quien interrogó al informador sobre las formas empleadas actualmente en Sare: “eta *eman dautazu?* - ezetz dio, ez bada kultura pixka bat edo duena, apaizak eta.”

Como se ve, el pueblo no usa en absoluto las formas correctas tripersonales. Parece que en tiempo de Bonaparte sí se empleaban (aunque quizá escasamente) estas formas, como demuestran sus anotaciones y rectificaciones (*daotazu* ➔ *dootazu*). Por otra parte, se utilizaban con profusión las formas incorrectas bipersonales, pues en la primera de las numerosas páginas que el príncipe dedicó a Sare, anotó *nazu* subrayada y entre dos aspas, y en la segunda página *nau*, doblemente subrayada y también entre aspas, lo que en la manera peculiar de escribir de Bonaparte, indica el empleo irregular de tales formas en esta zona. El príncipe calificaba este empleo como “faute de *nau*”.

Algunos años más tarde, en 1886, el informador de Schuchardt utilizaba las formas tripersonales, e incluso mucho más tarde, en 1947, encontramos, en el tiempo pretérito, alguna forma tripersonal en los relatos de Barandiarán.

En el manuscrito *Bon-51*, se encuentran todas las flexiones de este Cuadro III. En *Bon-70*, únicamente las siguientes: III-1-r,m,f; III-2-i,m,f; III-3-c; III-4-i,m,f; III-11-i,m,f; III-14-i,m,f; III-25-i,m,f, y III-28-i,m,f. Las anotaciones son idénticas en ambos manuscritos, salvo las indicaciones en contrario que se consignan en lo que sigue. Téngase en cuenta la advertencia expuesta al principio de estas observaciones.

| | | |
|---------|-------------|--|
| III-2-i | <i>doot</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | <i>nau</i> | Sare, 1981 (EAEL-I, 269: <i>etorri delarik ura galdatu nau</i>) |
| | | Sare, 1991 (A) |

| | | |
|----------|--|---|
| III-4-f | <i>zootaten</i> <i>zootane</i> <i>naiten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A) |
| III-5-r | <i>dootzut</i> <i>dautzut</i> <i>zaitut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>Errain dootzut baa: aurtan ethorri goua nitzen</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, I, 22, Z, c: <i>dautzut</i>) Sare, 1991 (A). Dice Artola: “Bere ama zenak — ARANZADik argitara emaniko <i>Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)</i> deritzan lanerako Sarako inkestari erantzuna eman zionak berak — ‘nik emanen <i>zaitut</i> lorea’ esango omen zukeen, baina baita ‘nik hitz ematen <i>dautzut</i> ... ganen garela’ ere. Alabaina, bereizkuntza hau ‘arraro’ dela dio, <i>dautzut</i> hori, testuinguru horretan, fosildurik geratu balitz bezala edo.” |
| III-5-m | <i>dooyat</i> <i>daiat</i> <i>aut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Erráin dáiat</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 5: ... <i>erranen diot</i> ...) |
| III-9-f | <i>zionat</i> <i>zioinat</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1913 (Treb, 19: <i>gézurra érràn zióinàt érregèri</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1887 (All, 80) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>érregèk gáldetzèn-dio</i> ...) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 51, B: <i>dio</i> . La frase propuesta fue “Si él se lo trajera ahora” y la forma verbal empleada, <i>badio</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 29: <i>Ah! baakit-baakit oai noi erraten dioten apez haundi ilhe lucheat-ta ne-ustez!</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Erratén diotè hiru seme zituélà</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-14-f | <i>zioten</i> <i>zione</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A) |

Se observa que las anotaciones son diferentes en los dos manuscritos de Bonaparte.

| | | |
|----------|---------------------------------------|--|
| III-16-i | <i>dooku</i> <i>gaitu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Ba, Jinkuai eskerrak, gaztenak hauten ein-dooku lehen cominonia</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-18-i | <i>dookute</i> <i>gaituzte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Hala erraten dookute</i>) Sare, 1991 (A) |

| | | |
|----------|-----------------|--|
| III-20-c | <i>dootzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>Eta jaun d'Abbadie prima emaile famatu hark ezto- otzue naski geioo primaik emain</i>) |
| | <i>zaituzte</i> | Sare, 1991 (A) |
| III-25-f | <i>zioten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>zione</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) |
| III-27-c | <i>diozue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>diozue</i> | Sare, 1991 (A). Dice Artola: “diozu gehiago omen diozue baino”. |
| III-28-f | <i>zioten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>zione</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) |

También en esta flexión, como en la III-14-f, las formas anotadas en los dos manuscritos de Bonaparte — idénticos a las de aquella flexión— son diferentes entre sí.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

Tanto la advertencia de Bonaparte, “N. B. *ao* c’est *oo*”, como las consideraciones referentes a ella, que hemos expuesto en el comienzo de las observaciones a las flexiones del *Cuadro III*, tienen aquí también plena aplicación.

Análogamente es de gran importancia —también para las flexiones con objeto directo plural— la anotación de Artola sobre las palabras de su informador referentes al completo desuso popular de las flexiones correctas tripersonales.

| | | |
|--------|---|---|
| IV-4-f | <i>zoozkidaten</i> <i>naizkine</i> <i>naizkiten</i> } | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A). “Zaharrek <i>naizkine</i> eta gazteek <i>naizkiten</i> ”, dice Artola. |
| IV-9-m | <i>ziozkayat</i> <i>ziozkaiat</i> <i>ziozkat</i> } | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |

Dice Artola: “*ziozkaiat*, *ziozkaiau*, *ziozkaine*, ... gisako adizkiak zaharrenek gehiago.”

| | | |
|---------|---|--|
| IV-14-f | <i>ziozkaten</i> <i>ziozkane</i> <i>ziozkaine</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A) Sare, 1991 (A) |
|---------|---|--|

Se observará que las anotaciones son diferentes en los dos manuscritos de Bonaparte.

| | | |
|---------|--|---|
| IV-15-r | <i>doozkiutzu</i> <i>gaititutzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
|---------|--|---|

Respecto a estas formas, advierte Artola: “Zailtasunil haundienak orainaldiko pluraltzailea ematerakoan sortu zaizkio; izan ere, singularrarekin jokutzen dute askotan era honetako esaldiak eginez: IV-16-m, ‘sagar gúziak emán gáitik’. Horregatik, koadroetan ipini ditudanak galderak behin berriro errepikatuz lortu ditut, nekez izan bada ere.”

| | | |
|---------|-------------------------------------|--|
| IV-25-i | <i>ziozkaten</i> <i>ziozkane</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) Sare, med. XIX (Bon-70) |
| IV-28-i | <i>ziozkaten</i> <i>ziozkane</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) Sare, med. XIX (Bon-70) |

También en estas dos últimas flexiones, las formas anotadas en los dos manuscritos de Bonaparte son diferentes.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

En relación con las formas verbales de la columna segunda, tales como las dos que siguen, dice Artola: “Iraganaldiko *zukako* adizki guztiek *zint-* dute hasiera, baina *hikakoak*, kasu batean ezik, *ind-*; bada, beraz, bi kontsonante horien arteko lehia.”

| | | |
|---------|-----------------|---|
| V-5-r | <i>zintutan</i> | Sare, 1991 (A) |
| V-5-m,f | <i>indutan</i> | Sare, 1991 (A) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 28: <i>ez nuen gaur zue ikhusteik pentsatzen ...</i>) Sare, 1895 (Vins, 5: <i>huts bat egin nuen</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, I, 44: <i>banuen, nuen</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>Eskuan eramaki nuen aga erakutsi nioten, destu inez / Bar, 366, nik zirioa nuen</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-9-m | <i>nian</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>uste nian báakiela</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-11-i | <i>zuen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 20: <i>eta abantáil handia emánez uste-iat beé galdúa ttiki-túche zúen</i>) Sare, 1887 (All, 75) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>... partitu zuen bere izantza ...</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Gáldetù ziótèn zér famílià zúen</i>) Sare, 1941, 1947 (Bar, 363: <i>Saratar gizon batek artu omentzuen buztanetik, ustez bere behia zuen / Bar, 374, Apezak ezautu baitzuen ze izan ziteken ura</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>orduko urteetan bazuen ogiak orai baino estimu ta errespetu gehiago</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-11-m | <i>zian</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>lúrretik atéa zian eta ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Ez, ezkinuen primaik</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>hor erretzen zen aste batentzat behar ginuen ogia</i>) Sare, 1991 (A) |

| | | |
|--------|--------------------|---|
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Primaik ee etzinuten nik aitu-utanaz</i> . A Schuchardt, la <i>t</i> de (<i>d</i>) <i>udanaz</i> (sic) le resulta extraña (“befremdet mich”) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Eta ze jokátzen-tzúten?</i> / Sch, GP, 26: <i>Eta nok iraaizi zuten?</i>) Sare, 1887 (All, 12) Sare, 1895 (Vins, 2: <i>igorri zuten landetara</i>) Sare, 1941 (Bar, 374: <i>Gure zaharrek erraten zuten ...</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>baizuten bertze etxe batean lan berbera egiteko</i>) |
| V-19-c | <i>zintuztetan</i> | Sare, 1991 (A) |

Respecto las formas bipersonales con objeto directo de segunda persona del plural, dice Artola: “Orainaldikoak omen dira, arruntki, erabiltzen direnak, baita iraganaldiko kasuetan ere; hots, *zintuztetan* eta honen jarraikoak aditu ditu baina ‘arraroak’ direla dio: ‘populuan ez’”.

| | | |
|--------|----------------|----------------|
| V-24-r | <i>zintuen</i> | Sare, 1991 (A) |
|--------|----------------|----------------|

En Sare, 1886 (Sch, GP, 27), encontramos la frase, *Ikhusi bazintu kotilunak gora-gora gerrian lothuak oinutsik hekien lasterrak!*, a la que, para la flexión V-24-r, correspondería la forma *zintuen*.

| | | |
|--------|-----------------------------------|---|
| V-25-i | <i>zituen</i> | Sare, 1887 (All, 76) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>gizon batek ez zituen bi seme baizik</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Bázitúèn hirú alába</i>) |
| V-25-m | <i>zitian</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>Léenik jóstetan bézala sarthu zitian bortz-pa-séi chiri lúrrean elkárren kóntra-kóntra ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-26-i | <i>gintuen</i> | Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>kantak ee bagintuen gero, Ganes!</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-28-i | <i>zituzten</i> <i>ziuzten</i> | Sare, 1887 (All, 13) Sare, 1991 (A) Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>Eta kantatu ziuzten?</i>). Sobre esta forma, hay una observación de Schuchardt, que transcribimos en la traducción de G. Bähr: “Por <i>zituzten</i> se lee aquí dos veces <i>ziuzten</i> ; la primera <i>t</i> ha sido eliminada por disimilación. No he encontrado nunca la forma exactamente idéntica; sólo en el Guide de 1876 de Dartayet está apuntado <i>ziezten</i> al lado de <i>zituzten</i> y la forma suletina <i>zitién</i> . Por otra parte el b. nav. tiene <i>zuzten</i> y el ato nav. mer <i>zuste</i> con la misma significación (‘ellos los tenían’), pero no es del todo cierto que estas formas se derivan de <i>ziu-</i> ; pues frente a <i>zute(n)</i> ‘ellos lo tenían’ la segunda <i>z</i> de <i>zuzten</i> podía parecer suficiente para designar el plural del pron. objetivo. Pero sí está clara la supresión disimilatoria de la <i>t</i> en las formas bajo nav. <i>giuzte</i> ‘ellos nos tienen’, <i>ziuzte</i> ‘ellos vos tienen’ (pero <i>gitu</i> , <i>zitu</i> , ‘él nos ... vos tiene’); comp. lo que dice Bonaparte en las “Observations” IX de la introducción. Es verdad que Gavel (406) apunta como en parte b. nav. occ. al lado de <i>diuzte</i> también <i>diut</i> , <i>diuk</i> , <i>diun</i> , <i>diuzu</i> , que se basarán en |

la analogía, no en la disimilación. En Cambo (b. nav. occ.) he oído yo: *joten ziut*, ‘yo vos pego’, *zembat zor ziut?*” Aquí Schuchardt remite a otra observación anterior.

zuzten Sare, 1991 (A)

V-28-m *zizteian* Sare, 1881 (Sch, LB, 22: *Géro hek ikhúsi-ta bértzeak eé ba, geró(a)o eta hobe-ki(a)o eiten zizteian*)
Sare, 1991 (A)

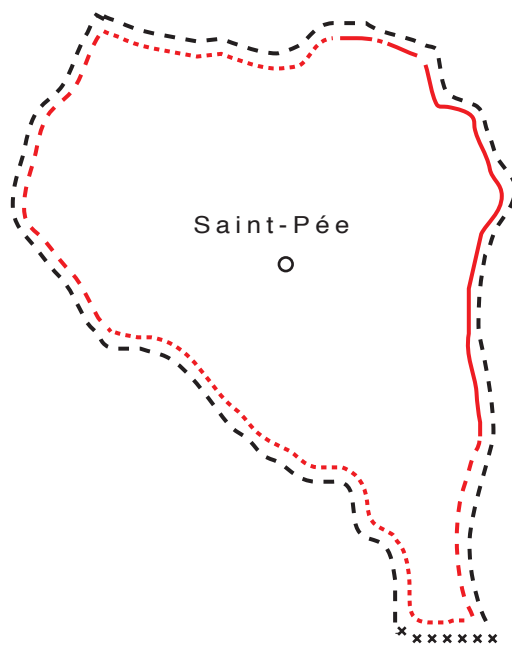
Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

| | | |
|---------|---|---|
| VI-9-i | <i>nion</i> | Sare, 1922-25 (Erizk, II, 43: <i>egin nion</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>pikeko pilóta ehún eta hamaórtz métretan hérriko-tche-ái páret nóla emán-tzióñ?</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>gaztenak erran zion bere aitari: ...</i>) Sare, 1947 (Bar, 374: <i>Apezak bere egitekoa intzuenean, lagunak ez omentzion etxeat seitu nai izan</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>... nóla chacháriek arráia júiatu zióten / Sch, GP, 26: ... jendiai gustu haundia eman-tzioten</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Gáldetù ziótèn zér familià zúen</i>) Sare, 1947 (Bar, 503: <i>Bainan oihu in omen-tzioten</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-16-i | <i>zookun</i> <i>zokun</i> <i>gintuen</i> | Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>... eroi-ta zangua hautsi zookun</i>) Sare, 1947 (Bar, 366: <i>Batenbatek oihu in zokun</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-19-c | <i>zintuzten</i> } <i>zintuztetan</i> } | Sare, 1991 (A) |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Eskuan eremaki nuen aga erakutsi nioten</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | Sare, 1887 (All, 81) Sare, 1895 (Vins, 7: <i>... erran zioten bildu zien bezain laster</i>) |

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE SAINT-PEE



Situación de la subvariedad de Saint-Pée-sur-Nivelle, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Saint-Pée-sur-Nivelle

SUBVARIEDAD DE SAINT-PÉE

Introducción

Esta subvariedad está constituida por la comuna completa de Saint-Pée-sur-Nivelle, del cantón de Ustaritz. En 1970, fecha en la que realizamos nuestro recuento, contaba con unos 2.050 vascófonos.

Como ha sucedido en los demás pueblos de la variedad de Sare, las formas transitivas tripersonales—en las flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas del singular y del plural— que recogió Bonaparte en toda la conjugación, han sido sustituidas por las bipersonales, cuya utilización en esta zona ya apuntaba el príncipe con la denominación de “faute de *nau* (o de *nazu*)”.

Esta sustitución puede considerarse total en el momento actual. Solamente en casos excepcionales se han recogido las formas correctas tripersonales, como puede verse en las observaciones de Duhau y Artola a las formas *daat* (flexión III-2-i) y *zatan* (flexión VI-2-i).

Las formas verbales que hemos podido obtener de las “Leyendas laburdinas” de Mayi Ariztia, nos han permitido conocer el estado de la conjugación de Saint-Pée, en fecha algo anterior a 1934, en que fueron recogidas, ya que el informador las aprendió de su padre (y, en algunos casos, éste del suyo). Tales formas constituyen, por tanto, datos de una época intermedia entre la de Bonaparte (mediados del siglo XIX) y la actual (fines del siglo XX).

* * *

Seguidamente los importantes datos recogidos por Henri Duhau y Koldo Artola, sobre el habla de Saint-Pée; informa Artola:

e + a eta *o + a* dela-ta: *étxéa, sémea, aátxéa, etxía/éa, semiá, seméa...* hots, nik galdeturik badirudi *-ea*-ren alde zertxobait jotzen ote duen, baina, berez ari delarik, *-ia* egiten du gehiago. *ástoá, mándóa, zozúa...* hau da, era egoki batez esan nahi izateagatik, seguru asko, *-oa* bukaerarekin ematen du zenbait aldiz, baina gutxien espero duenean *-ua* gisakoak isurtzen zaizkio. Henrik ez du honi buruz inolako zalantzarik eta Senperen bukaera hauek *-ia* eta *-ua* direla dio. Niri, halere, ahoskera hau kostaldekoea bezain markatua ez dela iruditzen zait.

— *etxe hau?, etxe au?*

- Louis-ek: *étxé au, étxé au...* [Louis Ithurria Andueza es el informador, véase al final de esta “Introducción”].
- Henrik niri: zureztat ezta, e? *h-rik* gabe...
- Nik Henriri: nireztat ez; zureztat bai?
(barrez erantzuten dit, kontrako eritzia-edo agertuz)
- Nik berriz: ez behintzat-eta nabarmena, e?
- Hark orduan: Bon, bainan, e... hatxeak eztira beti nabarmenak, e?

— eta *etxe hori?*, *etxe ori?*

— Louis-ek: *etxe oi, etxe oi...*

— Nik Henriri: *etxe hoi* ez du erran, e? hori...

— Henririk niri: e... *etxe hoi* eztu erran, bainan e...

(oraingoan ni barrez): zertxobait (badela) iruditzen zaizu, ezta?

— Henrik: a, nik bai.

Hona, *h-aren* ahoskerari buruz, Henrik zer beste dioen:

“*háí, háí* (= ari); emén ainítzek e senpértarrek: *ári*, hátxekin: *hài zizté?* edo... *háí gaá* ta... *hàtxékin*. Hói, pixkát, berézi zen ta hátxe Beskoítzen bainó gutío... àhokatzén da Senpéren, aisé gutia(g)ó! Hór guk, *arí* erràiten dúgu bétí, me emén, *ha...*! *hatxékin ári* dira.

— *yaten ahal dut* ala *yan dezaket?*

— Henrik: Ah! enetzát e... Sénperén e... *dezakét* eztá... eztá, eztá bizíki... erábiltzen. Dének konprènitzen duté izígarrí aisé, hoi dá izígarríena, zèren-ta eztákit noláz baina hòla dá... Eztá erabiltzen.

— Louis-ek: *dezáket* gutí.

— eta *nezake?* behar bada gehiago, ezta? nahiz gauza bera ez izan

— Henrik: ézta gàuza béra, baina horrekín... hói erábiltzen da, e? *èin nezaké...* (Louis-ek dioenez, iragangaitzarekin ere berdin); *etòrtze al náiz* ta... *gàten aal gää* ta...

— hemen, galderak egiteko, ez dut uste egiten denik baina, *Maddi etorri dea?*, ez, ezta?

— Henrik: *etòrri dá: Máddi etòrri dá?* bétí e... sóinuarekin egiten dá intérogazioa, sóinuakin íten dugú guk.

— *gizonek arrimatzen edo antolatzen ari dute bide hori?*

— Henrik: *háí dúte.*

— Louisek: *ái dute, bai.*

— eta *ari dire?*, *ai dire bide hori konpontzen?* (biek baietz).

— Louisek: *ai dié, bídea itén hai dié* (oraingo honetan *hai* horren *h-a* oso garbia)

— *bide egiten edo bidearen egiten?*

— Henrik: Behár badá, *bíde egitén, bíde egitén ári dié*, bíde bát behár baitzén, ta *bíde egitén ari dié*, bainan *bidéaren egitén ari diré* ba, horrék errán na(h)i luké, bíde hóri yadá... aipátua dugúla elgàrren arteán, ezágutzen dugulá, ta bidé deláko horréen, egitén arí diréla; *bidéaren egitén ari día*, bainan hortáko badakígu zóin bidétaz ari den. Bainan e... bíak erabiltzen al día hor e.

— eta alaba etorri da *ama, amaren ikustera?*

— Louisek: *amain ikusteak* (honela eman zuela uste dut)

— eta *adiskideak, adiskideen ikustera?*

— Louisek: *adixkidén, adixkidién ikustéat.*

(Erantzulea: Louis Ithurria Andueza 1926.eko Apirilaren Gan Senpereko Ibarrun auzoan sortua. Gaur egun Olaso lauzoan bizi da; aita Senpereko Olaso auzoan sortua; ama Urdazubiko Sabateneko Bordan - Biltzaileak: Henri Duhau eta Koldo Artola 1993.eko Apirilaren 21ean.)

FUENTES

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya, [Contestaciones a los cuestionarios dialectológicos en el País Vasc-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Las formas verbales de Saint-Pée, se encuentran en dos sitios: 1. A continuación de los datos de Ahetze; 2. En el lugar que les corresponde por el orden alfabético, es decir, detrás de los de Saint-Palais - Se hallan consignadas formas verbales correspondientes a unas cuarenta flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1825) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223. El fragmento correspondiente a Saint-Pée, se encuentra en el cuaderno nº 2 de II (1908), pp. 129-130.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1934) - MAYI ARIZTIA (designada por MA; a continuación, se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - “Leyendas laburdinas”, Anuario de “Eusko-Folklore”, XIV (1934), pp. 93-129 - Se trata de una serie de cuentos, relatados por Manech Lamothe, de 74 años de edad. Estos cuentos los aprendió Manech de su padre (alguno de ellos lo aprendió éste del suyo), cuando, de niño, vivían en Saint-Pée. Su padre era de este pueblo y él mismo nació y vivió en Saint-Pée hasta los 20 años, en que se trasladó a Sare.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1992) - HENRI DUHAU (designado por D) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene la conjugación del modo indicativo del verbo intransitivo, así como, del verbo transitivo, la totalidad de las flexiones bipersonales, además de las tripersonales con objetos indirectos de terceras personas - Informadoras: D^a Ana Etchegaray y su hija, D^a Jeanne Bergara.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1993) - HENRI DUHAU y KOLDO ARTOLA (designados por DA) - *Comunicaciones personales* - Contiene la conjugación de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas, del singular y del plural, del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo - Informador: D. Louis Ithurria Andueza, nacido el 6 de abril de 1926, en el barrio Ibarrun, de Saint-Pée, y que actualmente vive en el barrio de Olaso, asimismo de Saint-Pée. Su padre había nacido en este mismo barrio de Olaso. Su madre era de Sabateneko Borda, Urdax. Citado en la “Introducción”.

Fuentes complementarias:

L.L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1869 - Véase “Observations”, P. XXVIII, donde señala la diferencia entre Sare, **S. Pée** y el bajo-navarro oriental en la flexión correspondiente a “il me l’a”.

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se han recogido 13 formas verbales de **Saint-Pée-sur-Nivelle**.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon,D) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nintzen nindu(k)an nindunan</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { za(r)e (Bon) zare (za:) (D) haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon,D) { duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen { zu(k)an huen { zunan huen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { ga(r)e (Bon) gare (ga:) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen gintu(k)an gintunan</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaezte,za(i)zte (Bon) zarezte (zaizte) (D)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” di(r)e (Bon,D) (di)tuk (di)tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zi(r)en { zitu(k)an hituen { zitunan hituen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait zaiat zainat</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit zaizkiat zaizkinat</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan zitzaita(k)an zitzaitanan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaizkitan zitzaizkita(k)an zitzaizkitanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaitzun zitzaizai(k)an zitzaizainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun zitzaizkan zitzaizkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio zaiok zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion zitzaio(k)an zitzaionan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizkon zitzaizko(k)an zitzaizkonan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaiku(k)an zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkun zitzaizku(k)an zitzaizkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote zaizkotek zaizkoten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten zitzaiote(k)an zitzaiotenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkoten zitzaizkote(k)an zitzaizkotenan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” zitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut diat dinat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaituztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” (di)tut (di)tiat (di)tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” (di)tutzu (di)tuk (di)tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau naik nain</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau hau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du dik dín</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” (di)tu (di)tik (di)tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitu(g)u haugu haugu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” du(g)u dia(g)u dina(g)u</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaituzte(g)u</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” (di)tugu (di)tia(g)u (di)tina(g)u</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” (di)tutzue</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute ditek diten</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte(te)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” (di)tuzte (di)tiztek (di)tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut (DA) aut (DA) aut (DA)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon,D) { zioyat (Bon) ziot (D) zionat (Bon,D)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zauztet (DA)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (D) ziotet (D) ziotenat (D)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” { daatazu (Bon) nauzu (DA) { daatak (Bon) nauk (DA) naun (DA)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Bon,D) diok (Bon,D) dion (Bon,D)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu (DA) gaituk (DA) gaitun (DA)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diote (D) diotek (D) dioten (D)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { daat (Bon,DA) nau (Bon,DA) { ziatak (Bon) naik (DA) nain(DA)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu (DA) au (DA) au (DA)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon,D) ziok (Bon,D) zion (Bon,D)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu (DA) gaitik (DA) gaitin (DA)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zauzte (DA)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (D) ziotek (D) zioten (D)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaituu (DA) auu (DA) auu (DA)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (Bon), dio(g)u (D) { zioyagu (Bon) zioia(g)u (D) zionagu (Bon) ziona(g)u (D)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zauzteu (DA)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diote(g)u (D) ziote(g)u (D) ziotena(g)u (D)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue (DA)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (Bon,D)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue (DA)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue (D)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute (DA) naitek (DA) naiten (DA)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte (DA) aute (DA) aute (DA)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon,D) { zioye (Bon) ziotek (D) zione (Bon) zioten (D)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte (DA) gaitiztek (DA) gaitizten (DA)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zaituzte (DA)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote(te) (D) ziotek (D) zioten (D)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut (DA) auzkit (DA) auzkit (DA)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” { diozkat (Bon, D) diozkot (Bon) diotzat, diotzot (Bon) ziozkat (D) ziozkanat (D)</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” zauztet (DA)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet (D) ziozkatet (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu (DA) nauzik (DA) nauzkin (DA)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu (D) diozkak (D) diozkan (D)</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaitutzu (DA) gaituk (DA) gaitun (DA)</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute (D) diozkatek (D) diozkatena (D)</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (DA) naizkik (DA) naizkin (DA)</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu (DA) auzki (DA) auzki (DA)</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (D) ziozkak (D) ziozkan (D)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaituzki (DA) gaitik (DA) gaitin (DA)</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zauzte (DA)</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate (D) ziozkatek (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzu (-tzuu?) (DA) auzkiu (DA) auzkigu (DA)</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozka(g)u (D) ziozka(g)u (D) ziozkana(g)u (D)</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” zauzteu (DA)</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozka(g)u (D) ziozka(g)u (D) ziozkatena(g)u (D)</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzuz (DA)</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue (D)</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaitutzue (DA)</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue (D)</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite (DA) naizkitek (DA) naizkiten (DA)</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute (DA) auzkite (DA) auzkite (DA)</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate (D) ziozkatek (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte (DA) gaitiztek (DA) gaitizten (DA)</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” zauzte (DA)</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate (D) ziozkatek (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintutan hindutan hindutan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, D) nian ninan</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztetan</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen niti(k)an ninitan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun zindu(k)an nindunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zintuen (Bon, D) zinduen (Bon) huen huen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintu(k)an gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen hituen hituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen nindi(k)an nindinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen hinduen hinduen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, D) zi(h)an zinan</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen ginti(k)an gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen ziti(k)an zitanan</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintu(g)un hindu(g)un hindu(g)un</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” { ginuen (Bon, D) ginduen (Bon) gini(k)an gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzte(g)un</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zintuten (Bon, D)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten ninditekan ninditenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hinduten hinduten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, D) zitekan zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintiztekan gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzte(te)n</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zituzten zitiztekan zitiztenan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuten (DA) intuten (DA) intuten (DA)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (D) niokan (D) nionan (D)</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuzten (DA)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten (D) niotekan (D) niotenan (D)</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ninduzun (DA) ninduken (DA) nindunen (DA)</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (D) hion (D) hion (D)</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun (DA) gintuken (DA) gintunen (DA)</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten (D) hioten (D) hioten (D)</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” ninduen, zatan (DA) { nindian (DA) nindikien (DA) nindinan (DA) ninaikenen (DA)</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen (DA) intuen (DA) intuen (DA)</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” { zion (Bon, D) zioen (Bon) ziokan (D) zionan (D)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” giotuen (DA) { gintian (DA) gintiken (DA) gintinen (DA)</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten (DA)</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten (D) ziotekan (D) ziotenan (D)</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintuun (DA) intuun (DA) intuun (DA)</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (D) giniokan (D) ginionan (D)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuzteun (DA)</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten (D) giniotekan (D) giniotenan (D)</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen (DA)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (D)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen (DA)</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziniote(te)n (D)</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten (DA) nindikiten (DA) ninditenen (DA)</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuten (DA) intuten (DA) intuten (DA)</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (D) ziotekan (D) ziotenan (D)</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten (DA) gintizteken (DA) gintiztenen (DA)</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten (DA)</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” ziote(te)n (D) zitekan (D) ziotenan (D)</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkiten (DA) induzkiten (DA) induzkiten (DA)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan (D) niozkokan (D) niozkanan (D)</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” zintuzkiten (DA)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten (D) niozkatekan (D) niozkatenan (D)</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun (DA) ninduzkiken (DA) ninduzkinen (DA)</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan (D) hiozkan (D) hiozkan (D)</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintutzun (DA) gintuzkiken (DA) gintuzkinen (DA)</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkaten (D) hiozkaten (D) hiozkaten (D)</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” ninduzkien (DA) nindizkihen (DA) nindizkinen (DA)</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien (DA) induzkien (DA) induzkien (DA)</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan (D) ziozkokan (D) ziozkanan (D)</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien (DA) gintizkiken (DA) gintizkinen (DA)</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkiten (DA)</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten (D) ziozkatekan (D) ziozkatenan (D)</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkiun (DA) induzkiun (DA) induzkiun (DA)</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan (D) giniozkokan (D) giniozkanan (D)</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzteun (DA)</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten (D) giniozkatekan (D) giniozkatenan (D)</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuen (DA)</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkaten (D)</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen (DA)</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozka(te)ten (D)</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkiten (DA) nindiztekan (DA) nindizkitenen (DA)</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten (DA) induzkiten (DA) induzkiten (DA)</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten (D) zioztekan (D) zioztenan (D)</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkiten (DA) { gintizkiken (DA) { gintizkiteken (DA) gintiztenen (DA)</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzten (DA)</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkate(te)n (D) ziozkatekan (D) ziozkatenan (D)</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad.

Los datos de Saint-Pée contenidos en el *Manuscrito 51*, se encuentran en dos sitios de las 304 hojas sueltas que integran este legajo, tal como se indica, con más detalle, en “Fuentes”.

| | | |
|---------|------------------------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: ... <i>ez naiz ala.../ 9: bozkarioz bethea naizelakotz...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Zuk atzo erosi duzun kabala eder hura naiz ni/ 94: Ikusten duzun plantan naiz hemen!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>Etorriko nauk!! 118: Ni horren-bertze urthe biziko nauk?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-2-r | <i>zare</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Esta forma está anotada en el manuscrito dos veces: una de ellas con la r subrayada; la otra, sin subrayar. Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>Zer, nitaz trufatzerat heldu zare, andria!</i>) Saint-Pée, 1992 (A) |
| | <i>za(r)e</i> <i>za;</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Véase arriba. Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Hi, astoa hartu'ta, goanen haiz holako ostaturat,.../102: ... eta ez haiz oraino deuseri hasten</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-3-i | <i>da</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 9) Saint-Pée, 1895 (Vins, 1: ... <i>nesesario da gan ahal nadien</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Nausia urrikaltzen da eta beztitzen da</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-4-i | <i>gare</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Esta forma está anotada en el manuscrito dos veces: una de ellas con la r subrayada; la otra, sin subrayar. Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: <i>kantatz(en) dugu eta urus gare</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>Biziko gare aise</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>gar(r)e</i> <i>ga:</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Véase arriba. Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>Hariko gaituk nahi baduk</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

| | | |
|--------|--|---|
| I-5-c | <i>zaizte</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Esta forma fue anotada por Bonaparte entre aspás, tras la forma <i>zaiite</i> . Saint-Pée, 1887 (All, 11) Saint-Pée, 1992 (D). Forma anotada por Duhau entre paréntesis, tras la forma <i>zarezte</i> . |
| | <i>zaiite</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Véase arriba. |
| | <i>zarete</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Fue anotada por Bonaparte en la serie <i>naiz, gare, zare, zarete</i> . |
| | <i>zaezte</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Anotada en otra serie: <i>naiz, za(r)e, da, ga(r)e, zaezte, di(r)e</i> . |
| | <i>zarezte</i> | Saint-Pée, 1992 (D). Véase arriba. |
| I-6-1 | <i>di(r)e</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>dire</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 10) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Sartzen dire, beraz, gau hartan, establian</i>) |
| I-6-m | <i>dituk</i> (<i>di</i>) <i>tuk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>denak ogean dituk</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-7-i | <i>nützen</i> <i>nintzen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Bekatoros (sic) handi bat nützen eta...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>... adichkidea, bekatoros handia zinela...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| i-8-m | <i>hützen</i> <i>hintzen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>...orai hemen izanen hützen!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-9-i | <i>zen</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 73) Saint-Pée, 1895 (Vins, 2: <i>gan zen...</i>) Saint-Pée, 1934 (Ma, 94: <i>... berak batere arriskatu gabe, prest zen</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-9-m | <i>zuan</i> <i>zu(k)an</i> } <i>huen</i> } | Saint-Pée, 1934 (MA, 108: <i>Chardin hau, lehen'ta bizikorik, sortu egin zuan!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-11-c | <i>zineten</i> <i>zinezten</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>...eta, etzinetela gehiago etorriko...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 74) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>denbora finiturik, etcherat heldu ziren/114: ...aise-an bizi zirenak</i>) |
| | <i>zi(r)en</i> | Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>zien</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>Deputatuak heldu zien/114: Behin bazien aita alaba batzuek...</i>) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 1: <i>eman dautazun niri behatcen zaitana</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-13-m | <i>zaitak</i> <i>zaiat</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>Hik errana gertatu zaitak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

| | | |
|--------|-------------------|--|
| I-15-i | <i>zaiio</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>'Zank' heldu zaiio memento berean</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>'erlea mintzatu zaiotela'</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-19-i | <i>zaizkit</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>itzeak ahantzi zaizkit</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-24-i | <i>zaizkote</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>...hasten zaizkote irriz eta trufaka</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-27-i | <i>zizaion</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 102: <i>jende guzia irriz asi zizaion</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-33-i | <i>zitzaizkon</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>bi gizon suertatu zitzaizkon</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en estas subvariedad

| | | |
|-----------|------------------------------|--|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>Ez nauzu berritz trompatuko</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-2-m | <i>naik</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>sarrail hunen pausatzerat, nausiak igorri naik</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>Nor zaitut, zu?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-5-m, f | <i>haut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>...bertzenaz erematen haut nerekin!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-6-m, f | <i>hau</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>Eta, sinetsi hau...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-8-m, f | <i>haute</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 104: <i>To atakatzen bahaute...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-9-i | <i>dut</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: <i>...dut...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>...eta gau huntan dut nere bekatuen penitentzia</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-9-m | <i>diat</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>...eta jakinen diat nausiarri zer erran biar goizean/122: ...nik eztiat sekulan pentsatuko</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>Zer duzu hor?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-10-m | <i>duk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Zer nai duk, orai, sari...?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-11-i | <i>du</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>...eta beztitutzen du</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-11-m | <i>dik</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Oyanburuko nausiak erosi dik asto bat ederra</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-12-i | <i>dugu</i> <i>du(g)u</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: <i>kantatzen dugu eta...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 116: <i>Ba, zaude ichilik, arrimatuko dugu hori aise</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

| | | |
|---------|---|---|
| II-12-m | <i>diau</i> <i>dia(g)u</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>jokotan hari behar diau</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-13-c | <i>duzue</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Zer saltzen duzue, hemen?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-14-i | <i>dute</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>ematen diote gainean eta uzten dute hilarekin, han</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-14-m | <i>ditek</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>zer erran behar ditek...?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-15-m | <i>gaituk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Pasatuko gaituk, ur huntan?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>...berdin ez gaitu ezagutuko</i>) Saint-Pée, 1992, (D) |
| II-19-c | <i>zaituztet</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>Ametsetarik ikusi zaituztet...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-23-i | <i>ditut</i> <i>(d)itut</i> <i>(di)tut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>...hartuko ditut nere gain, horiek</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 166: <i>Hortchet baitut auzon zapatain micherable bat,...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-23-m | <i>(d)itiat</i> <i>(di)tiat</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>nik ez baitiat pentsatuko</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-24-r | <i>ditutzu</i> <i>(di)tutzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>Eta pentsatu ditutzu, ba?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-24-m | <i>dituk</i> <i>(di)tuk</i> <i>tuk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>...izanen dituk galde egiten ditukan guziak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>ezagun tuk, ikuten daoziat oilo lumak ere</i>) |
| II-25-i | <i>ditu</i> <i>(di)tu</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 14) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-26-i | <i>ditugu</i> <i>(di)tugu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Hemen, asto buruak saltzen ditugu</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>(di)tuzte</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 3: <i>...yaten dituzten...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 10): <i>...han aloitzen dituzte etortzen diren estranjerak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-28-m | <i>ditiztek</i> <i>(di)tiztek</i> <i>tiztek</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 108: <i>...Hilez geroz, enterratu egiten ditiztek</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, 1934 (MA, 108: <i>...enterratu egiten tiztek</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|--|--|
| III-1-r | <i>daatazu</i> <i>dautazu</i> <i>nauzu</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51: <i>zuk eman daatazu</i>) Saint-Pée, 1895 (Vins, 1: <i>eman dautazun niri behatzen zaitana</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-1-m | <i>daatak</i> <i>nauk</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-2-i | <i>daat</i> <i>nau</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA). Dice Artola: “Norbaitek zerbait ‘ <i>importante</i> ’ dioelarik (serioski mintzatzen delarik): <i>errán daát</i> (Olaso euzoko batzuek honela darabilte)”. Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-2-m | <i>ziatak</i> <i>naik</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-4-i | <i>naute</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>...boz batzuek, hola oihu egin naute</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-4-m | <i>naitek</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>nere mutil lagunek zer nahi irri eginen naitek!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-5-m | <i>daoiat</i> <i>aut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>othoi utz nezak, emanen daoiat nahi bezenbat urrhe...</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |

En relación con la posible *h-* inicial en estas flexiones familiares, recuerda Artola lo manifestado en la “Introducción”, con referencia a la aspiración, con las siguientes palabras: “Henrik eta biok ez dugu *h-*arekiko pertzepzio berbera, hots, ez dugu berdín aditzen’ ondorioz, eta apunteak nik idatzi ditudanez, orri honetako *toka* eta *noka-ko* adizki guztiak *h* gabe doazkizu, baina besterik izango zen, noski, apunteok hark hartu izan balitu. Horregatik, bada, eta harexek lehen bildu datuekin halako bateratasuna mantentzeagatik oraingo hauek ere, zure kaudroetan ezartzean, *h-*a erantsita idatzi nahi badituzu, lasai asko egin dezakezu”. No obstante estas últimas palabras, he preferido escribir las formas verbales tal como lo ha hecho Artola.

| | | |
|---------|--------------------------|--|
| III-6-r | <i>zaitu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>Izitu’ta zuri oihu eginen baitzaitu...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-6-m | <i>daok</i> <i>au</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 126: <i>Eta ongi hartu daok, hori erratea?</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |

| | | |
|----------|--------------------------|---|
| III-7-m | <i>daoiau auu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>emanen daoiau nahi dukan saria</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>Erran diot negur zezala, ez bazen fido...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-9-m | <i>zioyat ziot</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-9-f | <i>zionat</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-10-r | <i>diozu</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>zuk erranen diozu nihor ez dela oge azpian!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-10-m | <i>diok</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>Non dela, erran diok, munduaren erdia?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-10-f | <i>dion</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 80) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>eta erraten dio:...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-11-f | <i>zion</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-12-i | <i>diogu</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) zioten Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-16-i | <i>daroku gaitu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>Ba, frantsesak egin daroku lehen ereholako franko guri!</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-19-c | <i>darotzuet zauztet</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>Erranen darotzuet ba ni zer egin dudan!</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-22-c | <i>zaituzte</i> | Saint-Pée, 1993 (DA). Dice Artola: “haiek zuri” dela dirudi. Ikus, gainera, pluralerako ema duena, pluraltzailera sartu ez badu ere”. |
| III-25-i | <i>diote</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 102: <i>...joarazten diote</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---|---|--|
| IV-1-r | <i>nauzkitzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: ... <i>behar nauzkitzu lau gauza pentsatu</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| IV-5-m | <i>daoziat</i> <i>auzkit</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>egin diat nere afera; orai turnatzen daoziat</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| Véase la observación a la flexión III-5-m | | |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>diozkot</i> <i>diozkat</i> <i>diozot</i> } | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) |
| IV-11-i | <i>diozka</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: ... <i>bertzenaz bertze norbeiti emanen diozka!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>Hek eskurat eman diozkatenean, tomba harria...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Advierte Artola: “Lapurteraren eremuko beste herri batzutan bezala, hemen ere pluraltzaila sartu beharreko zenbait kasutan izan dira arazoak, izan ere eta orri honetan” –es la hoja del cuestionario de trabajo que contiene todas las flexiones tripersonales con objeto indirecto de primera persona del plural– “argiro agertzen denez, askoz ere gehiago sartu ditu iraganaldian (ia guztiak) orainaldian baino (bakarra besterik ez)”.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|--------|-------------------------------------|---|
| V-1-r | <i>ninduzun</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Othoi, arropa tchar batzuez beztitzen baninduzu</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-5-r | <i>zintudan</i> <i>zintutan</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 5: <i>...zu utzi nahi izan zintudanean...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-10-r | <i>zinuen</i> <i>zinduen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>ikusi zinuen haren etcherat ailiatzean...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) |

Bonaparte anotó las formas *zinduen* y *ginduen* entre dos aspas, debajo de las formas *zinuen* y *ginuen*. Con ello parece que se indica que las formas normales o regulares son estas últimas, pero que también se usan las primeras. En otro lugar, en la serie de seis formas indefinidas de pretérito encabezadas por *nuen*, pone debajo de esta forma, *zinduen* y, a su derecha *zinuen*, pero escribió, encima de *zinduen* un 2, y encima de *zinuen*, un 1, lo que parece confirmar lo antes expuesto.

| | | |
|----------|-------------|---------------------|
| V-10-m,f | <i>huen</i> | Saint-Pée, 1992 (D) |
|----------|-------------|---------------------|

En las “Leyendas laburdinas”, encontramos *bahu*, en MA, 100: *Galde egin bahu hil ondokotz zerua...*, y en MA, 114: *Egiten bahu*. Por otra parte hallamos la extraña forma *uhen*, en MA, 100: *Zer nahi uhen?*

| | | |
|--------|-------------------------------------|--|
| V-11-i | <i>zuen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 75) Saint-Pée, 1895 (Vins, 6: <i>...noiz eta ere ikhusi baitzuen bere semea...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Oihanburuko nausiak erosi zuen merkatuan asto eder bat</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> <i>ginduen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 116: <i>Zuk eta nik deusik gabe beharko baiginuen</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) |

Respecto a las formas anotadas por Bonaparte para esta flexión, véase la observación a la flexión V-10-r.

| | | |
|--------|-----------------|---|
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 12) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Erran bezala egin zuten</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-25-i | <i>zituen</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 76) Saint-Pée, 1934 (MA, 102: <i>Saindu egileak, zer nahi potreta eder paratuak zituen egun hartako, plazan</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-28-i | <i>zituzten</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 13) Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>Nola españolek baitzituzten chapel kasko luze batzuek</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|------------------------------------|---|
| VI-1-r | <i>zinaatan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 118: <i>Erran zinaatan: gure Jainkoa, zer hari zen bere baitan</i>) |
| | <i>ninduzun</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 118: <i>zure etchean bazkaltzen hari nitzelarik, zer galde egin ninduzun?</i>). Contrariamente al caso anterior, Manech emplea aquí una flexión bipersonal. Saint-Pée, 1993 (DA) |
| VI-2-i | <i>ninduen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>frantsesak errana ninduen zerbeiti ohartu zinela</i>). También aquí Manech emplea una flexión bipersonal. Saint-Pée, 1993 (DA) |
| | <i>zatan</i> | Saint-Pée, 1993 (DA: “ <i>Motxoko</i> gizonak ere –Pierre Karrikaburu haren izena– eta Paul Jorajuria adiskideak <i>zatán</i> hori erabiltzen dute noizbehinka:) |
| VI-5-r | <i>narotzun</i> <i>zintuten</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 118: <i>Erran narotzun: eskaleer egiten hari zela...</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| VI-9-m | <i>naioan</i> <i>niokan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>Aah, erraten naioan...</i>) Saint-Pée, 1993 (D) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>batek erran zion...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>zioen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Bonaparte anotó esta forma entre dos aspás, a continuación de la <i>zion</i> , como forma que también se usaba. |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 8: <i>obeditu zioten beren nausiari</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 104: <i>Behin bazen, herri batean, Piarres Ampu erraten zioten gizon bat</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 81) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro VII de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|--|--|
| VII-4-m | <i>nindizteken</i> | Saint-Pée, 1993 (DA). Comenta Artola: “ <i>nindizkiteken itxaron zitekeen, seguru asko</i> ”. |
| VII-9-i | <i>niozkan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 126: <i>Izan bazen emperadorea, hogoi ta bederatzi eman niozkala...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| VII-11-i | <i>ziozkan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 104: <i>ematen ziozkan posicione onak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| VII-19-c | <i>zintuzkiten</i> | Saint-Pée, 1993 (DA). Artola advierte: “Hasieran, nondik aterata ez dakidala –liburu edo aldizkariren bat irakurtzetik edota elizako predikuetatik, behar bada– <i>nauzkitzuen</i> egoki bat eman zuen”. |
| VII-28-i | <i>ziozten</i> <i>ziozkate(te)n</i> | Saint-Pée, 1895 (All, 82) Saint-Pée, 1992 (D) |

Reproduzco a continuación, dos importantes advertencias de Henri Duhau:

“Oharpena: iduritzen zait (baina ez naiz osoki segur) -eka- artizkia ez ote den batzuten -eia- ahozkatzen:

ziozkatekan ➔ *ziozkateian*
giniozkatekan ➔ *giniozkateian eta abar... eta abar...*

Halaber -e(g)u zenbait ere ez ote diren -eia(g)u bihurtzen:

ziote(g)u ➔ *zioteia(g)u eta abar...*”

Bertze oharpen handi bat:

Senperen, erranbide menpekoetan ere TO-kako eta NO-kako bihurpenak erabiltzen dira; hala nola:

Atzo ikusi dutan gizona ederra zen hunelaxe bihurtzen da NO-ka:

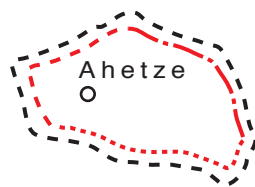
Atzo ikusi dinatan gizona ederra zunan.”

Obsérvese el empleo de *dut* con *atzo*, para darle el significado de pasado. Véase también, en la flexión i-l-i: 1934 (MA: *Zuk atzo erosi duzun kabala...*).

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE AHETZE



Situación de la subvariedad de Ahetze, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Ahetze

SUBVARIEDAD DE AHETZE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Ahetze, del cantón de Ustaritz. En 1970, tenía 313 vascófonos, según el recuento que realizamos en aquella época.

* * *

Bonaparte, en 1881, emitió la opinión de que el vascuence de Ahetze constituía una subvariedad distinta de la variedad llamada “de Sare”, en un sentido general.

Entre las flexiones verbales de Ahetze consignadas en sus manuscritos, el príncipe anotó la forma *daut* para la flexión III-2-i, para la que, en Sare, se había escrito *doot*, con el grupo vocálico *-oo-*, que se encuentra en todas las flexiones tripersonales de Sare con objetos indirectos de primeras y segundas personas del singular y del plural, a lo largo de toda la conjugación, tanto del presente como del pretérito.

* * *

En el momento actual, las circunstancias son completamente diferentes:

En primer lugar, de las formas en *-oo-*, parece que no se encuentra ni rastro en Sare.

En segundo lugar, y esta circunstancia es decisiva, tanto en Sare como en Ahetze, las flexiones tripersonales han sido sustituidas, prácticamente en la totalidad, por las bipersonales del tipo *nau*, de uso general en todos los pueblos de la variedad.

FUENTES

Ahetze - Ahetze (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a los cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Se hallan formas verbales correspondientes a varias flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Ahetze - Ahetze (1895) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-653; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223. El fragmento correspondiente a Ahetze se encuentra en el cuaderno 2 de II (1908), p. 129.

Ahetze - Ahetze (1974) - ROGER NARP (designado por N) - *Comunicaciones personales* - En 1974, Narp me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la Lengua vasca*, t. I, pp. 296-303] correspondientes a Ahetze.

Ahetze - Ahetze (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Contiene la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informadora: D^a Maddi Treku. De ella dice Artola: “1927.08.11n Senperen sortua baina handik 7-8 hilabetetara Arbonara eramana eta geroztik, 20 urte bete gabe, Ahetzera ezkontzaz etorria. Duela 45 urte dugu, beraz, Ahetzen - Bere aitaren alde-tiko abizena Olhandegi zen, eta amaren aldetikoa Higoa - Maddik dioenez, bere senar hildakoaren (Mattin Treku bertsolari famatua) aitatxi zena (aitaren aita) Lezotik etorria zen Ahetzera, eta hortik datorkio, beraz, guk *abizena* esaten dugun hori (Iparraldean *izena* esaten dute, guk *izena* deitzen diogunari *izen tipia* esaten dioten bitartean)”.

Fuentes complementarias

L.L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del citado “Fondo Bonaparte” [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades del País Vasco-Francés. Notas correspondientes a distintos pueblos] - Entre los datos referentes a numerosos pueblos de la zona, hay una sola flexión correspondiente a Ahetze (flexión X-13-c).

J. ALLIÈRES (1887) (designado por A11 y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”. *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se han recogido las formas verbales de Ahetze.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, II (1986) (designado por EAEL-II) - Encuestadores: Koldo Artola y M^a Puy Malangré - Informadora: D^a Suzanne Haranburu, de 65 años de edad - Se trata de un relato (nº 224) de 56 líneas, del que hemos extraído formas verbales correspondientes a 18 flexiones de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A, N) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” { nintzen (A) nitzen (N) { nintuan, nitzuan (A) ninduan (N) nintunan, nindunan (A)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { zare, zae (Bon) zai (A) haiz (A), aiz (N) haiz (A), aiz (N)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuan zunan</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gare, gae (Bon) gai (A) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (A, N) gintuan (A, N) gintunan (A)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zarete, zaete (Bon) zaizte (Bon, A, N)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten (A, N)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die (Bon, A), dire (Bon, N) { dituk ditun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien (A), ziren (N) zituan zitunan</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (A, N) { zaitak (A) zaiat (N) zaitan (A) zainat (N)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (A, N) { zaizkiat (A, N) zaizkitak (A) zaizkinat (A)</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { (zit)zaitan (A) zitzaitan (N) zitzaitakan (A, N) { zitzaitanon (A) zitzaidanan (N)</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” (zit)zaizkidan (zit)zaizkitakan (zit)zaizkitanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (A) zaik (A, N) zain (A, N)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik (A, N) zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” (zit)zaitzun zitzaitan (A, N) zitzainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” (zit)zaizkitzun zitzaitzikian zitzaitzikinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (A, N) zaiok (A, N) zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (A, N) zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { (zit)zaion (A) zitzaiion (N) { zitzai(k)oiian (A) zitzaiokian (N) zitzaiionan (A)</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { (zit)zaizkon (A) zitzaiokian (N) zitzaitzikoiian zitzaitzikonnan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (A, N) zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun (A, N) zitzaitkuian zitzaitkunanan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaitzikun zitzaitzikuiian zitzaitzikunanan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” { zaitzue (A) zaizute (N)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” { zaizkitzue (A) zaizkitzue (A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaitzikzue(te)n</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote (A, N) zaiotek { zaione zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (A, N) zaizkote (A, N) { zaikone (A) zaizkoten (A, N)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten (A, N) zitzaioteian zitzaiotenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaitzikoten { zitzaitzikoteian (A) zitzaitzikotekan (N) zitzaitzikotenan (A)</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (A, N) diat dinat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” (di)tut (di)tiat (di)tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” (di)tutzu (di)tuk (di)tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (A, N) naik (A, N) nain (A, N)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau (A, N) hau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (A, N) dik (A, N) din (A, N)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (A, N) gaitik (A, N) gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte (A, N)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” (di)tu (A), ditu (N) (di)tik (A), ditik (N) (di)tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitu(g)u hauku hauku</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (A, N), du(u) (A) diau (A, N), diagu (A) dinau</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” (di)tugu, dituu (di)tiau (di)tinau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (A, N)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” (di)tutzue (A), tutzu (N)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (A, N) naitek naiten, naine</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte (A) zauzte (N) haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (A, N), ute (A) ditek (A, N) dine (A), diten (N)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek { gaitizne gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte (A, N)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” (di)tuzte (A), diuzte (N) (di)tiztek (di)tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon, A, N) { zioyat (Bon) zioiat (A) zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zauztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (A, N) zioteiat ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” { datazu (Bon) nauzu, dautazu (A) nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dione</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { nau (Bon, A) daut (Bon, N) { naik (A) zautak (Bon) nain</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” { zaitu (A) dautzu (N) hau hau</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, A, N) ziok (Bon, A, N) zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu hauku hauku</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu ziou zionau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zauztegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioteiau ziotenau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” { nauzue (A) dautazue (N)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue (A, N)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozute</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { naute (A) daute (N) naitek naine</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” { diote (A) diaute (N) ziotek zione</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek gaitizne</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zaituzte, zauzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { diote (A) diaute (N) ziotek (A, N) zioten (A, N) { zione (A)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los he” zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat (A, N) <ul style="list-style-type: none"> { ziozkiat { ziozkaiait { ziozkinat { ziozkanat </p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” zauzkitzuetet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkiteiat ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzkik nauzkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozkak diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzkitzu gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatek diozkane</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” <ul style="list-style-type: none"> { nauzki (A) { dauzkit (N) naizkik naizkin </p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” <ul style="list-style-type: none"> { zaizkitzu (A) { dauzkitza (N) hauzki hauzki </p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (A, N) ziozkak ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” <ul style="list-style-type: none"> { gaituzkigu { dauzkigu gaitizkik gaitizkin </p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zauzkitzuetete</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” <ul style="list-style-type: none"> { diozkate (A) { diauzdete (N) ziozkatek ziozkane </p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu hauzkigu hauzkigu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozka ziozkaia ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” <ul style="list-style-type: none"> { zauzkitzuegu { zauzkitzuetegu </p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkateu ziozkateia ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” <ul style="list-style-type: none"> { nauzkitzue (A) { dauzkitzue (N) </p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” <ul style="list-style-type: none"> { gaituzkitzue (A, N) { dauzkizuetete (A) </p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzute</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkitek naizkine</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate <ul style="list-style-type: none"> { ziozkioie { ziozkatek { ziozkione { ziozkane </p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” <ul style="list-style-type: none"> { gaituzkigute (A) { gaituzkite (N) { gaitizkitek { gaitizkine </p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” <ul style="list-style-type: none"> { zauzkitzuetete (A) { dauzkitzue (N) </p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkane</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te había” zintuan (A, N) { hintu(d)an (A) hindutan (N) { hintu(d)an (A) hindutan (N)</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, A, N) nian (A, N) ninan (A, N)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zintuztetan (A) zindutan (N)</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitian nintinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” nintuzun { nintukan (A) zindukan (N) { nintunan (A) nindunan (A, N)</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zinue (Bon, A) zinduen (Bon) huen (A, N) huen (A, N)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintukan (A, N) gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen hintuen hintuen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” { nintuen (A) ninduen (N) { nintian (A) nindian (N) nintinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen (A, N) hintuen (A, N) hintuen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (A, N) zian (A, N) zian (A, N)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (A, N) gintian (A, N) gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zintuen (A, N) zitian zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintu(g)un hintugun hintugun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (A, N) ginian (A, N) gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuztegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen gintian (A, N) gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” nintutzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” { zinduten (Bon) zintuten (A, N)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zitzuten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nintuten nintiteian nintiztenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (A, N) { ziteian (A) ziteken (N) zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteian gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zitzuten (A, N) zuzten (A) zitziteian zitziztenan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintudan hintudan hintudan</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (A, N) nioian nionan</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztedan</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten (A, N) nioteian niotenan</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” nintutzun nintukan { nintunan nindunan</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion hion, hiokan, hioian hionan</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuan gintunan</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten {hioten (A, N) hioteian (A) hioten, hinioten hiotenan</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { nintuen (A) ninduen (N) nindikán nintian nindinan nintinan</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen hintuen hintuen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (A, N) { ziokan (A, N) zioian (A) zionan (A, N)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuen gintian gintinan</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteian ziotenan</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun hintu(g)un hintu(g)un</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (A, N) { giniioian (A) giniokan (N) ginionan</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” giniotien ginioteian giniotenan</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” { ni(n)tuzuen (A) ninduzuen (A, N)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” ziniotien (A, N)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziniotien</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” { nintuzten (A) ninduten (N) nintizteian nintiztenan nindiztenan</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (A, N) { zioteian (A) ziotekan (N) ziotenan</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintizteian gintiztenan</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten ziteian ziotenan</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkidan, -kitan hintuzkitan hintuzkitan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan nizkioian nizkionan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { zintuzkiten zintuzkitedan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkateian niozkatzenan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nintuzkitzun { nintuzkikan, ninduz- nauzkikan { nintuzkinan, ninduz- nauzkinan</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan hizkion, hiozkan hizkion, hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkatzen { hizkioten hizkioteian hizkiotenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” nintuzkien nintuzkian nintuzkinan, nindiz-</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien hintuzkien hintuzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan zizkioian zizkionan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkiten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen (A, N) ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { zintuzkigun (A) zintuzkiun (N) hintuzkigun hintuzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan ginizkioian ginizkionan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” { zintuzkigun zintuzkitegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkatzen giniozkateian giniozkatzenan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” nituzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkatzuen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen?</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkatzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” nintuzkateian, nindiz- nintuzkateian, nindiz- nintuzkitzenan, nindiz-</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten hintuzkiten hintuzkiten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen { ziozkateian ziozkateian ziozkitenan ziozkatzenan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkiten gintuzkateian gintuzkitzenan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen (A, N) ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|-------|-------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1895 (Vins, 5: <i>chutituko naiz/ 9: zeren eta bainaiz loriaz</i>) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
|-------|-------------|--|

Respecto a esta forma y al verbo utilizado en este ejemplo, dice Artola: “-geroaldia honela: ‘*gaín naiz*’.

- *etorri* eta *yin*, *biak*, *baina etorri* gehiago, *omen*.

- *-t(z)erat* bukaerako adizkiei egokituriko osagarri zuzenak genitibo gisako erak hartzen dituzte: ‘*gan náiz amáin ikústeat*. Eztúu erráin *amáren ikústera; amáin... aítáin ikústeát, aítáin mintzátzeát...*’ (baizik).”

| | | |
|---------|---|---|
| I-2-r | <i>zare</i> <i>zae</i> } <i>zai</i> } | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1992 (A) |
| I-2-m,f | <i>aiz</i> <i>haiz</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: “ <i>h hori, batzutan, ez da ia aditzen</i> ” |
| I-3-i | <i>da</i> | Ahetze, 1887 (All, 9) Ahetze, 1895 (Vins, 1: <i>dembora da...</i>) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>néguán ezta fitsík kasík, baño edo bè(h)ar dá aínitz yatéat.../ 224: ta amáikin de máiz surrá ta'éro.../ 224: Donóstian mintzàten dá eskuara?</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>uk</i> | Ahetze, 1992 (A: <i>gen duk</i>) Ahetze, 1992 (A: <i>etorri uk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> <i>un</i> | Ahetze, 1992 (A: <i>gan dun</i>) Ahetze, 1992 (A: <i>etorri un</i>) |
| I-4-i | <i>gare</i> } <i>gae</i> } <i>gai</i> <i>gea</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, (A). Dice Artola: “Ahetzeko era <i>gai</i> dela esan arren, elkarriketan <i>ga</i> ere orobat ateratzen <i>zaio</i> : ‘ <i>ta gú, óla mintzátzen baigá, baina...</i> ’. Ez da, halere, batere harrizkoa, Senpere, alde batetik, eta Arbonan eta Arrangoitzen, bestetik, <i>ga</i> erabiltzen dutela kontutan harturik”. Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>gú ba, gu... uskuáraz ai geá bino... naiko gaztéria (g)úzia béti frantséseaz</i>) |

| | | |
|--|--|--|
| I-5-c | <i>zarete</i> } <i>zaete</i> } <i>zaizte</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1887, (All, 11) Ahetze, 1895 (Vins, 8: ... <i>kantuz hari zaitela...</i>) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| I-6-i | <i>dire</i> <i>die</i> <i>dia</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1887 (All, 10) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>ta ützi dié/ 224: ta ái dié béen eskuáraekin/ 224 Arrangóizkuaekíñ e badié iz batzúk/ 224: biti frantsésez ai dié/ 224: eztákit báakitén berék e, zé... ái dién</i>) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>hémen e ài dia tá, ...</i>). Salvo en algún caso como éste, siempre <i>die</i> . |
| <p>Sobre el verbo empleado en este ejemplo, dice Artola: “<i>etortzen</i> ala <i>yiten?</i> - ‘<i>etòrtzen</i> dié... <i>yìten</i> dié, berdín edo...’, hots, gorago esan bezala, <i>etorri</i> eta <i>yin</i>, biak erabiltzen dira.”</p> | | |
| I-8-m,f | <i>hintzen</i> | Ahetze, 1992 (A). Advierte Artola: “Nire apunteetan <i>h-rik</i> gabe, baina gainerakoekin berdintzearen, <i>h-a</i> idatzi egin dut”. |
| I-9-i | <i>zen</i> | Ahetze, 1887 (All, 73) Ahetze, 1895 (Vins, 3: <i>hotz zenean...</i>) Ahetze, 1986 (EAEL-II 224: <i>iánde guzí(y)an yéndía bazén, mézeta án bazén yendía/ 224: gué denborán etzén eskuára bértzeik/ 224: gué denborán etxéan ikásten tzen</i>) |
| I-10-i | <i>ginen</i> <i>giñen</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Dice la informadora de Artola: “Azkáine t’oétan <i>ñe...</i> (eta Urrúñan ta Bidárten ta Getárian é pixká bat, e? nahástú or beina... èite úte”. Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>urtían bizpaíru bésta balin bazién, eékttikín kònten giñén/ 224: ta bétí... eskuáraz usàtzen baigiñen án</i>) |
| I-12-i | <i>ziren</i> <i>zien</i> | Ahetze, 1887 (All, 74) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>ta geró òstaturá eldú zien</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> <i>zaiute</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: ... <i>ìgual tzaiúte, ba... ez ízaník e, neún sosá...</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|---|---|
| II-5-m,f | <i>haut</i> | Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: <i>h-a gutxi aditzen (baina aditzen da)</i> |
| II-9-i | <i>dut</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>ba, Ustáizkuak eztút usté difeéntzi áundi-aundú(k) baduén...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Ahetze, 1986 (EAEL, 224: <i>gauérði árte eztúgu niorr eta...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| II-11-i | <i>du</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>géro nornái(k) zernáhi pentsatzén du</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| II-12-m | <i>diagu</i> <i>diau</i> | Ahetze, 1895 (Vins, 9: <i>...ecen badiagu arzooinik...</i>) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| II-13-c | <i>duzue</i> <i>uzue</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>beno ziek nauzué zuéri begír'eotí?</i>) |
| II-14-i | <i>dute</i> <i>ute</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>gu(k) bezín ongí ikásiko duté frantsésa (e)rél/ 224: eztuté fítsik ín aurtén emén/ 224: t'éztuté fítsik aítzé(n)/ 224: èztuté, gué adíñekuék éztute a(h)ántzi eskuára</i> Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>zernáhi bésta montátze'úte eta aék e.../ 224: ta bértze batzú(e)tan batzúek ematé ute errepúste...!/ 224: úngi ibíltze uté!! 224: ikásiko uté beño geró eztié aikó ta...</i>) |
| II-18-f | <i>gaitizne</i> <i>gaitizten</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda |
| II-23-i | <i>ditut</i> <i>tut</i> } | Ahetze, 1992 (A) Dice Artola: “Bi eratakoak erabiltzen direla dio, baina, beher bada, era laburtuak gehiago, hitz-zatiak ‘jateko’ lehia haundia omen dute-eta” |
| II-25-i | <i>ditu</i> <i>tu</i> | Ahetze, 1887 (All, 14) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>tuzte</i> <i>diuzte</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>bizpáiru urtétan eskólak artzén tuzte...</i>) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|--|---|
| III-1-r | <i>datazu</i> <i>dautazu</i> <i>nazu</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51: <i>zuk eman datazu</i> , “tu me l’as donné”) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, med. XIX (Bon-51). Forma anotada por Bonaparte entre dos aspas, para indicar el empleo irregular de estas flexiones bipersonales, con el significado tripersonal. Para Ahetze, Bonaparte anotó esta forma <i>nazu</i> , además de la <i>nau</i> , también entre aspas, formas que generalmente empleaba para expresar esta irregularidad, que calificaba como “la faute de <i>nau</i> (o de <i>nazu</i>)”. |
| | <i>nauzu</i> | Ahetze, 1992 (A). Respecto a la anotación de <i>dautazu</i> , al lado de <i>nauzu</i> , comenta Artola: “Tripersonal bat besterik bota ez, eta bipertsonaletara jo zuen zuzenki Ahetzen era hauek erabiltzen direla argiro erakutsiz”. |
| III-2-i | <i>daut</i> <i>nau</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51: <i>hark eman daut</i> , “il me la donné”) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, med. XIX (Bon-51). Forma anotada entre dos aspas. Véase más arriba el comentario sobre <i>nazu</i> . Ahetze, 1992 (A) |
| III-2-m | <i>zautak</i> <i>naik</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51). Bonaparte advierte: “C’est le masculin”. Ahetze, 1992 (A) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| III-9-m | <i>zioyat</i> <i>zioiat</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1992 (A) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| III-22-c | <i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|--|---|
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: “Nik galdeturik, zera dio: <i>diozkat</i> ez duela aditu” |
| IV-16-m | <i>gaituzkik</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |
| IV-17-c | <i>gaituzkitzue</i> <i>dauzkizuete</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. Ahetze, 1992 (A) |
| IV-18-i | <i>gaituzkigute</i> <i>gaituzkite</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda y acompañada de un signo de interrogación. |
| IV-21-c | <i>zauzkitzuegu</i> <i>zauzkitzuetegu</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|------------------------------------|---|
| V-1-r | <i>nintutzun</i> | Ahetze, 1992 (A). Advierte Artola: “Lehen egonaldian <i>ni(n)tutzun</i> eta <i>ni(n)tukan</i> , eta are <i>nituen</i> , <i>nitutzuen</i> eta <i>nituzten</i> bildu nituen; gainerakoak <i>n</i> -kin. Horrek, noski, <i>n</i> horren finkotasuna erabatekoa ez dela pentsarazten du.” |
| V-2-i | <i>nituen</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-Ii, 224: <i>óren bát edo bertzé bino arràten nituén aítá gaz-té’atek</i>) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-10-r | <i>zinuen</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>zinduen</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51, 52). En el <i>Manuscrito 52</i> de Bonaparte, que contiene numerosas formas verbales de los pueblos de esta zona, <i>zinduen</i> es la única que hemos encontrado de Ahetze. |
| V-10-m,f | <i>huen</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Advierte Artola: “Nire apunteetan <i>h-rik</i> gabe.” |
| V-11-i | <i>zuen</i> | Ahetze, 1887 (All, 75) Ahetze, 1895 (Vins, 6: <i>...doidoia sinhetsi ahal izan zuen/ 6: gaztigatu bear othe zuen, edo...</i>) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>màite ginuén ba óla... eskuára</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| V-13-c | <i>zinduten</i> <i>zinduen?</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, med. XIX (Bon-51). El signo de interrogación es de Bonaparte, quien posiblemente quiso indicar que la forma <i>zinduen</i> era impropia para la flexión V-13-c, pues para la flexión V-10-r, esta forma está anotada dos veces y, como ya hemos indicado, es la única forma verbal de Ahetze consignada en el <i>Manuscrito 52</i> |
| | <i>zinuten</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Ahetze, 1887 (All, 12) |

| | | |
|----------|--------------------------------------|---|
| | | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: ... <i>náiko zutéla ikási ta uái e...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>errázi ártzen gintuztén</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| V-23-i | <i>nintuen</i> | Ahetze, 1992 (A). En relación con esta flexión y las que siguen, dice Artola: “Lehen egonaldian <i>ni(n)tuen...</i> ; hots, <i>n</i> horiek gutxi aditu nituen.” |
| V-24-m,f | <i>hintuen</i> | Ahetze, 1992 (A). Respecto a esta flexión, advierte Artola: “Lehen egonaldian (<i>h</i>) <i>i(n)tuen</i> ; hots, <i>n</i> eta <i>h</i> horiek gutxi aditu nituen.” |
| V-25-i | <i>zituen</i> | Ahetze, 1887 (All, 76) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-28-i | <i>zuzten</i> <i>zituzten</i> | Ahetze, 1887 (All, 13) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | | |
|---------|---|-------------|---|
| VI-10-m | <i>hion</i> <i>hiokan</i> <i>hioian</i> | } } } | Ahetze, 1992 (A). Comenta Artola: “ <i>hiokan</i> eta <i>hioian</i> egokiak izango ote dire. Izan ere barneraturik duela, dirudi, alokutiboaren marka, hikako zuzenezko adizkiak izan arren.” |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (AEAL-II, 224: <i>zónbeit àldi er(r)áten niotén...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| VI-24-m | <i>hioten</i> <i>hioteian</i> | | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. Ahetze, 1992 (A) |
| VI-24-f | <i>hioten</i> <i>hinioten</i> <i>hiotenan</i> | } } } | Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: “Pluraleko erantzuna ikusirik egin nion honekiko galdera, berak baiezko erantzuna emanez.” |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | | Ahetze, 1887 (All, 81) Ahetze, 1992 (A) |

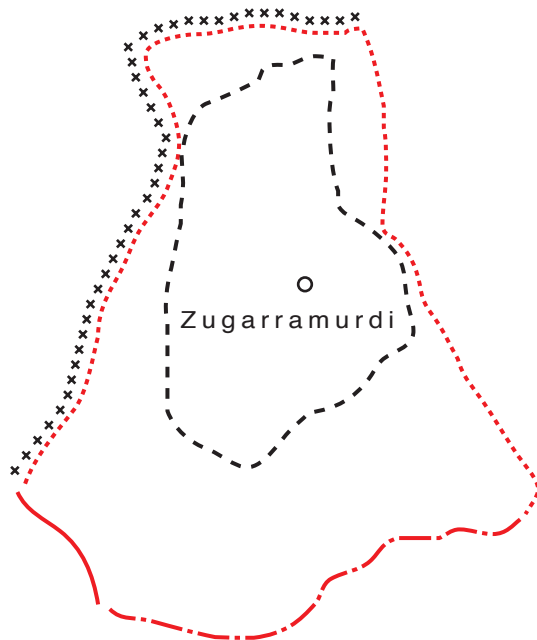
Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|----------------------|--|
| VII-17-c | <i>gintuzkitzuen</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda y que además fue acompañada de un signo de interrogación. |
| VII-19-c | <i>zintuzkiten</i> | Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>zintuzkitedan</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |
| VII-21-c | <i>zintuzkigun</i> | Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>zintuzkitegun</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |
| VII-24-m | <i>hizkioten</i> | Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>hizkioteian</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda, sobre lo que dice Artola: “Singularreko erantzuna ikusirik egin nion <i>hizkioteian</i> horrekiko galde- ra, berak baiezko erantzuna emanetz.” |
| VII-28-i | <i>ziozkaten</i> | Ahetze, 1887 (All, 82) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE ZUGARRAMURDI



Situación de la subvariedad de Zugarramurdi, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Zugarramurdi

SUBVARIEDAD DE ZUGARRAMURDI

Introducción

Esta subvariedad comprende, además del municipio de Zugarramurdi en su totalidad (con unos 320 vascófonos, que representan el 90 por 100 de su población) una amplia zona del Valle de Baztán, en la que se encuentran unas 30 bordas, de las que únicamente están habitadas unas 12, con un total de unas 50 personas, todas ellas vascófonas.

Esta información le fue facilitada a Koldo Artola por el joven Pello Peñegi Bengoetxea, de Salaberriko Borda, perteneciente administrativamente a Arizcun, que se encuentra situada en esta región septentrional de Baztán.

Los habitantes de las mencionadas bordas, aunque pertenecen territorialmente al valle de Baztán, dependen eclesiásticamente de Zugarramurdi, donde, según parece, pagan sus tributos, y están, desde hace tiempo, realizando gestiones para incorporarse al municipio de Zugarramurdi, lo que ha dado lugar a algunos pleitos.

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Zugarramurdi contaría, en 1970, con unos 370 vascófonos.

* * *

En la “Introducción” de la variedad de Sare, se han examinado comparativamente algunas formas verbales seleccionadas, de las cinco subvariedades que integran dicha variedad y se han puesto de relieve las diferencias existentes entre ellas, tanto a mediados del siglo XIX, como en el momento actual.

Tales diferencias se han atenuado, e incluso han desaparecido en algunos casos, como puede apreciarse en las conjugaciones de Urdax y Zugarramurdi, pero es necesario tenerlas en cuenta, si se quiere realizar un estudio profundo de la evolución del verbo.

FUENTES

Zugarramurdi - Zugarramurdi (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-54) - *Manuscrito 54* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestiones dialectales de Zugarramurdi - Las flexiones verbales de este manuscrito correspondientes a Zugarramurdi, se encuentran asimismo en el *Manuscrito 70*, pero existen algunas diferencias que señalamos en las “Observaciones” - Se consigna la forma verbal *nau*, de estructura bipersonal, entre dos aspas, con lo que el príncipe indica que, además de con su significado propio “él me ha”, se utiliza incorrectamente con el significado tripersonal “el me lo ha”].

Zugarramurdi - Zugarramurdi (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] - Como hemos indicado antes, contiene las formas verbales de Zugarramurdi anotadas en el *Manuscrito 54*.

Zugarramurdi - Zugarramurdi (1991) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Comunicaciones personales* - En el año citado, me envió Gaminde numerosas formas verbales, tanto indefinidas como alocutivas, que recogió en Zugarramurdi - Estas formas no las había incluido en su obra sobre el verbo alto-navarro, por pertenecer a otro dialecto.

Zugarramurdi - Zugarramurdi (1991-1992) - KORO IRAZOKI (designada por I) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola, quien participó en el último repaso - Contiene las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo, que fueron recogidas en los años 1991 y 1992 - Informadores: D. Joxe Irazoki Etxenike, nacido en el mes de mayo del año 1935, y su hermano D. Juan Irazoki Etxenike, nacido en noviembre de 1933. Ambos naturales de Zugarramurdi, así como sus padres. Prestó su ayuda en esta encuesta, D^a Mercedes Arburua Iparragirre, nacida en noviembre de 1935, esposa de D. Juan Irazoki. Son los padres de Koro.

Fuentes complementarias

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableau...* Londres, 1869 - De gran importancia para conocer la aspiración de la *h* en esta zona, en aquella época, es la nota 3 de la página XV de las “Observations”, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto labortano. Con arreglo a ella, se podía considerar que dicha aspiración había desaparecido en Urdax, pero persistía en **Zugarramurdi** e incluso, algo, en Alquerdi, aunque menos que en el resto de la variedad de Sara.

D. DE INZA (hacia 1920) (designado por I) - “Naparro’ko aditz-laguntzaillea. Zuketazko esakeran”. *Euskera*, III (1922), pp. 86, 91 - Únicamente dice: “**Zugarramurdi**, Urdazubi ta Frantzi aldeko beste bi errietan Baztan’go euskeraren antz-antzekoa dute. Asko ta asko garai berdin-berdiñak ere bai Baztan Goiza’koakin; baño Baztan’goak baño ere joera geiago du Laburdi’ko euskalkira, naiz artatik ere piskoat berexi.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Por haber desaparecido el cuaderno de **Zugarramurdi**, hemos tomado los datos de la publicación *Euskera*, IX (1928), pp. 319-336, “Erizkizundia

Lapurdin” - Encuestador: Teodoro Arburua - Informadora: D^a Juana Lecumberri, de 53 años de edad, quien vivió siempre en su pueblo natal - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 10 flexiones, las cuales, para no recargar los “Cuadros”, se han anotado únicamente en las “Observaciones”.

J.M. DE BARANDIARAN (1941) (designado por Bar; a continuación la página en la que se encuentra la forma verbal) - Obras completas, 1973, t. II, “Eusko-Folklore”, pp. 379-380, 436, 442-444, 448 - Relatos de Zugarramurdi, contados en el año 1941 por Dominique Giltzu, de 69 años de edad, natural de dicho pueblo.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, t. I, 1983 (1981) (designado por EAEL-I; a continuación el número de la frase propuesta) - Formas verbales de **Zugarramurdi** (1981) - Encuestador: Marcos Irigoien - Informador: D. Valentín Mentaberri, de 78 años de edad - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 14 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, t. II, 1990 (1981) (designado por EAEL-II; a continuación el número del relato) - Formas verbales de **Zugarramurdi** - El encuestador y el informador fueron los mismos que los de EAEL-I - Se utilizaron 7 formas verbales.

K. ARTOLA (1992) (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó una información muy interesante sobre las bordas que, perteneciendo administrativamente al municipio de Baztán, son lingüísticamente zugarramurdiarras. Reproduzco sus palabras: “Oronozko Jon Gortari eta Zugarramurdiko Juan Irazoki adiskideak izan ditut laguntzaile oraingo honetan, Orabidea edo Olabidea errekatik iparraldera geratzen diren bordak kontutan hartzerakoan. Izan ere borda hauek Baztango lurretan dira, baina auzi eta eztabaidatan dabiltaza aspaldidanik, hots, elizaz Zugarramurdiri omen dagozkio, eta zergak ere herri honexetan ordaintzen omen dituzte. Inguru honetan 12 bat borda biztanletuak eta 16 edo 18 izango dira hutsik aurkitzen direnak”. El número de sus habitantes, todos ellos vascófonos, sería, en números redondos, de unos cincuenta - Más adelante dice Artola: “Juan Bautista Etxenike, Zugarramurdi eta Urdazubi herrien arteko borda batetan bizi den 55 urte inguruko zugarramurdiarrak, bestalde, honako adizkiak eman zizkidan nik galdeginik”. Estas formas verbales se han anotado en las “Observaciones”.

| | PRESENTE | | PASADO | | | PRESENTE | | PASADO | | | | | |
|----------|--|--|-------------|--------------|-----|---|---|--|--|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS | | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS | | | | |
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, I, G) nauk (Bon, I, G) naun (Bon, I, G)</p> | <p>“yo era” nitzen (Bon, I, G) { ninduken (Bon, I) ninduan (G) nindunen (Bon, I) ninduen (G)</p> | I-1-i, m, f | I-7-i, m, f | ME | <p>“él me es” zait (I, G) { zaiak (I) zayat (G) zainat (I, G)</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (I, G) zaizkiat (I, G) zaizkinat (I, G)</p> | <p>“él me era” { zitzaiten (I) zitzaidan (G) ziaken zianen</p> | <p>“ellos me eran” { (zit)zaizkiten (I) zitzaizkiten (G) ziakakenen ziakanken</p> | I-13-i, m, f | I-19-i, m, f | I-25-i, m, f | I-31-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú eres” { zaa (Bon), zai (G) za (I) { haiz (Bon) aiz (I, G) haiz (Bon) aiz (I, G)</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon, I, G) { hitzen (Bon) itzen (I, G) hitzen (Bon) itzen (I, G)</p> | I-2-r, m, f | I-8-r, m, f | TE | <p>“él te es” zaitzu (I, G) zaik (I, G) zain (I, G)</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (I, G) zaizkik (I, G) zaizkin (I, G)</p> | <p>“él te era” { zitzaitzun (I) zitzaizun (G) zitzaiken (I, G) zitzaizen (I, G)</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun (I, G) zitzaizkiken (I, G) zitzaizkiken (I, G)</p> | I-14-r, m, f | I-20-r, m, f | I-26-r, m, f | I-32-r, m, f |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, I, G) { duk (I, G) (d)uk (Bon) dun (I, G) (d)un (Bon)</p> | <p>“él era” zen (Bon, I, G) { zuken (Bon, I), zuen (I) zukan (Bon, I), zuan (I, G) zunen (Bon, I) zunan (Bon, G)</p> | I-3-i, m, f | I-9-i, m, f | LE | <p>“él le es” { zaio (I) zayo (G) { zaiok, zaiok (I) zayok (G) zaion (I) zayon (G)</p> | <p>“ellos le son” { zaizko (I, G) zaizkio (I) { zaizkok zaizkiok zaizkon zaizkion</p> | <p>“él le era” { zitzaion (I) zitzaiyon (G) zitzaioken zitzaionen</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkon (I, G) zitzaizkion (I) zitzaizkokenen zitzaizkonenen</p> | I-15-i, m, f | I-21-i, m, f | I-27-i, m, f | I-33-i, m, f |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gaa (Bon), gai (G) ga (I) gaituk (Bon, I, G) gaitun (Bon, I, G)</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon, I, G) { gintuken (Bon, I) gintukan (Bon) gintuan (G) gintunen (Bon, I, G) gintunan (Bon)</p> | I-4-i, m, f | I-10-i, m, f | NOS | <p>“él nos es” { zaiku (I) zaigu (G) { ziaikuk, ziaikuk (I) zayau (G) ziaikun, ziaikun (I) zainau (G)</p> | <p>“ellos nos son” { zaizku (I) zaizkigu (G) { ziaizkuk (I) zaizkiau (G) ziaizkun (I) zaizkinau (G)</p> | <p>“él nos era” { zitzaikun (I) zitzaigun (G) ziaikunen ziaikunen</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkigun (I, G) { (zit)zaizkukenen (zit)zaizkigukenen { (zit)zaizkunenen (zit)zaizkigunenen</p> | I-16-i, m, f | I-22-i, m, f | I-28-i, m, f | I-34-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte (Bon, I, G)</p> | <p>“vosotros erais” { zinten (Bon) zinezten (I, G)</p> | I-5-c | I-11-c | OS | <p>“él os es” zaitzue (I, G)</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (I, G)</p> | <p>“él os era” { zitzaitzuen (I) zitzaizuen (G)</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen (I, G)</p> | I-17-c | I-23-c | I-29-c | I-35-c |
| ELLOS | <p>“ellos son” { dire (Bon) di(r)e (I, G) { (d)ituk (Bon) tuk (I, G) (d)itun (Bon) tun (I, G)</p> | <p>“ellos eran” { ziren (Bon), zien (G) zi(r)en (I) { zintuken (Bon, I) zintukan (Bon) zituan (G) zitunen (Bon, I, G) zitunan (Bon)</p> | I-6-i, m, f | I-12-i, m, f | LES | <p>“él les es” { zaiote (I) zayote (G) { zaiotek, zaiotek (I) zayotek (G) zaioten, zaiotenen (I) zayotenen (G)</p> | <p>“ellos les son” { zaizkote (I, G) zaizkiote (I) { zaizkotek (I, G) zaizkiotek (I) zaizkoten (I, G) zaizkiotenen (I)</p> | <p>“él les era” { zitzaioten (I) zitzaiyotenen (G) zitzaiotekenen zitzaiotenen</p> | <p>“ellos les eran” { zitzaizkotek (G) zitzaizkiotek (I) zaizkotekenen zaizkotekenen</p> | I-18-i, m, f | I-24-i, m, f | I-30-i, m, f | I-36-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (I, G) aut (I, G), daiat (I) dainat (I), aut (I, G)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” { dut (I, G) { (d)ut (Bon) { diat (Bon, I, G) { yat (Bon) { dinat (I, G) { (d)inat (Bon)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet (I, G)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (I, G) tiat (I, G) tinat (I, G)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (I, G) nauk (I, G) naun (I, G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” { duzu (I, G) { (d)uzu (Bon) { duk (I, G) { (d)uk (Bon) { dun (I, G) { (d)un (Bon)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” { tutzu (I) { dituzu (G) { tuk (I, G) { dituk (G) { tun (I) { ditun (G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (I, G) naik (I, G) nain (I, G)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu au au</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” { du (I, G) { (d)u (Bon) { dik (I, G) { (d)ik (Bon) { din (I, G) { (d)in (Bon)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (I, G) gaitik (I, G) gaitin (I, G)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { tu (I, G) { ditu (G) tik (I, G) tin (I, G)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu daiau dainau</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” { dugu (I), du(g)u (G) { (d)uu (Bon) { diagu (I) { diau (Bon, G), yau (Bon) { dinagu (I) { dinau (I, G), (d)inau (Bon)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” { tutzu (I), tugu (I, G) { ditugu (G) tiau (I, G) tinau (I, G)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (I, G)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” { duzue (I, G) { (d)uzue (Bon)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { tutzue (I) { dituzue (G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (I, G) naitek (I, G) naiten (I, G)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaitute datek, aute daten, daine</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” { dute (I, G) { (d)ute (Bon) { ditek (I, G) { die (Bon) { diten (I, G) { (d)ine (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (I, G) gaitiztek (I, G) gaitizten (I, G)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (I, G) tiztek (I, G) { tizten (G) { tine (I)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” { datzut (I) { zaitut (I, G) daiat (I), dayat (G) dainat (I, G)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (I, G) ziot (I, G) { zioinat (I) { zionat (G)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” { datzuet (I) { zauztet (I, G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (I, G) { zioieiat (I) { ziotet (I, G) { zioeinat (I) { ziotenat (G)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” { ??tazu (Bon) { ??uzu (I, G) { datak (Bon) { nauk (I, G) { datan (Bon) { naun (I, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (I, G) diok (I, G) dion (I, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { ?aut (Bon) { ?au (Bon, I, G) { ziatak (Bon) { naik (I) { ziatan (Bon) { nain (I)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” { datzu { zaitu daik dain</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, I, G) zio (Bon, I, G) { zion (Bon, G) { zione (I)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu (I, G) gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { datzue { zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, I, G) ziotek (Bon, I, G) { zioine (I) { zione (Bon, I) { zioten (Bon, G) { ziotene (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” { datzue { zaitue daiagu dainagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (I, G) zio (I, G) { zioin (I) { zion (G)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { datzue { zauzte</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { diotegu (I) { diogute (G) { ziotegu (I) { zioteyau (G) { zioein (I) { zionagu (G)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” { datazue (Bon) { nauzue (I, G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (I, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaituzue (A, N)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { datate, datet (Bon) { naute (I, G) { ziatatek (Bon) { naitek (I) { ziadane, ziataten (Bon) { naine (I)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” { datzute { zaitute daitek dainen</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon, I, G) ziotek (Bon, I, G) zioine (I) { zione, ziotene (Bon) zioten (Bon, G)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte (I, G) gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” { datzue, datzute { zauzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, I, G) ziotek (Bon, I, G) zioine (I) { zione (Bon, I) { zioten (Bon, G) { ziotene (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los he” { dazkitzut (I) { zaizkitzut (G) daizkiat (I, G) daizkinat (I, G)</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkat ziozkanat, ziozkinat</p> | | <p>“yo os los he” { dazkitzuet (I) { zautzet (I, G)</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkatet { ziozkatenet { ziozkatemat</p> |
| | | IV-5-r, m, f | IV-9-i, m, f | | IV-19-c | IV-23-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu (I, G) nauzik (I, G) nauzkin (I, G)</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatu diozkat diozkan</p> | <p>“tú nos los has” gaituzu gaituk gaitun</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatute diozkatet diozkatent</p> |
| | IV-1-r, m, f | | IV-10-r, m, f | IV-15-r, m, f | | IV-24-r, m, f |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (I, G) naizkik naizkin</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> | <p>“él se los ha (a él)” { diotza (Bon) { diozka (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkan (I)</p> | <p>“él nos los ha” gaitu gaitik gaitin</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” { diotzate (Bon) { diozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I)</p> |
| | IV-2-i, m, f | IV-6-r, m, f | IV-11-i, m, f | IV-16-i, m, f | IV-20-c | IV-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzue daizkiat daizkinat</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkatu ziozkatu ziozkatent</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzue</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkatute ziozkatute ziozkatent</p> |
| | | IV-7-r, m, f | IV-12-i, m, f | | IV-21-c | IV-26-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzue (I, G)</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaituzue</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> |
| | IV-3-c | | IV-13-c | IV-17-c | | IV-27-c |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkitte (I, G) naizkitek naizkiten</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkiten</p> | <p>“ellos se los han (a él)” { diotzate (Bon) { diozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I)</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue, dazkitzute</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” { diotzate (Bon) { diozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I)</p> |
| | IV-4-i, m, f | IV-8-r, m, f | IV-14-i, m, f | IV-18-i, m, f | IV-22-c | IV-28-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintudan, zintuten auten, naken nanen</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, I, G) nian (Bon, I, G) { nien (Bon) niken (I) ninan (Bon, I) ninen (Bon, I, G)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zauztetan natzuen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen (I, G) nitian, nitiken nitinan, nitinen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen (Bon, I, G) { uen (Bon) zuen (I, G) { uen (Bon) zunen (I, G)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintuken gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (I, G) zituken (I, G) zitunen (I, G)</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen (I, G) { nindiken (I) nindian (G) nindinen (I, G)</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen auen, zaken auen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, I, G) ziken (I) { zian (Bon, I, G) zien (Bon) zinen (Bon, I, G) zinan (Bon, I)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (I, G) { gintiken (I) gintian (I, G) { gintinen (I, G) gintinan (I)</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” { zauzten zatzuen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (I, G) zitiken ziteten</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun ginaken ginanen</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (Bon, I, G) giniken (I) { ginian (Bon, I, G) ginien (Bon) { gininan (Bon, I) gininen (Bon, G)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” { zauztegun ginatzuen</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen (I, G) gintiken gintinen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon, I, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten (I, G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten (I, G) ninditeken ninditenen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten auten, zateken zatenen</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, I, G) ziteken (I) { zitian (Bon, G) zities (Bon) zitenen (I) zitiene (Bon, G) zitinan (Bon)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten (I, G) { gintizteken gintiztian { gintiztenen gintiztinan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” { zauzten zatzuen</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zituzten (I, G) zuzten (G) { zitizteken (I) ziztian (G) zizitene (I) zizitenen (G)</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzun (I) zintudan (G) { naken (I) indudan (G) nainen (I) indudan (G) <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)”</p> <p>nion (I, G)</p> <p>nioken (I, G)</p> <p>nionen (I, G)</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzuen (I) zinduztedan (G) zauztedan (G) <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)”</p> <p>nioten (I, G)</p> <p>nioteken (I, G)</p> <p>niotenen (I, G)</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías”</p> <p>ninduzun</p> <p>ninduken</p> <p>nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)”</p> <p>zinion (I, G)</p> <p>zioken (I, G)</p> <p>zionen (I, G)</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías”</p> <p>gintuzun</p> <p>gintuken</p> <p>gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)”</p> <p>zinioten</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioteken ziotenen <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había”</p> <p>ninduen (I, G)</p> <p>nindiken</p> <p>nindinen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzun zintuen zaken zanen <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)”</p> <p>zion (I, G)</p> <p>zioken (I, G)</p> <p>zionen (I, G)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había”</p> <p>gintuen (I, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintian gintiken gintinan gintinen <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había”</p> <p>zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)”</p> <p>zioten (I, G)</p> <p>zioteken (I, G)</p> <p>ziotenen (I, G)</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginatzun zintugun ginaken ginanen <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)”</p> <p>ginion (I, G)</p> <p>ginioken (I, G)</p> <p>ginionen (I, G)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos”</p> <p>ginatzuen</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</p> <p>ginioten (I, G)</p> <p>ginioteken</p> <p>giniotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais”</p> <p>ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)”</p> <p>zinioten (I, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</p> <p>zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían”</p> <p>ninduten (I, G)</p> <p>ninditeken</p> <p>ninditenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuten zintuten zateken zatenen <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)”</p> <p>zioten (I, G)</p> <p>zioteken</p> <p>ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían”</p> <p>gintuzten (I, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintizteken gintiztenen <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían”</p> <p>zatzuten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)”</p> <p>zioten (I, G)</p> <p>zioteken</p> <p>ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nazkitzun (I) { zinduzkiten (G) { nazkiken (I) { induzkiten (G) { nazkiken (I) { induzkiten (G) <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)”</p> <p>niozkan (I, G)</p> <p>niozkaken (I, G)</p> <p>niozkanen (I, G)</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nazkitzuen (I) { zinduzten (G) <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)”</p> <p>niozkaten (I, G)</p> <p>niozkateken</p> <p>niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías”</p> <p>ninduzkitzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduzkiken { nauzkiken { ninduzkiken, { nauzkiken <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)”</p> <p>ziniozkan</p> <p>ziozkaken</p> <p>ziozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías”</p> <p>gintuzun</p> <p>gintuken</p> <p>gintunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)”</p> <p>ziniozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había”</p> <p>ninduzkien</p> <p>nindizkiken</p> <p>nindizkiken</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zazkitzun { zintuzkien zazkiken zazkiken <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)”</p> <p>ziozkan</p> <p>ziozkaken</p> <p>ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había”</p> <p>gintuzun</p> <p>gintuken</p> <p>gintunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había”</p> <p>zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)”</p> <p>ziozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginazkitzun { zintugun ginazkiken ginazkiken <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)”</p> <p>giniozkan</p> <p>giniozkaken</p> <p>giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginazkitzuen { ginatzuen <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</p> <p>giniozkaten</p> <p>giniozkateken</p> <p>giniozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais”</p> <p>ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)”</p> <p>ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)”</p> <p>ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían”</p> <p>ninduzkiten</p> <ul style="list-style-type: none"> { nindizkitek { naizkitek { nindizkitenen { naizkitenen <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zazkitzuten { zintuten zazkitek zazkitenen <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)”</p> <p>ziozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían”</p> <p>gintuzten</p> <p>gintizteken</p> <p>gintiztenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zazkitzuten { zauzten <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)”</p> <p>ziozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

En estas “Observaciones” se especifican los *Manuscritos* de Bonaparte en los que se encuentran las formas verbales, lo que no se ha hecho en los “Cuadros”, para no recargarlos excesivamente.

| | | |
|---------|--|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 55, 70) Zugarramurdi, fin. XX (I, G) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-1-f | <i>naun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-2-r | <i>zará</i> <i>zaa</i> <i>za:</i> <i>za</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-55). Así, con acento. Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> <i>aiz</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>Nor haiz hi?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Recordamos aquí lo expuesto, tanto en “Fuentes” como en el “Prólogo” del dialecto labortano, sobre la aspiración de la *h* en esta zona, con arreglo a la cual se podía considerar que, en la época de Bonaparte, la aspiración había desaparecido en Urdax, pero persistía en Zugarramurdi e incluso algo en Alquerdi (*Verbe basque*, “Observations”, p. XV, nº 3). Sin embargo, en el *Manuscrito 55* se escribieron las formas de Urdax correspondientes a las flexiones I-2-m,f y I-8-m, f, con *h-*: *haiz* e *hitzen*, respectivamente. En el *Manuscrito 70*, dichas formas de Urdax están escritas sin *h-*, precedidas de una cruz latina. Las formas de estas flexiones correspondientes a Zugarramurdi están escritas con *h-*, tanto en el *Manuscrito 54* como en el *70*.

| | | |
|-------|----------------------------|--|
| I-3-l | <i>da</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 55, 70) Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, I, 16, B: <i>il da</i>) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: ... <i>landa azpian omen da urremeatze bat/ 443: Nun da Aita Saindua?! 448: Zugarramurdi'ko Lekuberritik urbil da leze bat</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 25: <i>gan da/ 26: etorri da</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>(d)uk</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54; 70: <i>ona uk</i>) |

| | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| I-3-f | <i>duk</i> (<i>d</i>) <i>un</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54; 70: <i>ona un</i>) |
|-------|--------------------------------------|--|

En las flexiones anteriores, Bonaparte, en su *Manuscrito 70* (en lo sucesivo *Man. 70*) empleó, tanto para Urdax como para Zugarramurdi, *duk* y *dun*, con la *d* subrayada, que era su manera habitual de indicar la posible elisión de una o varias letras, lo que nosotros indicamos poniéndolas entre paréntesis. En el segundo grupo de hojas de este mismo manuscrito escribió, para Zugarramurdi: *ona uk* y *ona un*.

| | | |
|-------|--|---|
| I-4-i | <i>gará</i> <i>gaa</i> <i>ga:</i> <i>ga</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-55: <i>gará</i> , con acento en la última a) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 253: <i>ez gara aterako amar egunen barne</i>) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). Ésta parece ser la redacción definitiva de Bonaparte para esta flexión, ya que el <i>Man. 70</i> , en el que se recopilan formas verbales de cuatro pueblos y un barrio, es evidentemente posterior a los manuscritos de cada uno de estos lugares. Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En el <i>Man. 54</i> , que está deteriorado, falta el trozo correspondiente a esta flexión. El <i>Man. 55</i> no trae las formas de Zugarramurdi de esta flexión alocutiva. Zugarramurdi, fin. XX (I, G) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En los <i>Man. 54</i> y <i>Man. 55</i> , sucede lo mismo que con la I-4-m. Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-5-c | <i>zaizte</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-55, 70) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 255: <i>Biar gain zaizte emendik?</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>Zein zaizte neretzat?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-6-i | <i>dire</i> <i>di(r)e</i> | Zugarramurdi, med. XX (Bon-54, 55, 70). En <i>Man. 70</i> , la forma <i>dire</i> está ligeramente subrayada en su totalidad, mas no lo está ni en <i>Man. 54</i> , ni en <i>Man. 55</i> . Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 54: <i>zahartu dire!</i> 239: <i>bi andre gain dire bere umeekin</i>). Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-6-m | (<i>d</i>) <i>ituk</i> <i>tuk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , Bonaparte subrayó la <i>d</i> . Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-6-f | (<i>d</i>) <i>itun</i> <i>tun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , Bonaparte subrayó la <i>d</i> . Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-7-i | <i>nitzen</i> <i>nintzen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 277: <i>gan nintzen etzelakotz vatekoik bate</i>) |
| I-7-m | <i>ninduken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , se escribió <i>nindukan</i> y sobre la <i>a</i> una <i>e</i> alzada, la cual en <i>Man. 70</i> es más |

intensa que el resto de las letras. En ninguno de los manuscritos se tachó la *a*, por lo que parece que ambas formas son válidas.

| | | |
|---------|-----------------|--|
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>nindukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Véase arriba. |
| | <i>ninduan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-7-f | <i>nindunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Ocurre lo mismo que con la flexión masculina I-7-m. Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>nindunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ninduen</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-8-m,f | <i>hitzen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>itzen</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Véase la observación a la flexión I-2-m,f.

| | | |
|--------|-----------------|---|
| I-9-i | <i>zen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 47, F: <i>etzen il</i>) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: <i>Debrua izain zen, meatzea benedikatua ez baitzen/ 436: ...eta ziminiatik sartzzen omentzen sukaldeal/ 442: Deabrua beti hekien zain baitzen...</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 236: <i>atzo etorri zen gizon bat</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>...ta bat aintzinian ateratu zen</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-9-m | <i>zuken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). En el <i>Man. 54</i> pone simplemente <i>zuken</i> ; en el <i>Man. 70</i> , pone <i>zukan</i> , con una <i>e</i> alzada encima de la <i>a</i> . Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zuen</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zuan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G, I) |
| I-9-f | <i>zunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). Se escribió <i>zunan</i> con una <i>e</i> alzada encima de la <i>a</i> . Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). En <i>Man. 54</i> se escribió <i>zunan</i> y que parece que encima de la <i>a</i> hubiera ninguna <i>e</i> (que sí la hay en <i>Bon. 70</i>), pero no se puede saber seguro porque el papel está roto justamente en este sitio. Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En <i>Man. 54</i> , falta el trozo del manuscrito en el que se encontraba seguramente esta flexión. Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-10-m | <i>gintuken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en el <i>Man. 54</i> como en el <i>Man. 70</i> , se escribió <i>gintukan</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> ; no se tachó la <i>a</i> . |

| | | |
|--------|-------------------|---|
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>gintukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>gintuan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-10-f | <i>gintunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en el <i>Man. 54</i> como en el <i>Man. 70</i> se escribió <i>gintunan</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> ; no se tachó la <i>a</i> . |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>gintunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| I-11-c | <i>zinten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En <i>Man. 54</i> , falta indudablemente el trozo de este manuscrito en el que podía venir esta flexión. |
| | <i>zinezten</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En <i>Man. 54</i> falta este trozo. |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 270: <i>gizona ta emaztekoa... ta gan ziren elkarrekin</i>) |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>...ta debruaiñana gan ziren/ 226: ta konformatu ziren</i>) |
| | <i>zi(r)en</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zien</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: <i>Bein aats batez Arranzelaiko-bordan bildu omentzien gizon multzu bat</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-12-m | <i>zituken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , <i>zituken</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> , sin alterar ésta. |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zitukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zituan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-12-f | <i>zitunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , <i>zitunan</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> , sin alterar ésta; en <i>Man. 54</i> se remite a la forma masculina, con la única indicación de la <i>n</i> . |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zitunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 49: <i>el tzait</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-13-m | <i>zaiat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zayat</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>zaitak</i> | Borda, fin XX (A). Esta borda se encuentra al norte de la subvariedad de Baztán noroccidental y está en zona lingüísticamente zugarramurdiarra. |
| I-13-f | <i>zainat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zaitan</i> | Borda, fin XX (A). Véase arriba. |
| I-27-i | <i>zizaion</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 442: <i>... beti faltatzen omentzizaion</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zitzayon</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-30-i | <i>zitzaioten</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: <i>etorri omen zitzaioten gizon bat</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zitzayoten</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

Las observaciones referentes a las flexiones verbales de Bonaparte correspondientes a este *Cuadro II*, atañen todas ellas a las de la columna 3ª, “lo”, flexiones con objeto indirecto de tercera persona del singular.

| | | |
|--------|------------------------|---|
| II-9-i | (<i>d</i>) <i>ut</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dut</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 53, A: <i>egin dut/</i> II, 62, B: <i>egon nai dut/</i> II, 53, B: <i>egin dudala</i>) |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 202: (<i>iten</i>) <i>al dut/</i> 202: (<i>iten</i>) <i>al izan dut</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>ut</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: ... <i>bi eltzaurrez baskaldu beaut...</i>) |

En *Man. 70* pone *dut*, con la *d* subrayada. [Según hemos indicado anteriormente, este subrayado equivale a nuestro paréntesis, es decir, señala la posible elisión de la letra o las letras subrayadas.]

En los ejemplos del segundo grupo de hojas de *Man. 70*, pone, en la serie con el prefijo *ba-*, consecuentemente *baut*, y en la serie con el verbo *yaten*, se anotó *yateut*.

En *Man. 54* pone *dut* con *d* subrayada. No hay ejemplo con *ba-*. Con *yaten* parece que se anotó *yateut*, pero no está muy claro.

Es interesante señalar que, en *Man. 70*, se escribió para Urdax *dut* sin subrayar la *d*-.

| | | |
|--------|-------------------------|---|
| II-9-m | (<i>d</i>) <i>iat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |
| | (<i>di</i>) <i>at</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) |
| | <i>diat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>yat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |
| | <i>iat</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: <i>nik hoitaik jate'iat</i>) |

En *Man. 70*, pone *diat* con la *d* (e incluso quizá también la *i*) subrayada, con una especie de T mayúscula debajo, junto a una y minúscula. El rasgo vertical de la *T* es grueso o quizá zigzagueante.

En los ejemplos de *Man. 70*, encontramos *bayat*, lo que nos aclara el significado de la y minúscula.

En *Man. 54*, no vienen las formas con *ba-*. Por cierto que, en este manuscrito, están claramente subrayadas las dos primeras letras (*di-*), tanto en *diat* como en *dinat*.

Resulta interesante recordar aquí lo expuesto en las observaciones a las formas de Urdax correspondientes a estas mismas flexiones, en las que se hace referencia a las anotaciones del *Manuscrito 78* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya, que contiene las formas verbales de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.

| | | |
|--------|--------------------------|---------------------------------|
| II-9-f | (<i>d</i>) <i>inat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |
| | (<i>di</i>) <i>nat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) |
| | <i>dinat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 54: *duu*, con la *d* subrayada. En la serie de *yaben*, se escribió *yatendugu* (junto) y después se tachó la *g* con un borrón encima.

| | | |
|---------|--|-------------------------------------|
| II-12-m | (<i>d</i>) <i>ia</i> <u><i>u</i></u> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>diau</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>diagu</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>yau</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |

Man. 70: *diau*, con *d* subrayada, la especie de *T* mayúscula y la *y* minúscula, como en la flexión II-9-m; y *bayau*.

Man. 54: *diau*, con *d* subrayada; no hay ejemplo con *yaten*.

| | | |
|---------|---|-------------------------------------|
| II-12-f | (<i>d</i>) <i>ina</i> <u><i>u</i></u> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | (<i>di</i>) <i>na</i> <u><i>u</i></u> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) |
| | <i>dinau</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>dinagu</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Man. 70: *dinau*, con *d* subrayada, y *bainau*

Man. 54: *domai*, con la *d* y la *i* subrayadas; no hay ejemplo con *yaten*.

| | | |
|---------|--------------------------|--|
| II-13-c | (<i>d</i>) <i>uzue</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>duzue</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 56: <i>il duzue</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *duzue*, con la *d* subrayada; *bazue* y *yateuzue*.

Man. 54: *duzue*, con *d* subrayada; con *yaten*, ilegible.

| | | |
|---------|-------------------------|--|
| II-14-i | (<i>d</i>) <i>ute</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dute</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *dute*, con la *d* subrayada; *baute* y *yateute*.

Man. 54: *dute*, con la *d* subrayada; con *yaten*, ilegible.

| | | |
|---------|------------------------|-------------------------------------|
| II-14-m | (<i>d</i>) <i>ie</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ditek</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *die*, escrito muy flojo, casi ilegible; no se puede apreciar si la *e* está subrayada, aunque probablemente lo está, por la forma o formas con *ba-* que siguen: *baye* (o quizá *bae*, pues la *y* está casi tachada. También aboga por el subrayado de la *d*, la anotación de *Man. 54*, en la que la *d* está subrayada.

Man. 54: *die*, con la *d* subrayada.

| | | |
|---------|-------------------------|-------------------------------------|
| II-14-f | (<i>d</i>) <i>ine</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>diten</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *dine*, con la *d* subrayada; *baine*.

Man. 54: *dine*, con la *d* subrayada.

| | | |
|---------|------------|--|
| II-23-i | <i>tut</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 240: <i>ikusi tut sei gizon bidian.</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
|---------|------------|--|

| | | |
|---------|-----------------|--|
| II-24-m | <i>ituk</i> (?) | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: <i>hauk idorrak kituk</i>). Resulta enigmática la <i>k</i> - inicial de <i>kituk</i> , a no ser que sea repetición o eco de la <i>-k</i> final de <i>idorrak</i> . Hay que tener en cuenta que el que habla es el diablo, cuyo lenguaje es particular, como el de las brujas. Véase la forma <i>derauk</i> , de la flexión III-6-r. |
| | <i>tuk</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 444: ... <i>yapelean usten dituela bere becatuac</i>) Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>tu</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| II-28-i | <i>tuzte</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

En EAEL-I, 251, se tradujo la frase “no se han llevado los cuchillos”, por *eztitu eraman nabalak*; si bien aparece acompañada de dos signos de interrogación entre paréntesis, dando con ello a entender que, probablemente, la pregunta ha sido mal interpretada.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

En el manuscrito *Man. 54* Bonaparte escribió, de forma destacada, entre dos aspas, *nau*, lo que en la manera peculiar de escribir del príncipe, indica que en Zugarramurdi empleaban las flexiones bipersonales, además de con su significado propio, con el correspondiente a las flexiones correlativas tripersonales.

Sin embargo, aparte de esta indicación de carácter general, en ninguno de los manuscritos *Man. 54* y *Man. 70*, se consignan dichas flexiones bipersonales.

| | | |
|---------|--|--|
| III-1-i | <i>datazu</i> <i>nauzu</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-1-m | <i>datak</i> <i>nauk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: <i>zer emain datak sari?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-1-f | <i>datan</i> <i>naun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-2-i | <i>daut</i> <i>nau</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-2-m | <i>ziatak</i> <i>naik</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-2-f | <i>ziatan</i> <i>nain</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin. XX (I) |
| III-3-c | <i>datazue</i> <i>nauzue</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-4-i | <i>datate</i> <i>datet</i> } <i>naute</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-4-m | <i>zaitatek</i> <i>naitek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-4-f | <i>ziadane</i> } <i>ziataten</i> } <i>naiten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |

Se dice que, para la flexión III-6-r, empleaban unas lamias de Zugarramurdi, la forma *derauk*, en la frase *Nork egin derauk?* “¿Quién te lo ha hecho?”, Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436). En una nota al pie, se dice que la citada frase pertenece al supuesto dialecto de las lamias y se dice que en Zugarramurdi se diría *Nork in dak?* Yo creo que sería más bien *Nork in daik?*

| | | |
|----------|--|---|
| III-7-m | <i>eiau</i> <i>daiagu</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: ... <i>ze ein eiau ba?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 380: <i>nik erakutsiko diot urrea non den</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-9-m | <i>ziot</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) Borda, fin XX (A). Véase la observación correspondiente a la flexión I-13-m. |
| III-9-f | <i>zoinat</i> <i>zionat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) Zugarramurdi, fin XX (G) Borda, fin XX (A). Es la misma borda que en III-9-m. |
| III-10-m | <i>diok</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>eorrek ê buruari in badiok...</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 51, B: <i>ekartzen badio</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-11-f | <i>zion</i> <i>zione</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-14-m | <i>ziotek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-14-f | <i>zione</i> <i>zioten</i> <i>ziotene</i> <i>zioine</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-25-i | <i>diote</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-25-m | <i>ziotek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-25-f | <i>zione</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |

| | | |
|----------|----------------|--|
| | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>ziotene</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zioine</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-28-i | <i>diote</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-28-m | <i>ziotek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-28-f | <i>zione</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>ziotene</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zioine</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|---|---|
| IV-11-i | <i>dioțza</i> <i>dioțka</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-11-m | <i>zioțzak</i> <i>zioțkak</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-11-f | <i>zioțzan</i> <i>zioțkan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-14-i | <i>dioțzate</i> <i>dioțkatek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-14-f | <i>zioțzatenē</i> } <i>zioțzane</i> } <i>zioțkane</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-25-i | <i>dioțzate</i> <i>dioțkate</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin (I) |
| IV-25-m | <i>zioțzatek</i> <i>zioțkatek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-25-f | <i>zioțzatenē</i> } <i>zioțzane</i> } <i>zioțkane</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-28-i | <i>dioțzate</i> <i>dioțkate</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-28-m | <i>zioțzatek</i> <i>zioțkatek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-28-f | <i>zioțzatenē</i> } <i>zioțzane</i> } <i>zioțkatene</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |

Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: *Arranzelai'ko nausi batek billatu omen zuen.../*
436: *ederki afaltzen omentzuen*)

Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: *...ta Axular Apezak erran zuen ura geldituko zela*)

Zugarramurdi, fin XX (I, G)

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zuen* normal.

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------------|
| V-11-m | <i>zien</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>ziken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zian*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------------|
| V-11-f | <i>zinen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zinan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zinan*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|---------------|-------------------------------------|
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *ginuen* normal.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-12-m | <i>ginien</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ginian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>giniken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *ginian*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-12-f | <i>gininen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>gininan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *gininan*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zinuten* normal.

| | | |
|--------|--------------|--|
| V-14-i | <i>zuten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, 1941, (Bar, 443: <i>eia nola zen mezain erdian erraten zuten itz arin ura/</i> 444: <i>in omentzuten Atarrabioren errana</i>) |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>Axular apezak estudiante zelaik pensatu zuten hertze bi lagunekin.../</i> 226: <i>ta estudioa akabatu zuten denboran...</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zuten* normal.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-14-m | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ziteken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zitian*, con una *e* alzada encima de la *a*.

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------------|
| V-14-f | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zيتين*, con una *e* alzada encima de la *a*.

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-16-m | <i>gintiken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I). Según Koro Irazoki, más usada en Zugarramurdi que <i>gintian</i> . |
| | <i>gintian</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-16-f | <i>gintinen</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G). Según Koro Irazoki, esta forma es más usada en Zugarramurdi que <i>gintinan</i> . |
| | <i>gintinan</i> | Zugarramurdi, fin XX (i) |

| | | |
|--------|---------------|---|
| V-18-i | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 442: <i>deabruak eskolatu omentzitian</i>) |
| | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 448: <i>...arraots haundiak sentitzen omentzitian gibelean</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|----------------|--|
| VI-2-i | <i>ninduen</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 269: <i>etorri zelain [=zelaik?] galdegininduen ura</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| VI-9-i | <i>zion</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>...eta etxekoandrari xingarra erreazten omentzion zartainan/ 447: Atarrabio'ko deabruari deitu omentzion eta galdetu...</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>ta lehenbizikoai erran zion...</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 380: <i>galdein omentzioten eian zein hetan konfesatuik zaarrena</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| VI-15-i | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, 1941 (EAEL-II, 226: <i>...ta entolamentua bat izatekotan erakutsiko ziotela</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

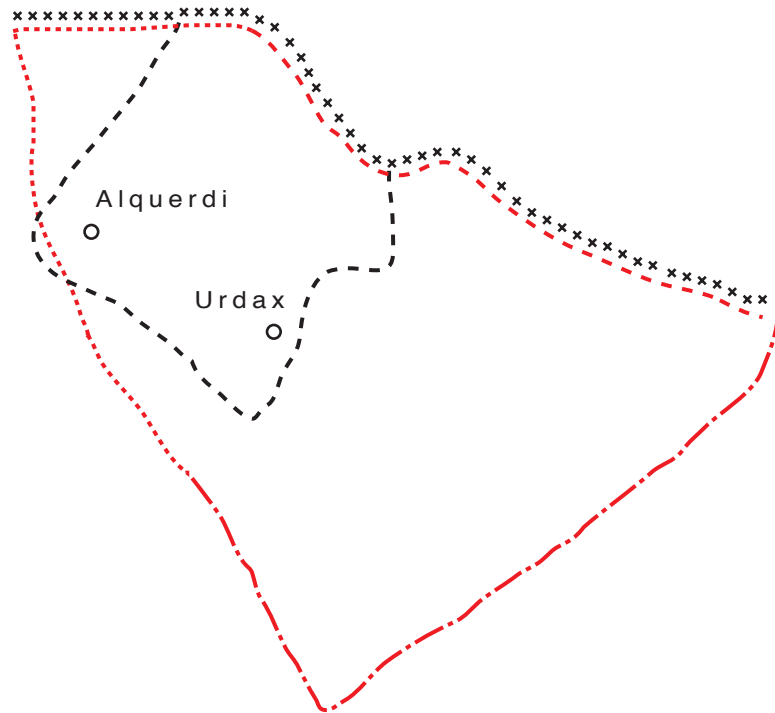
Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

VII-14-i *ziozkaten* Zugarramurdi, 1941 (Bar, 448: ...*eta bere gauzen erdiak kendu omen ziozkaten*)
Zugarramurdi, fin XX (I)

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE URDAX



Situación de la subvariedad de Urdax, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Urdax

SUBVARIEDAD DE URDAX

Introducción

Esta subvariedad comprende, además del municipio de Urdax en su totalidad (con unos 430 vascófonos), una amplia zona del Valle de Baztan, en la que se encuentran unas 20 bordas, de las que únicamente 4 están habitadas, con un total de unas 20 personas, todas ellas vascófonas.

Esta información le fue facilitada a Koldo Artola por el joven Pello Peñegi Bengoetxea, de Salaberriko Borda, perteneciente administrativamente a Arizcun, que se encuentra situada en esta región septentrional de Baztán.

Los habitantes de dichas bordas, que hemos incluido en la subvariedad de Urdax, se encuentran en situación semejante a los de las bordas a que nos hemos referido en la “Introducción” de la subvariedad de Zugarramurdi, en la cual, por sus características lingüísticas, las hemos incluido, a pesar de depender administrativamente del Valle de Baztán.

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Urdax, contaba, en 1970, con unos 450 vascófonos.

* * *

Dentro de los límites del municipio de Urdax, pero relativamente cerca del núcleo urbano de Zugarramurdi, se encuentra el barrio de Alquerdi, en el que Bonaparte recogió bastantes formas verbales en sus manuscritos *Man. 55* y *Man. 70*, en el primero de los cuales se anotó “Alquerdi = Urdax”, aunque en ambos manuscritos se señalan diferencias en algunas flexiones.

El barrio de Alquerdi contaba, en 1970, con unos 90 vascófonos, que están ya incluidos en los consignados anteriormente como integrantes de la subvariedad.

* * *

En la “Introducción” de la variedad de Sare, se han examinado comparativamente algunas formas verbales seleccionadas de las 5 subvariedades que constituyen la variedad y se han puesto de relieve las diferencias entre ellas, tanto a mediados del siglo XIX como actualmente.

Como hemos ya indicado, muchas diferencias se han atenuado e incluso han desaparecido en el transcurso de cerca de siglo y medio, pero es necesario tenerlas en cuenta para el análisis de la evolución del verbo.

FUENTES

- Urdax - Urdazubi** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-55) - *Manuscrito 55* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestiones dialectales de Urdax] - Las flexiones verbales de este manuscrito correspondientes a Urdax y Alquerdi, se encuentran asimismo en el *Manuscrito 70*, pero existen diferencias, que ponemos de relieve en las “Observaciones” - En este manuscrito hay dos indicaciones importantes (que no se encuentran en el *Manuscrito 70*). Una de ellas se refiere a la forma *nau*, triplemente subrayada y entre dos aspas, lo que en la escritura peculiar del príncipe, indica el empleo de esta flexión de estructura bipersonal, también con el significado tripersonal, “él me lo ha”, y que tal empleo se extiende a toda la serie. La otra indicación, que consiste en una *h* entre dos aspas, se refería al limitado empleo de la aspiración, e iba seguida de la indicación: “pas plus qu’à St. J. de Luz et exactament comme lui”. Es indudablemente posterior la aseveración consignada en el *Verbe basque* (véase en “Fuentes complementarias”) con arreglo a la cual la aspiración había desaparecido en Urdax y únicamente se conservaba algo en Alquerdi. Sobre este punto puede verse lo expuesto en el “Prólogo” del dialecto labortano.
- Urdax - Urdazubi** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] - Se trata de dos cuadros desarrollados en cuatro hojas, cada uno de ellos que contiene numerosas formas verbales, anotadas en cinco columnas, que corresponden a los cinco lugares arriba indicados.
- Urdax - Urdazubi** (1974, 1982) - JUSTINO TABERNA (designado por T) - *Comunicaciones personales* - En 1974, Taberna me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 288-296]. En 1982, recogió la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Solicité de él que, en las flexiones para las que se empleaban varias formas, me indicara cuál era la más utilizada, en el caso de que hubiera alguna preferida. Por otra parte, me advirtió que las formas del tipo *dako*, *dakote*, que había recogido, no eran frecuentes, las usaban algunas –pocas– personas, que habían estado en América y había tenido roce con vasco-franceses y agregaba que tal vez fuera ésa la razón de que usaran tales formas.
- Urdax - Urdazubi** (1991) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Comunicaciones personales* - En 1991, me envió Gaminde numerosas formas verbales, tanto indefinidas como alocutivas, que recogió en Urdax - Estas formas, que lógicamente no se encuentran en su obra sobre el alto-navarro, han constituido una aportación del mayor interés.
- Alquerdi - Alkerdi (Urdax - Urdazubi)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-55) - *Manuscrito 55*, antes citado - Contiene algunas formas de Alquerdi y, sobre todo, la importante indicación que sigue: “Alquerdi = Urdax”.
- Alquerdi - Alkerdi (Urdax - Urdazubi)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70*, citado anteriormente - Parece, a la vista de la indicación arriba mencionada sobre la práctica igualdad de las conjugaciones de Urdax y de Alquerdi, que en este cuadro únicamente se han escrito las formas verbales de Alquerdi que difieren de las correlativas de Urdax.

Fuentes complementarias

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux...* Londres, 1969 - De gran importancia para conocer la aspiración de la *h* en esta zona, es la nota 3 de la página XV de las “Observacions”, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto labortano. Con arreglo a ella, se podía considerar que, en aquella época, dicha aspiración había desaparecido en **Urdax**, pero persistía en Zugarramurdi e incluso, algo, en **Alquerdi**, aunque menos que en el resto de la variedad de Sare.
- A. CAMPION (1880) (designado por Orr; a continuación la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Orreaga*. Pamplona, 1880; pp. 77-80. Versión al dialecto vulgar de la villa de **Urdax** (Nabarra), por D. M. M. - Hemos utilizado las formas verbales correspondientes a 9 flexiones.
- D. DE INZA (hacia 1920) (designado por I) - “Naparro’ko aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran”, *Euskara*, III (1922), pp. 86, 91 - Unicamente dice: “Zugarramurdi, **Urdazubi** ta Frantzi aldeko beste bi errietan Baztan’go euskeraren antze-antzekoa dute. Asko ta asko garai berdín-berdiñak ere bai Baztan Goiza’koakin; baño Baztan’goak baño ere joera geiago du Laburdi’ko euskalkira naiz artatik ere piskoat berexi.
- “Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Por haber desaparecido el cuaderno de **Urdax**, hemos tomado los datos de la publicación *Euskera*, IX (1928), pp. 319-336, “Erizkizundia Lapurdin” - Encuestador: Teodoro Arburua - Informador: D. Miguel. Ameztoi, de 71 años de edad, que vivió siempre en Urdax - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 9 flexiones, la cuales, para no recargar los “Cuadros”, se han anotado únicamente en las “Observaciones”.
- K. ARTOLA (1992) (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó la siguiente información referente a las bordas que, perteneciendo administrativamente a Urdax, son lingüísticamente urdazubiarras: “Urdazubira jotzen duten bordak 20 bat dira, baina gehien-gehienak hutsik daudenez (bertan bizi diren familiak 4 besterik ez), 18 bat lagun, beti ere gutxi-gorabehera, noski, kalkula litezke” - En otro lugar, dice Artola: “Hona, azkenik, esanikoaren erakusgarri, Juan Altzoalde Justoinbordakoak eta izenik hartu ez nion bere arreba batek nolako adizkiak eman zizkidaten, ofizialki arizkundarrak izan arren. Estas formas verbales se han anotado en las “Observaciones”.

CUADRO I

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy”</p> <p>naiz (Bon, T, G) nauk (Bon, T, G) naun (Bon, T)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era”</p> <p>{ nitzen (Bon, T, G) nintzan, nintzan (T) ninduken (Bon, T, G) nindunen (Bon, T)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres”</p> <p>{ zaa (Bon, T, G) zara (Bon) aiz (Bon, T, G) aiz (Bon, T)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras”</p> <p>zinen (Bon, T, G) itzen (Bon, T, G) itzen (Bon, T)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es”</p> <p>da (Bon, T, G, Orr) { duk (T, G) (d)uk (Bon) dun (T) (d)un (Bon)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era”</p> <p>zen (Bon, T, G) zuken (Bon, T, G) zunen (Bon, T)</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos”</p> <p>{ gaa (Bon, T, G) gara (Bon), gera (T) gaituk (Bon, T, G) gaitun (Bon, T)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos”</p> <p>ginen (Bon, T, G) { gintuken (Bon, T) gintuan (G) gintunen (Bon, T)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois”</p> <p>{ zaizte (Bon, T, G) zate, zerate (T)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais”</p> <p>{ ziizten (Bon, T) zinezten (T, G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son”</p> <p>{ dire (Bon, T, Orr), die (G) dira (T) { dituk (T) (d)ituk (Bon) ditun (T) (d)itun (Bon)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran”</p> <p>{ ziren (Bon, T) zien (G) zituken (Bon, T, G) zitunen (Bon, T)</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|---|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es”</p> <p>zait (T, G) ziaitak ziaitan</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son”</p> <p>zaizkit (T, G) ziaiztak (T) zaizkiak (T) ziaizkitak (G) ziaiztan</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era”</p> <p>{ zitzaidan (T) zitzaitan (G) ziaitaken ziaitanen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran”</p> <p>{ zitzaizkidan (T) zizaizkitan (G) ziaiztaken ziaiztanen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es”</p> <p>{ zaitzu (T) zaizu (G) zaik (T, G) zain (T, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son”</p> <p>zaizkitzu (T, G) zaizkik (T, G) zaizkin (T, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era”</p> <p>{ zitzaitzun (T) zizaizzun (G) zitzaiken (T) zizaiken (G) zitzainen (T) zizainen (G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran”</p> <p>{ zitzaizkizun (T) zizaizkitzun (G) zitzaiikiken (T) zizaizkiken (G) zitzaiizkinen (T) zizaizkinen (G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es”</p> <p>zayo (T, G) { ziaiyok (T) zayok (G) ziayon</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son”</p> <p>zaizko (T, G) { ziaizkok (T) zaizkok (G) ziaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era”</p> <p>{ zitzayon (T) zizayon (G) ziaiyoken ziaiyonen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran”</p> <p>{ zitzaizkon (T) zizaizkon (G) ziaizkoken ziaizkoken</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es”</p> <p>{ zaiku (T, G) zaigu (T) ziaikuk ziaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son”</p> <p>zaizku (T, G) ziaizkuk ziaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era”</p> <p>{ zitzaikun (T) zizaikun (G) zukan (?) zunen (?)</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran”</p> <p>{ zitzaizkun (T) zizaizkun (G) zitzaizkukan zitzaizkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es”</p> <p>{ zaitzue (T) zaizute (T), zaizue (G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son”</p> <p>zaizkitzue (T, G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era”</p> <p>{ zitzaitzuen (T) zizaiztuen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran”</p> <p>{ zitzaizkiztuen (T) zizaizkizuen (G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es”</p> <p>zayote (T, G) { ziaiyotek zayotek (G) ziaiyone</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son”</p> <p>zaizkote (T, G) ziaizkotek ziaizkone</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era”</p> <p>{ zitzakoten (T) zitzayoten (T) zizayoten (G) zitzayoteken zizayotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran”</p> <p>{ zitzaizkoten (T) zizaizkoten (G) zitzaizkoteken zitzaizkotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (T, G) { dayat (T) aut (G) dainat</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” { dut (T, G) (d)ut (Bon) diat (T) (d)iat, yat (Bon) dinat (T) (d)inat (Bon)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zautzet (T, G) { zaituztet (T)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” ditut (T), tut (T, G) ditiat, tiat ditinat, tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (T, G) nauk (T, G) naun (T, G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” { duzu (T, G) (d)uzu (Bon) duk (G) (d)uk (Bon, T) dun (G) (d)un (Bon, T)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” dituzu (T), tutzu (T, G) dituk (T), tuk (T, G) ditun (T), tun (T, G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (T, G, Orr) niaik (T, G), ziatak (T) niain, ziatan</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu au au</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, T, G, Orr) { dik (T) (d)ik (Bon) din (T) (d)in (Bon)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (T, G) gaitik, gaitik gaitin, gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte, zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” ditu (T), tu (T, G) dituk, tik ditin, tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu dayagu (?) dainagu, dinagu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (T), duu (Bon, G) { diagu (T) (d)iau, yau (Bon) dinau (T) (d)inau (Bon)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauztegu, zaituztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” ditugu (T), tu (T, G) ditiu, tiau ditinau, tinau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (T, G)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (T, G), (d)uzue (Bon)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” dituzue (T), tuzue (T, G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (T, G) { niaitek (T) naitek (G) niaine</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte, zaitute aute dane</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (T, G, Orr), (d)ute (Bon) { ditek (T) (d)itek (Bon) dine (T) (d)ine (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (T, G) gaitiztek gaitizne, gaitine</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte, zaituzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { dituzte (T), tuzte (T, Orr) tute (G) ditiztek, tiztek ditine, tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzut (T) { zaitut (T, G) { daiat { aut dainat <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)”</p> <p>diot (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { diakat (G) { ziot, zioyat (T) { diakanat (G) { zionat (T) <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuet (T) { zaituztet (T) zauztet (G) <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)”</p> <p>diotet (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> zioteyat ziotenat <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazu (Bon, T), didazu (T) nauzu (T, G) { datak (Bon, T) nauk (T) { datan (Bon, T) naun (T) <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)”</p> <p>diozu (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> diok (T, G) dion (T, G) <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diguzu gaitutzu { diguk gaituk { digun gaitun <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)”</p> <p>diozute</p> <ul style="list-style-type: none"> diotek dioten <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dat (Bon), daut, dit (T) nau (Bon, T, G) { ziatak (Bon, T) niaik (T) ziatan (Bon, T) zidan, zidanen (T) <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzu zaitu { dak dan <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)”</p> <p>dio (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziok (Bon, T) { zion (Bon, T) zionen (T) <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { digu gaitu (T, G) { diguk gaitik, gaituk gaitin, gaitun <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzue zaituzte <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)”</p> <p>diote (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotek (Bon, T) { zione (Bon) ziotenen (T) <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzugu zaitugu daiagu dainagu <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)”</p> <p>diogu (T), dio(g)u (G)</p> <ul style="list-style-type: none"> zioau, zioyau (T) { zionau (T) diakanau (G) <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuegu zaituztegu <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</p> <p>dioute</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotegu (?) zionau (?) <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazue (Bon), didazue (T) nauzue (T, G) <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)”</p> <p>diozue (T, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diguzue gaitutzue <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</p> <p>diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datet (Bon), datate, didate (T) naute (T, G) { ziatatek (Bon), ziatek (T) niatek (T) ziatane (Bon), zidaten (T) niaten (T) <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute zaituzte { datek aute dane <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)”</p> <p>diote (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotek (Bon, T) { zione (Bon) ziotenen (T) diakane (G) <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { digute gaituzte (T, G) gaitiztek ziakune <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute zaituzte <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)”</p> <p>diote (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotek (Bon, T) { zione (Bon) ziotenen (T) <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzut (T) zaizkitzut (G) dazkiat dazkinat <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)”</p> <p>diozkat</p> <p>ziozkat, ziozkayat</p> <p>ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzuet (T) zauztet (G) <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)”</p> <p>diozkatet</p> <p>ziozkateyat</p> <p>ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has”</p> <p>nauzkitzu (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzkik dauztak, dizkik nauzkin <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)”</p> <p>diozkatzu</p> <p>diozkek</p> <p>diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkigutzu, dizkigutzu gaitutzu dauzkguk, dizkguk dauzkgun, dizkgun <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)”</p> <p>diozkatzute</p> <p>diozkek</p> <p>diozkanen</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzki (T, G) dazkit zauztak, zizkidak zauztan, zizkidan <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha”</p> <p>dazkitzu</p> <p>dazkik, auzki</p> <p>dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)”</p> <p>diozta (Bon, T)</p> <p>ziozkak (Bon, T)</p> <p>ziozkan (Bon, T)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha”</p> <p>dazku, dizkigu</p> <p>diaitik</p> <p>diaizkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha”</p> <p>dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)”</p> <p>diozkate (Bon, T)</p> <p>ziozkatek (Bon, T)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkane (Bon) ziozkatenen (T) <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos”</p> <p>dazkitzugu</p> <p>daizkiagu</p> <p>daizkinagu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <p>diozkaugu</p> <p>ziozkayau</p> <p>ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos”</p> <p>dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <p>diozkaugu</p> <p>ziozkaugu</p> <p>ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis”</p> <p>nauzkitzue (T, G)</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <p>diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { da(u)zkgutzue, dizkgutzue gaituzkitzue <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <p>diozkazue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzkite (T, G) dizkidate zizkidatek zizkidaten ziaztenen <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzute zaizkitzute { dazkitek auzkite diazkine <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)”</p> <p>diozkate (Bon, T)</p> <p>ziozkatek (Bon, T)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkane (Bon) ziozkatenen <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han”</p> <p>da(u)zkute, dizkigute</p> <p>ziauzkutek</p> <p>ziauzkune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han”</p> <p>dazkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)”</p> <p>diozkate (Bon, T)</p> <p>ziozkatek (Bon, T)</p> <p>ziozkane (Bon, T)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintudan nazun naken nanen <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> nuen (Bon, T, G) niken (Bon, T, G) ninen (Bon, T) <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinduztetan natzuen <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> nituen (T, G) nitiken nitinen <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> nindueun ninduken nindunen <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinuen (Bon, T, G) uen (Bon), zuken (T, G) uen (Bon), zunen (T, G) <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzun gintuken gintunen <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuen (T, G) zituken (T, G) zitunen (T, G) <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduen (T, G) nindiken nindinen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen zatzun { intuen zaken zanen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zuen (Bon, T, G, Orr) { ziken (Bon, T, G) zuken (T) zinen (Bon, T) <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuen (T, G) gintiken gintinen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinduzten, zintuzten { zatzuen zinauzten <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zituen (T, G) zitiken zitinen <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintugun ginatzun ginaken ginanen <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginuen (Bon, T, G) giniken (Bon, G) gininen (Bon) <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginatzuen zintuztegun <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuen (T, G) gintiken gintinen <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduzuen <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinuten (Bon, T, G) <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzuen <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten (T) zinuzten (G) <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduten (T, G) ninditeken ninditenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuten { zaketen zatenen <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> zuten (Bon, T, G) { zitiken (Bon) { ziteken (G) zitenen (Bon) <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuzten (T, G) gintizteken gintiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zinauzten <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zuzten (G) { zituzten (T) zizteyan ziztenen <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintudan (T, G) natzun naken { nanen indudan <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> nion (T, G) nioken (T, G) nionen <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztedan (T) natzuen (T) zintuzten (G) <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> nioten (T, G) nioteken niotenen <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinautan ninduzun ninduken nindunen <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinion (T, G) ioken ionen <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzun gintuken gintunen <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten ioteken iotenen <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zautan ninduen (T, G) nindiken nindinen <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen zatzun { intuen zaken zanen <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zion (T, G, Orr) zioken zionen <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuen (T, G) { zigun, za(u)kun gintiken gintinen <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten { zatzuen <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten (T, G) zioteken ziotenen <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintugun ginatzun { intugun ginaken ginanen <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginion (T, G) { ginioken ginionen <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztegun ginatzuen <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> giniotien (T, G) ginioteken giniotenen <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduzuen <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten (T, G) <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzuen <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatasten, zidaten ninduten (T, G) { ziaztateken ninditeken ziaztatenen <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuten zateken zatenen <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten (T, G) zioteken ziotenen <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuzten (I, G) za(u)kuten, ziguten (T) { gintiteken { zia(u)kuteken gintitenen { zia(u)kutenen <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuen <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten (T, G) zioteken ziotenen <p>VI-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” { nazkitzun (T) zintuzkidan (G) nazkiken nazkinen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan (T, G) niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { nazkitzuen (T) zauzteten (G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten (T, G) niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun ninduzkiken ninduzkinen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan iozkaken iozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintu(zki)tzun gintuzkiken gintuzkinen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkaten iozketeken iozketenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zizkidan ziaztaken ziaztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zauzkun, zizkigun ziauzkuen ziauzkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaken giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten giniozkateken giniozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinizkiguten</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” { ziniozkaten ziniozkazuen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { zizkidaten ninduzkiten zizkideaten zizkidatenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkiteken zazkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” { zauzkuten zizkiguten ziazkuteken ziazkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzueten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

En estas “Observaciones” se especifican los *Manuscritos* de Bonaparte en los que se encuentran las formas verbales, lo que no se ha hecho en los “Cuadros”, para no recargarlos excesivamente.

J. Taberna advierte que, en Urdax, las formas femeninas se usan entre mujeres jóvenes.

En el *Manuscrito 55* de Bonaparte, pone “Alquerdi = Urdax”. Por otra parte, en el *Manuscrito 70* hay una columna dedicada a Alquerdi, entre las destinadas a Zugarramurdi y a Urdax, pero mientras en estas dos columnas se han anotado todas las formas verbales de las flexiones recogidas en el documento, en la columna de Alquerdi sólo hay anotadas algunas formas, que, en la mayoría de los casos, son distintas a las de Urdax. Parece evidente que, a la vista de la afirmación del *Manuscrito 55* (“Alquerdi = Urdax”), se han de considerar todas las restantes formas de Alquerdi iguales a las de Urdax; sobre todo cuando las de este pueblo sean idénticas a las de Zugarramurdi. Sin embargo, en estas “Observaciones” hemos consignado como formas empleadas en Alquerdi, las anotadas expresamente como usadas en este barrio en los *Manuscritos 55* y *70*.

| | | |
|---------|-------------------------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-1-f | <i>naun</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-2-r | <i>zará</i> <i>zaa</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55). Así, con acento, en un lugar de este manuscrito, pero en otro pone <i>zaa</i> , que parece la forma definitiva. Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> <i>aiz</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55). En este manuscrito con <i>h-</i> , aunque luego Bonaparte consideró que la aspiración había desaparecido de Urdax. Urdax, med. XIX (Bon-70). Esta forma está precedida de una cruz latina. Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-3-i | <i>da</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, 1880 (Orr, 77: <i>gau erdia dal</i> / 77: <i>zeruan ez da ilargik eta ez izarrik</i>) Urdax, 1922-25 (Erizk, I, 16, B: <i>il da</i>) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>(d)uk</i> | Urdax, fin. XX (I, G) Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>Predo ona uk</i> ; Bon-70: <i>Predo ona uk</i>) |

| | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| I-3-f | <i>dun</i> (<i>d</i>) <i>un</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>Predo one un</i> ; Bon-70: <i>Predo ona un</i>) |
|-------|--------------------------------------|--|

Para las flexiones anteriores, Bonaparte, en su *Manuscrito 70* (en lo sucesivo *Man. 70*) escribió *duk* y *dun* con la *d* subrayada, que era su manera habitual de indicar la posible elisión de una o varias letras, lo que nosotros indicamos poniéndolas entre paréntesis.

| | | |
|-------|--|--|
| I-4-i | <i>gará</i> <i>gaa</i> <i>gera</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>gará</i> , con acento). En otro lugar de este mismo manuscrito, <i>gaa</i> , consignada también en <i>Man. 70</i> . Ésta parece la forma definitiva. Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) Urdax, fin. XX (T) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-5-c | <i>zaizte</i> <i>zerate</i> } <i>zate</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) Urdax, fin. XX (T). Taberna, que primero había dado <i>zaizte</i> , agregó después <i>zerate</i> y <i>zate</i> |
| I-6-i | <i>dire</i> <i>die</i> <i>dira</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 70</i> , la forma <i>dire</i> está suavemente subrayada en su totalidad, pero no lo está en ninguna de las dos veces en que está anotada en el <i>Man. 55</i> . Urdax, 1880 (Orr, 78: <i>Yauna... Iratiko, itsasoa baño aundiagoko oyanaren ostoak dire, aizeaikin igituak</i>) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (G) Urdax, fin. XX (T). Taberna, que había dado primero <i>dire</i> , agregó después <i>dira</i> . |
| I-6-m | (<i>d</i>) <i>ituk</i> <i>dituk</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>onak ituk</i> ; 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-6-f | (<i>d</i>) <i>itun</i> <i>ditun</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>onak itun</i> ; 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-7-i | <i>nitzen</i> <i>nitzan</i> } <i>nintzan</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) Urdax, fin. XX (T). Taberna escribió primero <i>nitzen</i> y luego agregó “o <i>nitzan</i> o <i>nintzan</i> ”. |
| I-7-m | <i>ninduken</i> <i>ninduan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 70</i> , la <i>-e-</i> es más intensa y parece corregir otra letra anterior, con seguridad una <i>-a-</i> . En <i>Man. 55</i> no sucede esto; todas las letras son igualmente intensas. Urdax, fin. XX (T, G) Alquerdi, med. XIX (Bon-70) |

| | | |
|--|-----------------|--|
| I-7-f | <i>nindunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). Tanto en <i>Man. 55</i> como en <i>Man. 70</i> , todas las letras son de igual intensidad. Urdax, fin. XX (T) |
| Para Alquerdi, Bonaparte no anotó ninguna forma particular femenina. | | |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-8-m,f | <i>itzen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-70). Como en la forma <i>aiz</i> de la flexión I-2-m,f, la forma <i>itzen</i> está precedida por una cruz latina. Urdax, fin. XX (T, G) |
| | <i>hitzen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55). A pesar de esta anotación y de la <i>haiz</i> de la flexión I-2-m,f, la conclusión definitiva a la que llegó Bonaparte, es que en Urdax había, ya por entonces, desaparecido la aspiración. Parece que en Alquerdi se conservaba, al menos parcialmente. |
| I-9-m | <i>zen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 47, F: <i>etzen il</i>) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-9-m | <i>zuken</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70), Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70). La anotación de Urdax en <i>Man. 55</i> es normal; en la de <i>Man. 70</i> , la <i>e</i> está reforzada. En cuanto a las de Alquerdi, tanto en <i>Man. 55</i> como en <i>Man. 70</i> , pone <i>zukan</i> con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> , sin suprimir ésta, lo que permite suponer que ambas formas son válidas. Urdax, fin. XX (T, G) |
| | <i>zukan</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70). Véase arriba. |
| I-9-f | <i>zunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| No hay anotación de Alquerdi. | | |
| I-10-m | <i>gintuken</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 55</i> la <i>t</i> parece casi una <i>d</i> , pero se confirma que es <i>t</i> por <i>Man. 70</i> , donde se escribió <i>gintuken</i> , con la <i>e</i> reforzada. Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>gintuan</i> | Urdax, fin. XX (G) |
| I-10-f | <i>gintunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). La anotación es de intensidad uniforme en ambos manuscritos. Urdax, fin. XX (T) |
| I-11-c | <i>ziizten</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>zinezten</i> | Urdax, fin. XX (T, G) |
| | <i>zinten</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |

| | | |
|--------|------------------------------|--|
| I-12-i | <i>ziren</i> <i>zien</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (G) |
| I-12-m | <i>zituken</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 70</i> , <i>zituken</i> , con <i>e</i> más intensa; en <i>Man. 55</i> , <i>zituken</i> uniforme. Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-12-f | <i>zitunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). Tanto en <i>Man. 55</i> en <i>Man. 70</i> , todas las letras con la misma intensidad. Urdax, fin. XX (T) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 49: <i>il tzait</i>) Urdax, fin. XX (T, G) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A). Es una de las bordas que, situadas al norte de la subvariedad de Baztán noroccidental, está en la zona lingüísticamente urdazubiarra. Véase “Fuentes”. |
| I-13-m | <i>zaitak</i> <i>zait</i> | Urdax, fin. XX (T, G) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |
| I-13-f | <i>zaitan</i> | Urdax, fin. XX (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

II-2-i *nau* Urdax, 1880 (Orr, 79-80: *ez dezaket lorik egin, sukarrak erretzen nau*)
Urdax, fin. XX (T, G)

Las observaciones referentes a las formas verbales de Bonaparte correspondientes a las flexiones de este *Cuadro II*, atañen, todas ellas, a las de la columna 3^a, “lo”, flexiones con objeto indirecto de tercera persona del singular.

II-9-i *dut* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 53, A: *egin dut* / II, 62, B: *egon nai dut* / II, 53, B:
egin dudala)
Urdax, fin. XX (T, G)

En *Man. 70* pone *dut*, sin subrayar la *d*-. [Según hemos indicado anteriormente, este subrayado equivale a nuestro paréntesis, es decir, señala la posible elisión de la letra o las letras subrayadas].

En los ejemplos del segundo grupo de hojas de *Man. 70*, pone, en la serie con el prefijo *ba*-, consecuentemente, *badut*, pero en la serie con *yaten*, pone, extrañamente, *yateut*, lo que contradice la *d* sin subrayar de *dut*.

En *Man. 55*: *dut*, sin *ba*- delante, en la serie en la que las demás flexiones (salvo *du* y *duu*) tienen formas contractas con *ba*-: *bayat*, *bainat*, *bauzu*, etc. Con *yaten*, como en *Man. 70*, la misma contracción *yateut*.

Creemos que es digno de señalar que, para Zugarramurdi, se anotaron *dut*, con *d* subrayada y *yateut*, (esta forma está un poco confusa). No hay ejemplo con *ba*-.

II-9-m (*d*)*iat* Urdax, med. XIX (Bon-70)
diat Urdax, fin. XX (T)
vat Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)

En *Man. 70* pone *diat* con la *d* (e incluso quizá la *i*) subrayada con una especie de *T* mayúscula, con el trazo vertical grueso o algo zigzageado, junto a una y minúscula, muy pequeña.

En los ejemplos de *Man. 70*, así como en *Man. 55*, encontramos *bayat*, lo que nos aclara el significado de la y minúscula.

A título informativo, recordemos que, en el *Manuscrito 78* de la Diputación de Vizcaya, que contiene las formas verbales de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi, y precisamente en las flexiones que estamos considerando, el príncipe hace descender del trazo horizontal que subraya la *d*, una línea vertical, algo ondulada, que parece indicar que, en todas las flexiones que siguen, se ha de considerar asimismo la *d* subrayada.

II-9-f (*d*)*inat* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
dinat Urdax, fin. XX (T)

Man. 70: *dinat*, con la *d* (pero no la *i*) subrayada. De acuerdo con ello, tanto en *Man. 55*, como en la hoja de ejemplos de *Man. 70*, pone *bainat*.

- II-10-r *(d)uzu* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 duzu Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70 duzu*, con la *d* subrayada; *bauzu*, *yateuzu*.
Man. 55: bauzu, *yateuzu*.
- II-10-m *(d)uk* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
 duk Urdax, fin. XX (G)
- Man. 70: duk*, con la *d* subrayada; *bauk*
Man. 55: bauk
- II-10-f *(d)un* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
 dun Urdax, fin. XX (G)
- Igual que en la flexión II-10-m, cambiando la *-k* final por *-n*.
- II-11-i *du* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, 1880 (Orr, 78: *okearen ondoan mutilcho batek leitzen du amodiozko historio bat/ 78: Karlomano penatuak eztu lorik egiten.*)
 Urdax, 1922-25 (Erzik, I, 17, B: *eziñ du/ II, 42, B: edan du/ II, 42 Z: edan duena/ II, 42, D: edan duela*)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70: du*, con la *d* sin subrayar; *badu*, *yaten du*.
Man. 55: badu; *yaten du*.
- II-11-m *(d)ik* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: dik*, con *d* subrayada; *baik*.
Man. 55: baik. No hay ejemplo con *yaten*.
- II-11-f *(d)in* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 Urdax, fin. XX (T)
- Igual que en la flexión II-11-m, cambiando la *-k* final por *-n*.
- II-12-i *duu* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (G)
 dugu Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 52: *gaur (egun) elkar ikusiko dugu*)
 Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: duu*, con la *d* sin subrayar; *baduu*, *yaten duu*.
Man. 55: baduu, *yaten duu*.
- II-12-m *(d)iau* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 yau Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 diagu Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: diau*, con *d* subrayada y la especie de *T* mayúscula y la *y* minúscula, como en la flexión II-9-m; *bayau*.
Man. 55: bayau; no hay ejemplo con *yaten*.

- II-12-f *(d)inau* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 dinau Urdax, fin. XX (T)
Man. 70: dinau, con la d subrayada; bainau.
Man. 55: bainau; no hay ejemplo con yaten.
- II-13-c *(d)uzue* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 duzue Urdax, fin. XX (T, G)
Man. 70: duzue, con la d subrayada; bauzue, yateuzue.
Man. 55: bauzue, yateuzue.
- II-14-i *(d)ute* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 dute Urdax, 1880 (Orr, 77: *urrunera dirdiratzen dute suek mendien erdian*)
 Urdax, 1922-25 (Erzizk, II, 42, A: *edan dute*)
 Urdax, fin. XX (T, G)
Man. 70: dute, con la d subrayada; baute, yateute.
Man. 55: baute, yateute.
- II-14-m *(d)itek* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 ditek Urdax, fin. XX (T)
Man. 70: ditek, con la d subrayada; baitek.
Man. 55: baitek.
- II-14-f *(d)ine* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 dine Urdax, fin. XX (T)
Man. 70: dine, con la d subrayada; baine.
Man. 55: baine.
- II-16-m *gaitik* Urdax, fin. XX (T)
 gaitik Urdax, fin. XX (T). Menos usada que *gaitik*.
- II-16-f *gaitin* Urdax, fin. XX (T)
 gaitin Urdax, fin. XX (T). Menos usada que *gaitin*.
- II-19-c *zauztek* Urdax, fin. XX (T, G)
 zaituztet Urdax, fin. XX (T)

A mi pregunta si en Urdax empleaban *datzuet*, Taberna me contestó que apenas se usaba.
- II-28-i *tuzte* Urdax, 1880 (Orr, 78: ... *eta Eskualdunek chorrochten tuzte bizkitartean beren aizkorak eta dardoak...*)
 Urdax, fin. XX (T)
 tute Urdax, fin. XX (G)
 dituzte Urdax, fin. XX (T)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

En el manuscrito *Man. 55*, Bonaparte escribió, de forma destacada, entre dos aspas y triplemente subrayada, *nau*, lo que, en la manera peculiar de escribir del príncipe, indica que en Urdax empleaban las flexiones bipersonales, además de con su significado propio, con el correspondiente a las flexiones correlativas tripersonales.

Sin embargo, aparte de esta indicación, de carácter general, en ninguno de los manuscritos *Man. 55* y *Man. 70*, se consignan dichas flexiones bipersonales.

| | | |
|---------|-----------------|--|
| III-1-c | <i>datazu</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>didazu</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>nauzu</i> | Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-1-m | <i>datak</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>nauk</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| III-1-f | <i>datan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>naun</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| III-2-i | <i>dat</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>daat</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55-70) |
| | <i>daut</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>düt</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>nau</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55) Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-2-m | <i>ziatak</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziadak</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>niaik</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| III-2-f | <i>ziatan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziadan</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>zidan</i> | } Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziadanen</i> | |

| | | |
|---------|--|--|
| III-3-c | <i>datazue</i> <i>didazue</i> <i>nauzue</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-4-i | <i>datet</i> <i>datate</i> <i>didate</i> <i>naute</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-4-m | <i>ziatek</i> <i>ziatek</i> } <i>niatek</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| III-4-f | <i>ziatane</i> <i>zidaten</i> } <i>niaten</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| III-5-r | <i>datzut</i> <i>zaitut</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T, G) |

En opinión de Taberna, en Urdax ambas formas se emplean por igual.

| | | |
|---------|--------------------------------|--------------------|
| III-5-m | <i>daiat</i> } <i>aut</i> } | Urdax, fin. XX (T) |
|---------|--------------------------------|--------------------|

daiat y *aut* se emplean por igual en Urdax, según Taberna.

| | | |
|---------|----------------------------------|--------------------|
| III-6-r | <i>datzu</i> } <i>zaitu</i> } | Urdax, fin. XX (T) |
|---------|----------------------------------|--------------------|

Ambas formas se emplean por igual en Urdax, dice Taberna.

| | | |
|---------|---------------------------------|--------------------|
| III-8-m | <i>datek</i> } <i>aute</i> } | Urdax, fin. XX (T) |
|---------|---------------------------------|--------------------|

Ambas formas se emplean igualmente en Urdax, según Taberna.

| | | |
|---------|-------------|--|
| III-9-i | <i>diot</i> | Urdax, fin. XX (T, G) Justinborda (Arizcun), fin. XX (A). Véase en la flexión I-13-i. |
|---------|-------------|--|

| | | |
|---------|---|---|
| III-9-m | <i>ziot</i> <i>zioyat</i> <i>diakat</i> | Urdax, fin. XX (T). Artola me confirmó esta forma, con las siguientes palabras: “Aurkeztu zenidan zalantzari dagokionez, Urdazubiko hiru leku desberdinetan esan zidaten <i>ziot</i> dela herri honetako era jatorra.” Justinborda (Arizcun), fin. XX (A) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (G) |
|---------|---|---|

| | | |
|----------|------------|---|
| III-11-i | <i>dio</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
|----------|------------|---|

| | | |
|----------|-------------|--|
| III-11-m | <i>ziok</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|----------|-------------|--|

III-11-f *zion* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
 zionen Urdax, fin. XX (T)

Ambas formas se emplean por igual en Urdax, dice Taberna.

III-14-i *diote* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)

III-14-m *ziotek* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)

III-14-f *zione* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziotenen Urdax, fin. XX (T)
 diakane Urdax, fin. XX (G)

III-23-i *diotet* Urdax, fin. XX (T, G)
 Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A)

III-23-m *zioteyat* Urdax, fin. XX (T)
 ziotet Justoinborda (Arizcun), fin XX (A)

III-25-i *diote* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)

III-25-m *ziotek* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)

III-25-f *zione* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziotenen Urdax, fin. XX (T)

III-28-i *diote* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)

III-28-m *ziotek* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)

III-28-f *zione* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziotenen Urdax, fin XX (T)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|--------|---|---|
| IV-6-m | <i>dazkik</i> <i>auzki</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T). Menos usada que <i>dazkik</i> . |
| IV-8-i | <i>dazkitzute</i> <i>zaizkitzute</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T). Menos usada que <i>dazkitzute</i> . |
| IV-8-m | <i>dazkitek</i> <i>auzkite</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T). Menos usada que <i>dazkitek</i> . |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Urdax, fin. XX (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |
| IV-9-m | <i>ziozkat</i> <i>ziozkayat</i> | Urdax, fin. (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) Urdax, fin. XX (T) |

Según Taberna, *ziozkat* y *ziozkayat* se usan por igual en Urdax.

| | | |
|---------|---------------------------------------|--|
| IV-11-i | <i>diozka</i> <i>diozka</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |
| IV-11-m | <i>ziozkak</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-11-f | <i>ziozkan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-14-m | <i>ziozkatek</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-14-f | <i>ziozkane</i> <i>ziozkatenen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-23-i | <i>diozkatet</i> | Urdax, fin. XX (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |

- V-11-m *ziken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin XX (T, G)
- zikan* }
- zian* } Alquerdi, med. XIX (Bon-70)
- Man. 70:* Urdax, *ziken*, con la *e* corregida y muy marcada.
Alquerdi, *zikan* y *zian*.
- Man. 55:* Urdax, *ziken*, normal.
- V-11-f *zinen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70:* *zinen*, normal.
- Man. 55:* *zinen*, normal.
- V-12-i *ginuen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70:* *ginuen*, normal.
- Man. 55:* *ginuen*, normal.
- V-12-m *giniken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (G)
- ginian* Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70)
- Man. 70:* Urdax, *giniken*, con la *e* corregida y muy marcada.
Alquerdi, *ginian*, normal.
- Man. 55:* Urdax, *giniken*, normal.
Alquerdi, *ginian*, normal.
- V-12-f *gininen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
- Man. 70:* *gininen*, normal.
- Man. 55:* *gininen*, normal.
- V-13-i *zinuten* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70:* *zinuten*, normal.
- Man. 55:* *bazinuten*.
- V-14-i *zuten* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70:* *zuten*, normal.
- Man. 55:* *bazuten*.
- V-14-m *zitiken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziteken Urdax, fin XX (G)
- Man. 70:* *zitiken*, normal.
- Man. 55:* *bazitiken*.
- V-14-f *zitinen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
- Man. 70:* *zitinen*, normal.
- Man. 55:* *bazitinen*.

VI-18-m $\left. \begin{array}{l} \text{gintiteken} \\ \text{zia(u)kuteken} \end{array} \right\} \text{Urdax, fin. XX (T)}$

La forma *zia(u)kuteken* se usa menos, dice Taberna.

VI-18-f $\left. \begin{array}{l} \text{gintitenen} \\ \text{zia(u)kutenen} \end{array} \right\} \text{Urdax, fin. XX (T)}$

La forma *zia(u)kutenen* es la menos usada, según Taberna.